

## Modulistica

Disponibile in:

[albanese](#), [arabo](#), [francese](#), [inglese](#), [polacco](#), [rumeno](#), [russo](#),  
[serbo](#), [spagnolo](#)

Al momento dell'arrivo dell'alunno sono disponibili i seguenti moduli:

- presentazione della scuola e regolamento
- autocertificazione
- dichiarazione relativa alla religione cattolica
- informazioni sull'alunno
- informazioni sulla famiglia
- autorizzazioni per gite
- autorizzazioni per uscite
- autorizzazioni per uscite- escursioni

Per la comunicazione scuola-famiglia nel corso dell'anno scolastico sono disponibili i seguenti moduli:

**da parte della scuola:**

- richiesta giustificazione di assenza
- richiesta di certificato medico
- avviso assemblea sindacale in orario di lavoro
- convocazione dei genitori per colloquio
- avviso sospensione delle lezioni

**da parte della famiglia:**

- giustificazione ritardo e/o delega
- richiesta di colloquio con un insegnante
- comunicazione assenza del figlio
- comunicazione uscita anticipata del figlio

***ITALIANO - ALBANESE***

## Mirësevini!

Të dashur prindër,

Dëshirojmë t'ju urojmë ju dhe fëmijës tuaj mirëseardhjen në shkollë. Në këtë skedë do të gjeni informacione të shkurtra mbi mënyrën se si funksionon sistemi shkollor italian:

**Detyrimi shkollor** zgjat 9 vjet. Fëmijët duhet kështu të frekuentojnë shkollën nga 6 deri në 15 vjeç.

- nga 6 deri në 11 vjeç frekuentohet Scuola elementare që në shqip i përgjigjet shkollës fillore.
- nga 12 deri 14 vjeç frekuentohet Scuola Media Inferiore që në shqip i përgjigjet shkollës 8-vjeçare.
- Mbas moshës 14 vjeç frekuentohet Scuola Media Superiore që në shqip i përgjigjet shkollës së mesme. (Kjo shkollë është e detyrueshme vetëm për vitin e parë.). Mund të frekuentohet gjithashtu edhe një kurs (corso di formazione) organizuar nga Rrethi (Regione) ose nga Provinca.

Fëmijët mund të frekuentojnë kopështin nga mosha 3 deri në 5 vjeç. ( në italisht quhet *Scuola dell'Infanzia* ose *Scuola Materna*)

### REGJISTRIMI NË SHKOLLË

Kërkesat e regjistrimit për në kopësht dhe në shkollën fillore dorëzohen tek Drejtoria Arsimore (Direzione Didattica). Për shkollën 8- vjeçare kërkesat paraqiten tek sekretaritë e vetë shkollave.

Fëmijët e huaj që sapo kanë ardhur në Itali mund të regjistrohen në shkollë menjëherë (në çdo moment të vitit shkollor) dhe nuk presin që të fillojë një vit i ri shkollor.

Regjistrimi është falas.

Regjistrimi bëhet në Sekretaritë e shkollave me dokumentat e mëposhtëme:

1. certifikatë lindje
2. certifikatat e vaksinimit

Në mungesë të këtyre dokumentave prindët mund të bëjnë një deklaratë (njëri nga prindët deklaron nën përgjegjësinë e tij: emrin dhe mbiemrin e fëmijës, datëlindjen, vendlindjen, vaksinat që ka bërë fëmija, sa klasë shkollë ka kryer fëmija si dhe informacione të tjera që kërkon shkolla)

Në momentin e regjistrimit prindët duhet të thonë në se :

3. fëmija e tij do të ha apo jo në mensën e shkollës;
4. fëmija do të ketë nevojë apo jo për autobus për të ardhur në shkollë;
5. fëmija do të kryejë apo jo mësimin e fesë katolike.

## KOPËSHTI

(LA SCUOLA DELL'INFANZIA)

Kopështi që në italisht quhet *La scuola dell'Infanzia* ose *Scuola Materna* zgjat 3 vjet, është falas dhe nuk është e detyrueshme. Mund të regjistrohen në kopësht fëmijë (vajza dhe djem) që kanë mbushur 3 vjeç brenda datës 30 prill të vitit shkollor për të cilin bëhet fjalë. Regjistrimi varet nga numri i vendeve bosh, nga funksionimi i shërbimit, nga mundësitë e kopështit, nga mundësitë ekonomike të Komunave

Në Itali, të gjithë fëmijët frekuentojnë kopështin sepse është shumë e rëndësishme që ata të mund të njohin ambientin shkollor dhe të kryejnë aktivitete të ndryshme të nevojshme për formimin e tyre. Kjo është edhe një parapërgatitje për shkollën fillore. Ata mësojnë të rrinë me njëri-tjetrin dhe të respektojnë rregullat e shkollës.

Të gjitha klasat janë mikse (djem dhe vajza bashkë).

Ka dy lloje kopështesh:

**Sezioni per età:** Me grupe sipas moshës: do të thotë se fëmijët brenda grupit kanë të njejtën moshë. Mësuesit janë dy. Mund të ketë edhe mësues të fesë katolike (në se prindi bën kërkesë).

**Sezioni miste:** Me grupe me moshë të përziera: do të thotë se fëmijët brenda grupit mund të jenë tre, katër ose pesë vjeç. Mësuesit janë dy. Mund të ketë edhe mësues të fesë katolike (në se prindi bën kërkesë).

Në klasat ku ka fëmijë handikapatë është parashikuar prania e një mësuesi tjetër si ndihmë.

## SHKOLLA FILLORE CIKLI I ULËT

LA SCUOLA ELEMENTARE (Scuola Primaria)

Shkolla fillore pret fëmijë të moshës nga 6 deri në 11 vjeç, zgjat 5 vjet. Regjistrimi në vitin e parë të shkollës fillore është i detyrueshëm për të gjithë fëmijët (djem dhe vajza) që kanë mbushur 6 vjeç brenda datës 31 gusht të vitit shkollor për të cilin bëhet fjalë.

Mund të bëhet regjistrim i parakohshëm mbasi të ketë rënë dakort edhe me mësuesit e fëmijëve që mbushin 6 vjeç brenda datës 30 prill të vitit shkollor për të cilin bëhet fjalë.

Shkolla përmbush detyrën e saj formuese e mësimdhënëse duke u siguruar të gjithëve një minimum prej 27 orë javore. Ky është orari minimal i barabartë për të gjithë.

Në kuadrin e Planit Formativ (P.O.F.), shkollat organizojnë gjithashtu aktivitete gjatë 3 orëve të tjera javore. Këto aktivitete janë falas dhe duhet të kenë parasysh kërkesat paraprake të familjeve. Këto kërkesa parashtrihen nga prindët në momentin e regjistrimit. Orëve të sipërshtuara u shtohen orët e mensës që mund të arrijnë deri në 10.

Të gjitha klasat janë të përziera (djem dhe vajza bashkë).

Në klasat ku ka fëmijë handikapatë është parashikuar prania e një mësuesi tjetër si ndihmë.

**CIKLI I LARTE I SHKOLLES 8-VJEÇARE**  
Scuola Media Inferiore (Scuola Secondaria 1° grado)

Shkolla fillore pranon nxënës me moshë nga 12 deri në 14 vjeç. Është falas dhe e detyrueshme për të gjithë.

Në përfundim të klasës së tretë nxënësit duhet të japin një provim i cili i lejon të kalojnë në ciklin e lartë të shkollës 8-vjeçare (scuola media superiore)

Të gjitha klasat janë mikse (me djem dhe me vajza).

Lëndët që zhvillohen në të gjitha shkollat 8-vjeçare janë: italisht, matematikë, edukim shkencor, gjuhë e huaj (anglisht ose frëngjisht), histori, geografî, edukim teknik, edukim artistik, edukim muzikor, dhe edukim fizik.

Ka shkolla që e lidhin aktivitetin mësimor edhe me lëndë të tjera

## RREGULLA

Shkolla është një e drejtë për të gjithë fëmijët, por është edhe një detyrim dhe si e tillë ka edhe rregulla për t'u respektuar:

- Është e nevojëshme të respektohet orari shkollor sidomos për hyrjen dhe daljen nga shkolla.
- Është e nevojëshme që fëmija të ndjekë shkollën çdo ditë. Në rast mungese apo vonese, është e nevojëshme justifikimi nga prindi (në këtë rast përdoret librezja e mungesave që në italisht quhet libretto delle assenze ose fletorja e ditarit. Në se fëmija bën më shumë se pesë mungesa, ditën e paraqitjes në shkollë ai duhet të ketë me vete çertifikatë nga mjeku.
- Fëmijët e kopështit si dhe ata të klasës së parë dhe të dytë të shkollës fillore, dalin nga shkolla të shoqëruar nga një prind ose nga një person i rritur që ka mbushur 18 vjeç. Prindi duhet të komunikojë me shkrim pranë Drejtorisë Arsimore (Direzione Didattica) emrin e personit që merr fëmijën e tij nga shkolla. Ky autorizim duhet të përsëritet çdo fillim viti shkollor.

Fëmijët e klasave 3, 4 dhe 5 fillore mund të dalin edhe vetë nga shkolla në qoftë se prindët e tyre kanë paraqitur në shkollë një kërkesë me shkrim. Kjo kërkesë duhet të paraqitet në fillim të vitit shkollor.

- Fëmijët që hanë në mensën e shkollës mund të kërkojnë gjellë të ndryshme nga menuja që është parashikuar nga të gjithë. Për këtë prindi duhet të paraqesë kërkesë me shkrim.

Në disa shkolla fëmijëve u kërkohet të sjellin me vete një çantë ku fusin pjata plastike (jo nga ata me një përdorim që hidhen por që lahen) një gotë që nuk thyhet, lugë, pirun, picetë. Larja e tyre është detyrë e familjeve.

Mensa dhe transporti shkollor organizohen nga Komuna e cila përcakton çmimet dhe përgjigjet për organizimin dhe cilësinë.

- Për ekskursionet dhe vizitat e ndryshme që organizon shkolla është gjithmonë e nevojëshme një autorizim me shkrim nga prindi.
- Prindërit duhet të firmosin njoftimet që marrin nga mësuesit duke lënë të kuptohet kështu se i kanë lexuar ato.
- Mësuesit ftojnë herë pas here prindërit në shkollë për t'i njoftuar për mbarëvajtjen në shkollë të fëmijëve të tyre.
- Në fund të katër muajve (nga fillimi i shkurtit) si dhe në fund të vitit shkollor (në muajin qershor do të bëhet dorëzimi i fletave të vlerësimit që në italisht quhen schede di valutazione.
- Për prindërit dhe nxënësit e huaj që kanë vështirësi gjuhe, shkolla mund të ve në dispozicion një përkthyes-ndërmjetës gjuhësor e kulturor (mediatore linguistico-culturale) i cili flet gjuhën e fëmijës dhe mund të ndihmojë në takimet me shkollën.

## AUTOÇERTIFIKATË AUTOCERTIFICAZIONE

**I nënshkruari: i ndërgjegjshëm për përgjegjësinë në rast se deklarata e tij nuk i përgjigjet së vërtetës deklaron se:**

Il sottoscritto: consapevole della responsabilità cui va incontro in caso di dichiarazione non corrispondente al vero dichiara che

**Nxënësi Nxënësja** \_\_\_\_\_

L'alunno/a

**ka lindur në** \_\_\_\_\_ **më datë** \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_\_\_  
è nato/a a \_\_\_\_\_ il

**-Është qytetar/e italian/e**

è cittadino/a italiano/a

**-Është qytetar i një kombësie tjetër**

altra cittadinanza

**(trego çfarë)** \_\_\_\_\_

(indica quale)

**Është banues/e në** \_\_\_\_\_ **rruga/sheshi** \_\_\_\_\_

è residente a

via/piazza

**Kodi fiskal** (codice fiscale) \_\_\_\_\_

**Telefoni ose adresë tjetër** (tel. o altro recapito) \_\_\_\_\_

**Vjen nga shkolla** (Proviene dalla scuola) \_\_\_\_\_

**Ka kryer vaksinimet e detyrueshme** /È stato sottoposto/a alla vaccinazioni obbligatorie

**PO** (SI)

**JO** (NO)

(në se po, lidh këtu edhe librezën e vaksinimeve) /(se sì, allegare il libretto di vaccinazione)

**Familja me të cilën ai banon është përbërë nga:**/(che la propria famiglia convivente è composta da:

<b>Mbiemri dhe emri</b> (cognome e nome)	<b>Vendi dhe data e lindjes</b> (Luogo e data di nascita)	<b>Lidhja e farefisnisë</b> (Legami di parentela)

Data \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ **firma**

**Shënim:Firma për deklaratën do të vihet në momentin kur paraqitet kërkesa.**  
N.B.(Firma di autocertificazione da sottoscrivere al momento della presenza della domanda)

I nënshkruari autorizon përdorimin e të dhënave të veta personale sipas ligjit 31.12.96 n.675

**Il sottoscritto autorizza l'utilizzo dei dati anagrafici secondo quanto previsto dalla legge 31.12.96 n.675**

Data \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

# FEJA KATOLIKE

## RELIGIONE CATTOLICA

**Formular që shpreh të drejtën për të zgjedhur ose jo mësimin e gjuhës katolike për vitin shkollor:2001/2002**  
Modulo integrativo per le scelte degli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica.

**NXËNËSI**

Alunno \_\_\_\_\_ **Emri mbiemri** (nome, cognome)

**Meqenëse Shteti Italian siguron mësimin e fesë katolike në shkolla të çdo lloji dhe niveli, në përputhje me marrëveshjen që sjell ndryshime në lidhje me normat e mëparëshme (art.9.2),ky formular përbën një kërkesë nga ana e shkollës për të ushruar të drejtën për të përfituar ose jo nga mësimi i gjuhës katolike. Zgjedhja e kryer në momentin e regjistrimit ka vlefshmëri për gjithë vitin shkollor së cilit i referohet.**

(Permesso che lo Stato Italiano assicura l'insegnamento della religione cattolica nelle scuole di ogni ordine e grado in conformità all'accordo che apporta modifiche al Concordato Lateranense (art.9.2) il presente modulo costituisce richiesta dell'autorità scolastica in ordine all'esercizio del diritto di scegliere se avvalersi o non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica. La scelta operata all'atto dell'iscrizione ha effetto per l'intero anno scolastico cui si riferisce.

- zgjidhet të ndiqet mësimi i fesë katolike**  
scelta di avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica
- zgjidhet të mos ndiqet mësimi i fesë katolike**  
scelta di non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

**Shënim: Zgjedhja bëhet duke vënë një shenjë në kutinë bosh përbri.**  
la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

**Firma** \_\_\_\_\_

### **PËR NXËNËSIT QË QË NUK KANË ZGJEDHUR MËSIMIN E FESË KATOLIKE:**

Per gli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica

**Nxënësit që nuk kanë zgjedhur mësimin e fesë katolike mund të zgjedhin njërin nga këto mundësi:**

Gli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica possono scegliere una fra le seguenti possibilità:

- Aktivitete didaktike dhe formuese**  
Attività didattiche e formative
- Aktivitete studimi dhe/ose kërkime shkencore individuale (me ndihmë nga mësuesit)**  
Attività di studio e/o ricerca individuale con assistenza di personale docente
- Aktivitete studimi dhe/ose kërkime shkencore individuale (pa ndihmë nga mësuesit)**  
Attività di studio e/o ricerca individuale senza assistenza di personale docente
- Dalje nga shkolla**  
Uscita dalla scuola

**Shënim: Zgjedhja bëhet duke vënë një shenjë në kutinë bosh përbri.**  
Nota:la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa)

**Data** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Firma e prindit / Firma del genitore**



# TË DHËNA MBI NXËNËSIN

## INFORMAZIONI SULL'ALUNNO

Nxënësi: \_\_\_\_\_  
Alunno

**Mashkull**  
Maschio

**Femër**  
Femmina

Lindur më \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
Nato il \_\_\_\_\_  
            **dita**                **muaji**                **viti**  
            giorno                mese                anno

Në \_\_\_\_\_  
A **vendlindja(fshati/qyteti/shteti)** luogo di nascita(villagio/città/stato)

**Kombësia** \_\_\_\_\_  
Nazionalità

**Shtetësia** \_\_\_\_\_  
Cittadinanza

**Adresa në Itali** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Data e mbërritjes në Itali** \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
Data dell'arrivo in Italia  
  **dita**  **muaji**                **viti**  
  giorno                mese                anno

**Shkolla nga vjen** \_\_\_\_\_  
Scuola di provenienza

**Ka frekuentuar kopështin** \_\_\_\_\_ **PO (SI)** \_\_\_\_\_ **JO(NO)**  
Ha frequentato la scuola materna

**Për** \_\_\_\_\_ **vjet**  
Per numero di anni

**Në vendin** \_\_\_\_\_  
Nel paese

**Ka frekuentuar shkollën fillore** \_\_\_\_\_ **PO (SI)** \_\_\_\_\_ **JO(NO)**  
Ha frequentato la scuola elementare

**Për** \_\_\_\_\_ **vjet**  
Per numero di anni

**Në vendin** \_\_\_\_\_  
Nel paese

**Ka frekuentuar shkollën e mesme** \_\_\_\_\_ **PO (SI)** \_\_\_\_\_ **JO(NO)**

Ha frequentato la scuola media

**Për \_\_\_\_\_ vjet**  
Per numero di anni

**Në vendin \_\_\_\_\_**  
Nel paese

**Njohja e gjuhës italiane**

Conoscenza della lingua italiana

<b>Shumë e mirë</b>	<b>E mjaftueshme</b>	<b>E pakët</b>
<b>E pamjaftueshme</b>		
Buona	Abbastanza buona	Poca
Nulla		

**Gjuhë të tjera të huaja: \_\_\_\_\_**  
Conoscenza di altre lingue

**Shkollat apo kurset e ndjekura \_\_\_\_\_**  
Scuole o corsi frequentati

**Gjuha amëtare \_\_\_\_\_**  
Lingua d'origine

**Njohja e gjuhës italiane nga vëllezërit dhe motrat**

Conoscenza della lingua italiana di fratelli e sorelle

<b>Shumë e mirë</b>	<b>E mjaftueshme</b>	<b>E pakët</b>
<b>E pamjaftueshme</b>		
Buona	Abbastanza buona	Poca
Nulla		

**Gjuhë të huaja të njohura nga vëllezërit dhe motrat \_\_\_\_\_**  
Lingue conosciute da fratelli/sorelle

**Në se asnjë nga familja nuk flet italisht, trego emrin e një kushëriri, miku ose komshiu që të ndihmon në komunikim.**

Se nessuno della famiglia parla italiano indicare il nome di un parente, amico, o vicino che può aiutare nella comunicazione

---

# TË DHËNA MBI PRINDËRIT

## INFORMAZIONI SUI GENITORI

**Babai:** \_\_\_\_\_  
Il padre **emri mbiemri i babait** (nome, cognome del padre)

**Lindur më** \_\_\_\_\_ **në** \_\_\_\_\_  
Nato il **datëlindja** (data di nascita) a **vendlindja** (luogo di nascita)

**Adresa në Itali** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Telefon.** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**Profesioni** \_\_\_\_\_  
Professione

**Adresa e punës** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Telefoni i punës** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**Arsimi përkatës** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

### Njohja e gjuhës italiane:

Conoscenza della lingua italiana

Shumë e mirë

E mjaftueshme

E pakët

Buona

E pamjaftueshme

Abbastanza buona

Poca

Nulla

**Gjuhë të tjera të huaja** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

=====  
**Nëna:** \_\_\_\_\_  
La madre **emri mbiemri i babait** (nome, cognome del padre)

**Lindur më** \_\_\_\_\_ **në** \_\_\_\_\_  
Nata il **datëlindja** (data di nascita) a **vendlindja** (luogo di nascita)

**Adresa në Itali** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Telefon.** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**Profesioni**

Professione

**Adresa e punës**

Indirizzo lavoro

**Telefoni i punës**

Telefono di lavoro

**Shkollët e kryera**

Scuole frequentate

**Njohja e gjuhës italiane:**

conoscenza della lingua italiana

<b>Shumë e mirë</b>	<b>E mjaftueshme</b>	<b>E pakët</b>
<b>E pamjaftueshme</b>		
Buona	Abbastanza buona	Poca
Nulla		

**Gjuhë të tjera të huaja**

Conoscenza di altre lingue

**AUTORIZIM PËR DALJE NË AKTIVITETE SHKOLLORE**  
AUTORIZZAZIONE USCITE

**Për t'u dorëzuar i plotësuar dhe i firmosur**  
(consegnare compilato e firmato)

**Unë i/e nënshkruari/a** \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ **(emri mbiemri i prindit)** nome cognome del genitore

**babai/nëna i nxënësit/ i nxënëses** \_\_\_\_\_  
padre/madre dell'alunno/a **(emri mbiemri i nxënësit/ses)** nome cognome dell'alunno/a

**të klasës** \_\_\_\_\_ **seksionit** \_\_\_\_\_  
della classe \_\_\_\_\_ sezione \_\_\_\_\_

**autorizoj fëmijën tim të marrë pjesë gjatë gjithë vitit shkollor 200\_\_-200\_\_ në aktivitetet që çdo mësues gjen të nevojshme të zhvillojë për lëndën e vet.**

autorizzo mio/a figlio/a a partecipare per tutto l'anno scolastico 200\_-200\_ alle uscite che ciascun insegnante ritiene necessario effettuare per lo svolgimento della propria materia.

**Këto aktivitete jashtë do të jenë të shkurtra në kohë dhe do të zhvillohen brenda territorit komunal.**  
Tale uscite saranno di breve durata e limitate all' ambito del territorio comunale.

Data \_\_\_\_\_

Firma e prindit

\_\_\_\_\_

NJOFTIM PËR FAMILJEN  
comunicazione per la famiglia

**DALJE JASHTË TERRITORIT TË SHKOLLËS**  
**kërkesë për autorizim**

**USCITE/GITE SCOLASTICHE**  
**richiesta di autorizzazione**

**Prindërve të nxënësit/ses** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a \_\_\_\_\_ **emri dhe mbiemri i fëmijës** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Ju komunikojmë se:**  
Si comunica che

**Ditën e** \_\_\_\_\_ **datë** \_\_\_\_\_  
Per il giorno

**nga ora** \_\_\_\_\_ **deri më orë** \_\_\_\_\_  
dalle ore \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

**shkolla ka organizuar një shëtitje / një vizitë të shoqëruar**  
la scuola ha organizzato una gita / visita guidata

**në** \_\_\_\_\_  
**a** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**DREJTORIA**  
la direzione

**I nënshkruari autorizon pjesëmarrjen e fëmijës**  
Il sottoscritto autorizza la partecipazione del bambino/a

**Në shëtitjen/vizitën**  
alla gita/visita

**PO** (si)

**JO** (no)

\_\_\_\_\_  
**Firma e njerit nga prindërit ose e personit që ka fëmijën në ngarkim**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

**AUTORIZIM PËR ESKURSIONE**  
**AUTORIZZAZIONE USCITE-ESCURSIONI**

Unë i/e nënshkruari/a \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto **emri mbiemri** (nome cognome)

**babai/nëna i nxënësit** \_\_\_\_\_  
**padre/madre dell'alunno/a**

**që frekuenton kopështin e shkollës** \_\_\_\_\_  
frequentante la scuola materna

**autorizoj fëmijën tim të marrë pjesë në aktivitetet në natyrë që mund të organizojë shkolla**  
autorizza il proprio figlio/a a partecipare ad eventuali escursioni ambientali

**gjatë vitit shkollor:eskursione (në këmbë ose me autobus), shëtitje, udhëtime mësimore.**  
nel corrente anno scolastico (a piedi o con pulmino):gite, viaggi di istruzione.

**Data** \_\_\_\_\_

**Firma e prindit**  
(firma del genitore)

---

**NJOFTIM PËR FAMILJEN**  
comunicazione per la famiglia

**NJOFTIM PËR MUNGESAT E KRYERA**

**ASSENZE**

**Viti shkollor** \_\_\_\_\_  
Anno scolastico

**Shkolla** \_\_\_\_\_  
Scuola

**Ju komunikojmë se nxënësi** \_\_\_\_\_  
Si comunica che l'alunno/a **emri dhe mbiemri i fëmijës** (nome e cognome)

**viti** \_\_\_\_\_ **klasa** \_\_\_\_\_  
classe sezione

**Është paraqitur në shkollë pa sjellur justifikim e mungesës që ka bërë**  
Si è presentato a scuola senza la giustificazione dell'assenza

**ditën** \_\_\_\_\_  
del giorno

**Si pasojë, ju kërkujmë të na njoftoni për arsyen e kësaj mungese**  
Pertanto si chiede di segnalare il motivo dell'assenza.

\_\_\_\_\_  
**DREJTORIA**  
LA DIREZIONE



**NJOFTIM PËR FAMILJEN**  
comunicazione per la famiglia

**DORËZIM I ÇERTIFIKATËS MJEKSORE**

**RICHIESTA CERTIFICATO MEDICO**

**VITI SHKOLLOR** \_\_\_\_\_

anno scolastico

**SHKOLLA** \_\_\_\_\_

scuola

**Prindërve të nxënësit/ses** \_\_\_\_\_

Ai genitori dell'alunno/a

**emri dhe mbiemri i fëmijës** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Viti** \_\_\_\_\_

Classe

**Klasa** \_\_\_\_\_

Sezione

**Jeni të lutur të dorëzoni në shkollë certifikatën shëndetësore lëshuar nga mjeku i familjes që lejon pjesëmarrjen e fëmijës tuaj në aktivitetet shkollore sportive.**

per la partecipazione del bambino/a alle attività sportive scolastiche, si chiede di consegnare a scuola il certificato di buona salute che può essere rilasciato dal proprio medico di famiglia.

\_\_\_\_\_  
**DREJTORIA**

la direzione

**KOMUNIKATË PËR FAMILJEN**  
comunicazione per la famiglia

**ASSEMBLEA SINDACALE IN ORARIO DI LAVORO**  
ASSSAMBLE SINDAKATE GJATË ORARIT TË PUNËS

**SHKOLLA** \_\_\_\_\_  
scuola

**VITI SHKOLLOR** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**DATA** \_\_\_\_\_  
data

**Drejtuar prindërve të nxënësit** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **emri dhe mbiemri i nxënësit** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Viti dhe klasa** Classe e sessione \_\_\_\_\_

**Ju komunikojmë se më datë** \_\_\_\_\_  
Si comunica che il giorno

**Nga ora** \_\_\_\_\_ **në orën** \_\_\_\_\_  
Dalle ore alle ore

**Personeli i shkollës do të jetë i zënë me asamblenë sindacale që zhvillohet gjatë orarit të punës. Si pasojë mësimi do të fillojë në orën** (Il personale della scuola sarà impegnato in un'assemblea sindacale in orario di lavoro. Le lezioni inizieranno quindi alle ore) \_\_\_\_\_

**Termineranno quindi alle ore** (Dhe do të mbarojnë në orën) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**DREJTORIA**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**(Firma e njërit nga prindët ose e personit që ka fëmijën në ngarkim)**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**NJOFTIM PËR FAMILJEN**  
comunicazione per la famiglia

**THIRJE PËR TAKIM**  
**CONVOCAZIONE**

**VITI SHKOLLOR** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**SHKOLLA** \_\_\_\_\_  
scuola

**ADRESA E SHKOLLËS** \_\_\_\_\_  
indirizzo della scuola

**Prindërit e nxënësit/ses** \_\_\_\_\_  
I genitori dell'alunno/a **emri dhe mbiemri i fëmijës** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Viti** \_\_\_\_\_ **Klasa** \_\_\_\_\_  
Classe Sezione

**Janë të ftuar ditën** \_\_\_\_\_  
Sono invitati per il giorno

**Për një takim personal me mësuesit.**  
Per un colloquio con gli insegnanti.

**Për mbledhje klase.**  
Per la riunione di classe.

**Dorëzim vlerësimesh**  
Consegna schede

\_\_\_\_\_  
**DREJTORIA**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Firma e njerit nga prindërit ose e personit që ka fëmijën në ngarkim**  
( Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

**NJOFTIM PËR FAMILJEN**  
comunicazione per la famiglia

## **NDËRPREJE E MËSIMEVE**

### **SOSPENSIONE DELLE LEZIONI**

**SHKOLLA** \_\_\_\_\_  
scuola

**VITI SHKOLLOR** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**DATA** \_\_\_\_\_  
data

**Prindërve të nxënësit/ses** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **emri dhe mbiemri i fëmijës** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Ju komunikojmë se mësimet do të ndërpriten**  
Si comunica che le lezioni scolastiche sono sospese

**nga data** \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_ **deri më datë** \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_  
dal al

**PËR ARSYE**  
A causa di

**Feste**  
Festività  
**Grevë**  
Sciopero  
**Zgjedhje legislative**  
Elezioni politiche  
**Arsye të tjera**  
Altro

\_\_\_\_\_  
**DREJTORIA**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Pasi merr njoftim: Firma e njerit nga prindërit ose e personit që ka fëmijën në ngarkim**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**La famiglia comunica alla scuola**  
Familja i komunikon shkollës

**JUSTIFIM VONESE NË SHKOLLË**  
Giustificazione Ritardo

**Data** \_\_\_\_\_

**Prego di voler giustificare mia/o figlia/o** Justifikoj fëmijën tim

\_\_\_\_\_  
(nome cognome del figlio - emri dhe mbiemri i fëmijës)

**Che entrerà a scuola alle ore** (që do të hyjë në shkollë në orën \_\_\_\_\_  
**anzichè alle ore** (dhe jo në orën) \_\_\_\_\_

**Il ritardo è dovuto a:**

Arsyeja e vonesës është

- motivi familiari** / arsye familjare
- motivi di salute** / arsye shëndetsore

**(Firma e njërit nga prindët ose e personit që ka fëmijën në ngarkim)**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

**FAMILJA NJOFTON SHKOLLEN**  
la famiglia comunica alla scuola

**KËRKESË PËR TAKIM ME MËSUESIN**

**RICHIESTA DI COLLOQUIO**

DATA \_\_\_\_\_

**Babai/Nëna e nxënësit/ses** \_\_\_\_\_  
Il genitore dell'alunno/a **emri dhe mbiemri i fëmijës** (nome e cognome del bambino)

**klasa** \_\_\_\_\_  
Classe

**dëshiron një takim me mësuesin** \_\_\_\_\_  
Desidera avere un colloquio con l'insegnante

**Ditën e** \_\_\_\_\_ **në orën** \_\_\_\_\_  
il giorno \_\_\_\_\_ alle ore

\_\_\_\_\_  
**Firma e njerit nga prindërit ose e personit që ka fëmijën në ngarkim**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

=====

**Mësuesi ka mundësi t'ju takojë**  
L'insegnante è disponibile per un colloquio

**Ditën e** \_\_\_\_\_ **në orën** \_\_\_\_\_  
il giorno \_\_\_\_\_ alle ore

\_\_\_\_\_  
**Firma e mësuesit**  
Firma dell'insegnante

**FAMILJA NJOFTON SHKOLLEN**  
la famiglia comunica alla scuola

**NJOFTIM PËR MUNGESË**

AVVERTIMENTO ANTICIPATO DI ASSENZA

DATA \_\_\_\_\_

**Njoftojmë mungesën në shkollë të fëmijës** \_\_\_\_\_

Si comunica che l'alunno/a dovrà assentarsi dalla scuola **emri dhe mbiemri i fëmijës** (nome cognome)

**nga data** \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_ **deri më datë** \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_

Dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_

**Për arësye shëndetsore**  
(per motivi di salute)

**Për arësye familjare**  
(per motivi famigliari )

\_\_\_\_\_  
**Firma e njerit nga prindërit ose e personit që ka fëmijën në ngarkim**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

FAMILJA NJOFTON SHKOLLEN  
la famiglia comunica alla scuola

**DALJE NGA SHKOLLA PARA ORARIT TË ZAKONSHËM**  
**USCITA ANTICIPATA**

**DATA** \_\_\_\_\_

**Kërkojmë që fëmija të dalë nga shkolla para orarit.**  
Si chiede l'uscita anticipata da scuola dell'alunno

\_\_\_\_\_  
**emri dhe mbiemri i fëmijës** (nome cognome del bambino)

**Për arsye shëndetsore**  
Motivi di salute

**Për arsye familjare**  
Motivi familiari

**Fëmija autorizohet të dalë nga shkolla, i shoqëruar nga**  
Il bambino è autorizzato ad uscire con l'affido di

\_\_\_\_\_  
**emri dhe mbiemri i shoqëruesit**  
nome e cognome dell'accompagnatore

\_\_\_\_\_  
**Firma e njerit nga prindërit ose e personit që ka fëmijën në ngarkim**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)



***ITALIANO – ARABO***

# مرحبا

أعزائي آباء و أولياء التلاميذ  
في هذه القسيمة تجدون بعض المعلومات التي تخص النظام المدرسي بايطاليا

**التمدرس الإجباري:** يدوم تسع سنوات و لهذا على الأطفال أن يذهبوا للمدرسة ابتداء من بلوغهم سن السادسة إلى غاية سن الخامسة عشر.  
من سن السادسة إلى سن الحادية عشر يخالطون المدرسة الابتدائية -  
من سن الثانية عشر إلى سن الرابعة عشر يخالطون المدرسة الإعدادية -  
بعد سن الرابعة عشر يخالطون المدرسة الثانوية و هي إجبارية فقط في العام الأول، أو دروس -  
تكوينية منظمة من طرف المنطقة او البلدية

يمكن للأطفال كذلك مخالطة مدرسة الطفولة أي روض الأطفال من سن ثلاث إلى سن ست \*  
سنوات

## التسجيل

### ISCRIZIONE

- Direzione Didattica طلبات التسجيل بروض الأطفال و المدرسة الابتدائية تقدم لمديرية التعليم
- طلبات التسجيل بالمدرسة الإعدادية تقدم لسكريتيرة المدرسة الإعدادية نفسها
- الأطفال الأجانب الذين يصلون إلى ايطاليا في أية فترة من العام الدراسي يمكن لهم التسجيل فور وصولهم دون حاجة لانتظار العام المقبل
  - التسجيل مجاني
  - الوثائق المطلوبة للتسجيل:
    - 1 - شهادة الميلاد
    - 2 - شهادة تلقي التطعيمات الإجبارية
- في حالة عدم وجود الوثائق المطلوبة يمكن للوالدين توقيع شهادة تصريح autocertificazione و هي أن أحد الوالدين يعلن تحت مسؤوليته عن اسم و لقب الابن، تاريخ و مكان ولادته، التلقيحات الملقنة، المستوى المدرسي و معلومات أخرى مطلوبة من المدرسة.
- عند التسجيل على الوالدين أن يعلننا
- إذا كان أطفالهم سيأكلون بالمطعم المدرسي - 1

إذا كانوا في حاجة لاستعمال وسائل النقل المدرسي - 2  
إذا كانوا يريدون لأبنائهم مخالطة دروس الديانة الكاثوليكية - 3

## مدرسة الطفولة

### La Scuola dell'Infanzia

مدرسة الطفولة أو مدرسة الحضانة تدوم ثلاث سنوات، وهي مجانية و غير إجبارية  
يمكن تسجيل حتى الأطفال الذين يكملون ثلاث سنوات قبل و ليس بعد 30 أبريل للسنة  
الدراسية الجارية، وذلك حسب إمكانيات المدرسة، توفر الأماكن و الموارد الاقتصادية للبلدية

يخالطها جميع الأطفال بايطاليا لأنها تعدهم لمعرفة و التأقلم مع الجو المدرسي و القيام بأنشطة  
ضرورية للتكوين، كما تعتبر مرحلة لتجهيز الطفل لمخالطة المدرسة الابتدائية. يتعلم فيها  
الأطفال كذلك مرافقة الأطفال الآخرين و احترام القوانين المدرسية  
جميع الأقسام مختلطة ذكور و إناث

:هناك نوعان من مدرسة الحضانة

- أقسام حسب السن، يعني أن الأطفال داخل القسم لهم نفس السن. المعلمون اثنان بالإضافة -  
إلى معلم الدين المسيحي لمن يطلبه
- أقسام مختلطة يعني أن الأطفال داخل القسم لهم أعمار مختلفة 3-4-5 سنوات. المعلمون -  
اثنان بالإضافة إلى معلم الدين المسيحي لمن يطلبه

بالأقسام التي فيها أطفال معاقون تتوفر مساندة معلم آخر

## المدرسة الابتدائية

### La Scuola Elementare ( Scuola Primaria)

المدرسة الابتدائية تقبل أطفال سن 6 – 11 و تدوم خمس سنوات. التسجيل بالسنة الأولى  
إجباري لجميع الأطفال الذين يكملون ست سنوات من العمر قبل 31 أغسطس للسنة الدراسية  
الجارية

يمكن التسجيل المسبق للأطفال الذين يكملون ست سنوات قبل و ليس بعد 30 أبريل للسنة  
الدراسية الجارية

مدة الساعات الإجبارية للتعليم التي تلتزم المدرسة بتوفيرها هي 27 ساعة أسبوعياً. تنظم  
المدرسة في نطاق برنامج العرض التكويني

### Piana Offerta Formativa ( P.O.F)

أنشطة تربوية إضافية تبلغ حتى 3 ساعات. هذه الأنشطة مجانية و على الوالدين الإدلاء بها عند  
التسجيل. و تضاف 10 ساعات على الأكثر لوجبة الأكل

جميع الأقسام مختلطة ذكور و إناث  
بالأقسام التي فيها أطفال معاقون تتوفر مساندة معلم آخر

## المدرسة الإعدادية

**La Scuola Media Inferiore ( Scuola secondaria I° grado)**

يخالط المدرسة الإعدادية تلاميذ سن 12-14 سنة و هي مجانية و إجبارية  
عند نهاية السنة الثالثة يجتاز التلاميذ امتحانا للمرور للمدرسة الثانوية

جميع الأقسام مختلطة ذكور و إناث

تدرس المواد التالية: اللغة الإيطالية، الرياضيات، التربية العلمية و التقنية، لغة أجنبية، التاريخ،  
الجغرافية، التربية الفنية، التربية الموسيقية و التربية البدنية

بالأقسام التي فيها أطفال معاقون تتوفر مساندة معلم آخر

# قوانين مدرسية

## Regole

:التعلم حق لكل طفل و لكن هناك واجبات مدرسية يجب احترامها

- احترام **مواعيد الدروس** و أوقات الخروج و الدخول .
- على كل تلميذ/ة **مخالطة المدرسة يوميا** في حالة تغيب أو تأخر عليه بمبرر من طرف الوالدين يدلى به في كتيب الغياب أو المذكرة. إذا تعدت تغيبات التلميذ خمسة أيام يطلب منه عند الدخول شهادة طبية
- بالنسبة لأطفال مدرسة الحضانة و السنة الأولى و الثانية ابتدائي يبقى ضروريا عند الخروج من المدرسة **حضور أحد الوالدين لمرافقة الطفل**. في حالة عدم تمكن الوالدين من الحضور يمكن لهم توكيل شخص بالغ . الوكالة تكون كتابيا و تسلم للمدرسة. أطفال السنة الثالثة، الرابعة و الخامسة ابتدائي يمكن لهم الخروج وحدهم و ذلك بتقديم طلب كتابي من طرف الوالدين للمدرسة في بداية السنة الدراسية
- الأطفال الذين يتناولون **وجبة الغداء** في المدرسة يمكن لهم أن يطلبوا أكلا مختلفا و ذلك بتقديم طلب كتابي. في بعض المدارس يطلب من الأطفال أن يحضروا معهم كيسا فيه صحون من البلاستيك قابلة للغسيل، كأسا من مادة غير قابلة للكسر، أدوات الأكل و منديل. و على الوالدين غسل يوميا الأواني و الصحون التي أكل فيها الطفل. خدمة المطعم و النقل المدرسي تقوم بها البلدية و هي المسؤولة عن تنظيمها و توفير جودتها و كذلك تحديد الأسعار
- بالنسبة **للرحلات و الزيارات** التي تنظمها المدرسة واجب تصريح كتابي من الوالدين على الوالدين الإطلاع و قراءة ثم التوقيع على الإعلانات و البلاغات التي تبعثها المدرسة
- خلال العام الدراسي يقوم الأساتذة **بدعوة الآباء** إلى المدرسة من أجل إطلاعهم على الحالة التعليمية لأبنائهم
- في آخر الشهر الرابع أي في بداية شهر فبراير و عند نهاية السنة الدراسية أي في شهر **scheda di valutazione** يونيو تسلم للتلاميذ **النتائج التقييمية**
- بالنسبة للتلاميذ الذين يجدون صعوبة في تكلم و فهم اللغة الإيطالية تضع المدرسة رهن خدمتهم **مترجم عربي** يساعدهم على التفاهم و التكلم مع الأساتذة و المكلفين بالمدرسة

شهادة تصريح  
AUTOCERTIFICAZIONE

الموقع أسفله: على علم بالمسؤوليات التي يتحملها في حالة إعلانه عن الخطأ، يصرح أن  
Il sottoscritto: consapevole della responsabilità cui va incontro in caso di dichiarazione non corrispondente  
al vero dichiara che

التلميذ

L'alunno/a

مكان الميلاد] ولد ب[

è nato/a a

تاريخ الميلاد

luogo di nascita

مواطن ايطالي \_

è cittadino/a italiano/a

مواطن غير ايطالي \_

altra cittadinanza

من أي بلد

indicare quale

يسكن ب

è residente a

via/piazza

الرقم الجبائي

codice fiscale

رقم التلّفون

telefono o altro recapito

قادم من المدرسة

proviene dalla scuola

تلقي التطعيمات الاجبارية

È stato sottoposto alle vaccinazioni obbligatorie

NO لا \_

SI نعم \_

المرجو الادلاء بكتيب التطعيمات

(se si, allegare il libretto di vaccinazione)

أن عائلته تتكون من الأفراد التالية  
che la propria famiglia convivente è composta da:

القراية (legame di parentela)	تاريخ و مكان الميلاد (Luogo e data di nascita)	الاسم و اللقب (Nome e cognome)

التاريخ \_\_\_\_\_  
Data \_\_\_\_\_

التوقيع \_\_\_\_\_  
Firma \_\_\_\_\_

التوقيع على الشهادة أعلاه يتم عند لحظة تقديم الطلب

N.B.(Firma di autocertificazione da sottoscrivere al momento della presenza della domanda)

الموقع أسفله يسمح للمدرسة باستعمال المعلومات المدلى بها حسب قانون 31-12-1996 رقم 675  
Il sottoscritto autorizza l'utilizzo dei dati anagrafici secondo quanto previsto dalla legge 31.12.96 n.675

التاريخ \_\_\_\_\_  
Data \_\_\_\_\_

التوقيع \_\_\_\_\_  
Firma \_\_\_\_\_

## الديانة الكاثوليكية RELIGIONE CATTOLICA

استمارة خاصة بالتلاميذ الذين لا يخالطون دروس الديانة الكاثوليكية

Modulo integrativo per le scelte degli alunni che non si avvalgono dell'insegnamento della religione cattolica.

التلميذ

alunno

اختيار مخالطة دروس الديانة الكاثوليكية  
scelta di avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

اختيار عدم مخالطة دروس الديانة الكاثوليكية  
scelta di non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

اشطب على المربع الذي يهيك  
la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

Firma \_\_\_\_\_ التوقيع

للتلاميذ الذين لا يختارون دراسة الديانة الكاثوليكية  
Per gli alunni che non si avvalgono dell'insegnamento della religione cattolica

بالنسبة للتلاميذ الذين اختاروا عدم دراسة الديانة الكاثوليكية، يمكن لهم اختيار احدى الأنشطة التالية  
Gli alunni che non si avvalgono dell'insegnamento della religione cattolica possono scegliere una fra le seguenti possibilità:

أنشطة دراسية تكوينية  
Attività didattiche e formative  
أنشطة دراسة و أبحاث فردية بتوجيه المدرس  
Attività di studio e/o ricerca individuale con assistenza di personale docente

أنشطة دراسة و أبحاث فردية دون حضور المدرس  
Attività di studio e/o ricerca individuale senza assistenza di personale docente  
الخروج من المدرسة  
Uscita dalla scuola

اشطب على المربع الذي يهيك  
Nota: la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa)

توقيع أحد الوالدين

Firma del genitore



التاريخ

معلومات عن التلميذ  
INFORMAZIONI SULL'ALUNNO

التلميذ	
Alunno	
ذكر	أنثى
Maschio	Femmina
ولد في	
اليوم	الشهر / السنة
giorno	mese / anno
ب	
luogo di nascita(villaggio/città/stato)	[مكان الميلاد] المدينة/ البلد
البلد الاصيلي	
Nazionalità	
الجنسية	
Cittadinanza	
العنوان بايطاليا	
Indirizzo in Italia	
تاريخ الوصول الى ايطاليا	
Data dell'arrivo in Italia	
اليوم	الشهر / السنة
giorno	mese / anno
قادم من المدرسة	
Scuola di provenienza	
No لا si نعم	تابع دروسه في مدرسة الحضانة
Ha frequentato la scuola materna	
لمدة السنوات	
Per numero di anni	
في البلد	
Nel paese	

No لا si نعم

تابع دروسه في المدرسة الابتدائية  
Ha frequentato la scuola elementare

لمدة السنوات  
Per numero di anni

في البلد  
Nel paese

No لا si نعم

تابع دروسه في مدرسة الاعدادية  
Ha frequentato la scuola media

لمدة السنوات  
Per numero di anni

في البلد  
Nel paese

معرفة اللغة الايطالية  
Conoscenza della lingua italiana  
لا شئ لا شئ قليلة متوسطة حسنة  
Nulla Poca Abbastanza buona Buona

معرفة لغات أخرى  
Conoscenza di altre lingue

مدارس حرة او حكومية سبق مخالطتها  
Scuole o corsi frequentati

اللغة الأم  
Lingua d'origine

معرفة الاخوة و الاخوات للغة الايطالية  
Conoscenza della lingua italiana di fratelli e sorelle  
لا شئ لا شئ قليلة متوسطة حسنة  
Nulla Poca Abbastanza buona Buona

لغات اخرى يتكلمها الاخوة و الاخوات  
Lingue conosciute da fratelli/sorelle

إذا لم يكن أحد أفراد العائلة يتكلم اللغة الايطالية أشر على اسم قريب أو صديق أو جار يتكلم الايطالية  
Se nessuno della famiglia parla italiano indicare il nome di un parente, amico, o vicino che può aiutare nella comunicazione

\_\_\_\_\_

## معلومات عن الوالدين

### INFORMAZIONI SUI GENITORI

الأب

(nome, cognome del padre)

الاسم و اللقب

Il padre

ولد في تاريخ

(data di nascita)

Nato il تاريخ الميلاد

مكان الميلاد

Luogo di nascita

العنوان بايطاليا

Indirizzo in Italia

رقم التلفون

Recapito telefonico

المهنة/ الحرفة

Professione

عنوان الشغل

Indirizzo lavoro

رقم تلفون العمل

Telefono di lavoro

المستوى الدراسي

Scuole frequentate

معرفة اللغة الايطالية

Conoscenza della lingua italiana

لا شئ

Nulla

قليلة

Poca

متوسطة

Abbastanza

buona

حسنة

Buona

معرفة لغات أخرى

Conoscenza di altre lingue

الأُم \_\_\_\_\_  
La madre الاسم و اللقب  
(nome, cognome della madre)

ولدت في تاريخ \_\_\_\_\_  
Nata il تاريخ الميلاد  
(data di nascita)

مكان الميلاد \_\_\_\_\_  
Luogo di nascita

العنوان بايطاليا \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

رقم التلفون \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

المهنة/ الحرفة \_\_\_\_\_  
Professione

عنوان الشغل \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

رقم تلفون العمل \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

المستوى الدراسي \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

معرفة اللغة الايطالية  
Conoscenza della lingua italiana  
لا شئ  
Nulla  
قليلة  
Poca  
متوسطة  
Abbastanza  
buona  
حسنة  
Buona

معرفة لغات أخرى \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

بلاغ للعائلة  
comunicazione per la famiglia

طلب الموافقة على الجولات المدرسية  
AUTORIZZAZIONE USCITE

يسلم مملوءا و موقع عليه  
(consegnare compilato e firmato)

الموقع أسفله  
Io sottoscritto

اسم و لقب الوالدة(nome cognome del genitore)

والدة التلميذ/ة  
padre/madre dell'alunno/a

اسم و لقب التلميذ/ة(nome cognome dell'alunno/a)

القسم  
della classe

الجنح  
sezione

أسمح لابني/ابنتي بالمشاركة في الجولات المدرسية التي يقوم بها المعلمون و يعتبرونها مهمة للبرنامج المدرسي  
خلال السنة الدراسية - 200 - 200

autorizzo mio/a figlio/a a partecipare per tutto l'anno scolastico 200\_-200\_ alle uscite che ciascun insegnante ritiene necessario effettuare per lo svolgimento della propria materia.

هذه الجولات مدتها قصيرة و تقام داخل مناطق البلدية

Tale uscite saranno di breve durata e limitate all' ambito del territorio comunale.

التاريخ  
Data

التوقيع  
Firma

-

بلاغ للعائلة  
comunicazione per la famiglia

## رخصة الموافقة للمشاركة في الزيارات المدرسية

AUTORIZZAZIONE USCITE-ESCURSIONI

الموقع أسفله  
Io sottoscritto

---

(nome cognome) الاسم و اللقب

أب / أم التلميذة  
padre/madre dell'alunno/a

---

الذي يخالط مدرسة الحضانة  
frequentante la scuola materna

---

يسمح لابنه/ابنته المشاركة في الجولات البيئية  
autorizza il proprio figlio/a a partecipare ad eventuali escursioni ambientali

التي تقوم بها المدرسة [ مشيا او بالحافلة المدرسية ] ، زيارات او رحلات مدرسية  
nel corrente anno scolastico (a piedi o con pulmino):gite, viaggi di istruzione.

التاريخ  
Data

---

التوقيع  
Firma

---

بلاغ للعائلة  
comunicazione per la famiglia

غياب  
ASSENZE

السنة الدراسية  
Anno scolastico  
المدرسة  
Scuola

نخبر أن التلميذ  
Si comunica che l'alunno/a  
الاسم و اللقب (nome e cognome)

قسم  
sezione  
جناح  
classe

قد حضر للمدرسة دون تبرير سبب غيابه  
Si è presentato a scuola senza la giustificazione dell'assenza

في يوم  
del giorno

نطلب منكم اعلان سبب غيابه  
Pertanto si chiede di segnalare il motivo dell'assenza.

الإدارة  
LA DIREZIONE

بلاغ الى العائلة  
comunicazione per la famiglia

طلب شهادة طبية  
**RICHIESTA CERTIFICATO MEDICO**

السنة الدراسية  
anno scolastico

المدرسة  
scuola

الى والدي التلميذ/ة  
Ai genitori dell'alunno/a  
اسم و لقب التلميذ/ة (nome e cognome dell'alunno/a)

القسم  
della classe

الجناح  
sezione

من أجل المشاركة في الأنشطة الرياضية المدرسية، نطلب منكم إحضار شهادة طبية للتلميذ من الطبيب الشرعي

per la partecipazione del bambino/a alle attività sportive scolastiche, si chiede di consegnare a scuola il certificato di buona salute che può essere rilasciato dal proprio medico di famiglia.

الادارة  
la direzione



بلاغ الى العائلة  
comunicazione per la famiglia  
اجتماع نقابي

ASSEMBLEA SINDACALE IN ORARIO DI LAVORO

\_\_\_\_\_ المدرسة  
scuola

\_\_\_\_\_ السنة الدراسية  
anno scolastico

\_\_\_\_\_ التاريخ  
data

\_\_\_\_\_ الى والدي التلميذ/ة  
Ai genitori dell'alunno/a  
(nome e cognome dell'alunno/a) اسم و لقب التلميذ/ة

\_\_\_\_\_ القسم  
della classe

\_\_\_\_\_ الجناح  
sezione

\_\_\_\_\_ نخب أنه في يوم  
Si comunica che il giorno

Dalle ore \_\_\_\_\_ من الساعة

Alle ore \_\_\_\_\_ الى الساعة

.....سيكون الأساتذة مشغولين في اجتماع نقابي أثناء أوقات العمل و لهذا ستبدأ الدروس على الساعة

Il personale della scuola sarà impegnato in un'assemblea sindacale in orario di lavoro. Le lezioni inizieranno quindi alle ore \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ و تنتهي في الساعة  
Termineranno quindi alle ore

\_\_\_\_\_ الادارة  
la direzione

\_\_\_\_\_ توقيع أحد الوالدين (Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

بلاغ الى العائلة  
comunicazione per la famiglia

دعوة  
CONVOCAZIONE

السنة الدراسية  
anno scolastico

المدرسة  
scuola

عنوان المدرسة  
indirizzo della scuola

والدة/التلميذة  
padre/madre dell'alunno/a  
اسم و لقب التلميذة/الطالب (nome cognome dell'alunno/a)

القسم  
della classe

الجنح  
sezione

مدعوون في يوم  
Sono invitati per il giorno

اجتماع مع الاساتذة  
Per un colloquio con gli insegnanti.

اجتماع القسم  
Per la riunione di classe.

تسليم النتائج  
Consegna schede

الادارة  
LA DIREZIONE

امضاء الوالدة/ او ولي الامر  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

بلاغ الى العائلة  
COMUNICAZIONE ALLA FAMIGLIA  
توقيف الدروس  
SOSPENSIONE DELLE LEZIONI

المدرسة----- scuola

السنة الدراسية----- anno scolastico

تاريخ----- data

الى والدي التلميذ-----  
Ai genitori dell'alunno/a

(nome e cognome dell'alunno/a) اسم و لقب التلميذ

تعلم ان الدروس المدرسية ستتوقف

Si comunica che le lezioni scolastiche sono sospese

من يوم----- Dal giorno

الى يوم----- Al giorno

لاسباب

A causa di

عطلة مدرسية

Festività

اضراب

Sciopero

انتخابات سياسية

Elezioni politiche

اخر

Altro

المدير

LA DIREZIONE

امضاء الأب أو الأم

بلاغ العائلة للمدرسة  
famiglia comunica alla scuola

تبرير التأخر  
Giustificazione Ritardo

التاريخ  
Data

بهذا أبرر الدخول المتأخر لابني/ ابنتي  
Prego di voler giustificare mia/o figlia/o

الذي سيصل للمدرسة في الساعة \_\_\_\_\_  
Che entrerà a scuola alle ore \_\_\_\_\_

عوض الساعة \_\_\_\_\_  
anzichè alle ore \_\_\_\_\_

التأخر يرجع ل: Il ritardo è dovuto a:

أسباب عائلية motivi familiari \_\_\_\_\_

أسباب صحية motivi di salute \_\_\_\_\_

توقيع أحد الوالدين

Firma di un genitore o di chi ne fa le veci

\_\_\_\_\_

بلاغ العائلة للمدرسة  
la famiglia comunica alla scuola

طلب لقاء مع الأساتذة  
RICHIESTA DI COLLOQUIO

التاريخ  
Data

والد التلميذ/ة

Il genitore dell'alunno/a  
اسم و لقب التلميذ (nome e cognome del bambino)

القسم  
Classe

يريد اجتماعا مع الأستاذ

Desidera avere un colloquio con l'insegnante

في يوم

il giorno

على

الساعة  
alle ore

امضاء الوالدة أو ولي الأمر

(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

الأستاذ موافق على الاجتماع

L'insegnante è disponibile per un colloquio

في يوم

il giorno

على

الساعة  
alle ore

توقيع الأستاذ

Firma dell'insegnante

بلاغ العائلة للمدرسة  
la famiglia comunica alla scuola

بلاغ مسبق من اجل التغيب

AVVERTIMENTO ANTICIPATO DI ASSENZA

التاريخ DATA \_\_\_\_\_

نخبر أن التلميذ سيتغيب عن المدرسة

\_\_\_\_\_ الاسم و اللقب (nome cognome) si comunica che l'alunno/a dovrò assentarsi dalla scuola

من --/--/----

Dal

الى --/--/----

al

لاسباب صحية

Per motivi di salute

لاسباب عائلية

Per motivi famigliari

توقيع الوالدة او ولي الامر

(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

بلاغ العائلة للمدرسة  
la famiglia comunica alla scuola

خروج مسبق من المدرسة

**USCITA ANTICIPATA**

تاريخ  
Data

نطلب أن يخرج التلميذ قبل انتهاء الحصص المدرسية  
Si chiede l'uscita anticipata da scuola dell'alunno

اسم و لقب التلميذ (nome cognome del bambino)

لاسباب صحية  
Per motivi di salute  
 لاسباب عائلية  
Per motivi famigliari

يسمح للطفل أن يخرج برفقة  
Il bambino è autorizzato ad uscire con l'affido di

اسم و لقب المرافق  
nome cognome dell'accompagnatore

توقيع الوالدة او ولي الامر  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

***ITALIANO – FRANCESE***



## BIENVENUE

Chers parents,

Nous voulons vous souhaiter à vous et à vos enfants une bienvenue à l'école.

Dans ce document vous trouverez quelques informations sur le fonctionnement du système scolaire:

**L'obligation scolaire** est de 9 ans. Les enfants doivent donc aller à l'école à partir de 6 ans et ce Jusqu'à 15 ans

\_ De 6 à 11 ans on fréquente l'école élémentaire ;

\_ De 12 à 14 ans on fréquente le collège ;

\_ A partir de 14 ans on fréquente le lycée (dont la première année est obligatoire), ou un cours de formation organisé par la région ou par la province.

. Les enfants peuvent fréquenter l'école maternelle de 3 à 5 ans

### INSCRIPTIONS :

. Les demandes d'inscription à l'école maternelle et à l'école élémentaire doivent être présentées à la direction didactique. Les demandes d'inscription au collège doivent être présentées au secrétariat du collège.

. Les enfants étrangers à peine arrivés en Italie peuvent s'inscrire immédiatement (à n'importe quel moment de l'année) sans attendre l'année scolaire successive.

. L'inscription est gratuite.

. L'inscription se fait auprès du secrétariat de l'école avec les documents suivants :

- 1) certificat de naissance;
- 2) certificat des vaccinations.

. Les parents peuvent signer une auto certification (un parent déclare sous sa propre responsabilité ; prénom et nom de l'enfant, date et lieu de naissance, vaccinations reçues, niveau scolaire et autres informations éventuellement demandées par l'école.)

. Au moment de l'inscription les parents doivent déclarer :

- 1) si leurs enfants mangent à la cantine ;
- 2) si ils utilisent le service du transport scolaire ;
- 3) si ils choisissent pour leurs enfants l'enseignement de la religion catholique.

## LA MATERNELLE

L'école maternelle accueille les enfants de 3 à 5 ans, elle dure 3 ans, elle est gratuite et non Obligatoire. On peut s'inscrire dans la mesure de la disponibilité des places, de la réceptivité des structures, du fonctionnement des services et des ressources financières des communes, les enfants qui ont 3 ans avant le 30 avril de l'année scolaire de référence.

En Italie tous les enfants fréquentent la maternelle car il est très important qu'ils puissent connaître le milieu scolaire et faire des activités nécessaires à leurs formations, en vue aussi à la future fréquentation de l'école élémentaire. Ils apprennent entre autre à rester avec les autres enfants et à Respecter les règles de l'école.

Toutes les classes sont mixtes (garçons et filles)

Il existe deux types d'école maternelle :

Section par âge: qui signifie que tous les enfants à l'intérieur de la section ont le même âge. Les enseignants sont deux et à eux s'ajoute l'enseignante de religion catholique (pour qui le Demande)

Dans les classes où il y a des enfants porteurs d' handicap il est prévu un enseignant de soutien.

## L'ECOLE ELEMENTAIRE

L'école élémentaire accueille les enfants de 6 à 11 ans, elle dure 5 ans. L'inscription à la première année élémentaire est obligatoire pour tous les enfants qui ont 6 ans avant le 30 août de l'année scolaire de référence. On peut effectuer l'inscription anticipée, avec l'accord des enseignants, des enfants qui ont 6 ans avant le 30 avril de l'année de référence.

Les heures minimum obligatoires, égales pour tous, que les écoles doivent assurer pour acquitter le devoir d'instruction, correspond à 27 heures par semaine. Les écoles, d'autre part organisent sous le couvert du plan offre formation (P.O.F) d'autres activités jusqu'à 3 heures par semaines. Ces activités sont gratuites et doivent tenir compte des demandes des familles. **Telles demandes seront formulées à l'acte de l'inscription.** A ces heures s'ajoutent celles nécessaires pour la cantine ce qui peut amener à un maximum de 10 heures.

Toutes les classes sont mixtes (garçons et filles)

A la fin de ces 5 années les élèves doivent soutenir un examen pour entrer au collège.

Toutes les classes sont mixtes (garçons et filles)

Il existe deux types d'école élémentaire:

A modules : Cela signifie que les enfants fréquentent l'école cinq matins et trois après-midi. Ils ont trois enseignants : un pour l'aire linguistique, un pour l'aire logique- mathématique, et un pour l'anthropologie. A ceux-ci s'ajoute un enseignant de langue étrangère et un pour la religion catholique (pour qui le demande)

A temps plein : Cela signifie que les enfants fréquentent l'école cinq matins et cinq après-midi. Ils ont deux enseignants : un pour l'aire linguistique et un pour l'aire logique mathématique. A ceux -ci s'ajoute un enseignant de langue étrangère et un pour la religion catholique.

Dans les classes où il y a des enfants porteurs d'handicap il est prévu la présence d'un enseignant De soutien.

## **LE COLLEGE**

Le collège accueille les enfants de 12 à 14 ans pendant 3 ans, elle est obligatoire et gratuite.

A la fin de la troisième année les élèves doivent passer un examen pour pouvoir rentrer au lycée.

Toutes les classes sont mixtes (garçons et filles)

Les matières enseignées dans tous les lycées sont : italien, mathématique, science, langue étrangère (anglais ou français), histoire, éducation technique, éducation artistique, éducation musical et éducation physique.

Certaines écoles intègrent l'activité didactique avec d'autres matières.

Dans les classes où il y a des enfants porteurs d'handicap il est prévu la présence d'un enseignant de soutien.

## LES REGLES

L'école est un droit pour tous les enfants, mais c'est aussi une obligation et il y a des règles à respecter.

.Il est nécessaire de respecter les horaires scolaires, en particulier les entrées et les sorties.

. Il est nécessaire que l'élève **fréquente l'école tous les jours**. En cas d'absence ou de retard, il faut une justification des parents (on utilise le livret des absences ou le cahier de texte).

    Pour les absences qui dépassent cinq jours il est nécessaire de retour à l'école de présenter un certificat médical.

Pour les enfants de l'école maternelle et pour ceux du CP et du cours élémentaire 1 il est nécessaire, au moment de la sortie, **qu'il y ait un parent** ou un adulte ayant 18 ans, délégué par Les parents et inscrit auprès de la direction didactique. Cette délégation écrite doit être renouvelée Au début de chaque année scolaire. Les enfants de CE2, CM1 et CM2 peuvent sortir seuls si les Parents en ont fait la demande à l'école. Cette demande doit être présenté au début de chaque année scolaire.

Pour les enfants qui restent manger à la **cantine** il est possible de demander des plats différents de Ceux prévus au menu en présentant une demande écrite. Dans certaines écoles les enfants doivent Porter des assiettes en plastique lavables, un verre incassable, des couverts, une serviette. Le lavage des assiettes et des couverts est attribué aux familles. Le service de la cantine et du transport scolaire est assuré par la commune qui en décide le prix. Elle est de meme responsable De l'organisation et de la qualité de ces services.

.Pour les **voyages** et les **visites organisées** de l'école il est toujours nécessaire l'autorisation écrite des parents.

.Les parents doivent signer les **communications** envoyées par les enseignants pour démontrer qu'ils les ont lues.

.Les enseignants invitent périodiquement les **parents à l'école** pour les informer de la situation scolaire de leur enfant. Les enseignants du collège ont un horaire stabilisé durant la semaine pour recevoir les parents.

. A la fin du quadrimestre (au début de février) et à la fin de l'année scolaire (juin) sera donné une **fiche d'évaluation**.

.Pour les parents et les élèves étrangers qui en ont la nécessité (en collaboration avec la commune) l'école peut mettre à disposition un **médiateur linguistique culturel** qui parle la langue de l'enfant et peut aider à communiquer avec l'école.

## AUTOCERTIFICATION AUTOCERTIFICAZIONE

**le soussigné: conscient de la responsabilité que je cours en cas de fausse déclaration, je déclare que :**

Il sottoscritto: consapevole della responsabilità cui va incontro in caso di dichiarazione non corrispondente al vero dichiara che

**L'élève** \_\_\_\_\_

L'alunno/a

**Est Né/e à** \_\_\_\_\_ **le** \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_  
è nato/a a \_\_\_\_\_ il

**Est citoyen/ne italien/ne**

è cittadino/a italiano/a

**Autre citoyenneté**

altra cittadinanza

**indiquer laquelle** \_\_\_\_\_

(indica quale)

**est resident à** \_\_\_\_\_ **rue/place** \_\_\_\_\_

è residente a \_\_\_\_\_ via/piazza

**code fiscal** (codice fiscale) \_\_\_\_\_

**numéro de téléphone** (tel. o altro recapito) \_\_\_\_\_

**L'école de provenance** (Proviene dalla scuola) \_\_\_\_\_

**a été/e soumis/e à la vaccination obligatoire** /È stato sottoposto/a alle vaccinazioni obbligatorie

**OUI** (SI)

**NON** (NO)

((Si oui joindre le libret de vaccination)/(se sì, allegare il libretto di vaccinazione)

**que la famille convivente est composée par:/(che la propria famiglia convivente è composta da:**

<b>Nom et prénom</b> (cognome e nome)	<b>Lieu et date de naissance</b> (Luogo e data di nascita)	<b>Liens parentals</b> (Legami di parentela)

Data \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ **firma**

**N.B.(Signer l'autocertification à souscrire au moment de cette demande)**

N.B.(Firma di autocertificazione da sottoscrivere al momento della presenza della domanda)

Le soussigné autorise l'utilisation de ses coordonnées en ce qui concerne la loi 31.12.96 n.675

**Il sottoscritto autorizza l'utilizzo dei dati anagrafici secondo quanto previsto dalla legge 31.12.96 n.675**

Date \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_  
Signature

## RELIGION CATHOLIQUE RELIGIONE CATTOLICA

### Formulaire complémentaire des élèves qui ne suivent pas l'enseignement de la religion catholique

Modulo integrativo per le scelte degli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica.

ELEVE \_\_\_\_\_

Alunno \_\_\_\_\_ prénom et nom (nome, cognome).

L'état Italien assure l'enseignement de la religion catholique dans les écoles de tout ordre et grade en conformité à l'accord qui apporte des modifications au concordat de Latran (art. 9.2) ce formulaire constitue une demande de l'autorité scolaire selon l'exercice du droit de choisir d'avoir ou non un l'enseignement catholique. Le choix opéré à l'acte de l'inscription a effet toute l'année scolaire dont elle fait référence.

(Permesso che lo Stato Italiano assicura l'insegnamento della religione cattolica nelle scuole di ogni ordine e grado in conformità all'accordo che apporta modifiche al Concordato Lateranense (art.9.2) il presente modulo costituisce richiesta dell'autorità scolastica in ordine all'esercizio del diritto di scegliere se avvalersi o non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica. La scelta operata all'atto dell'iscrizione ha effetto per l'intero anno scolastico cui si riferisce.

- ☒ **Choix de suivre l'enseignement de la religion catholique**  
scelta di avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica
- ☒ **Choix de ne pas suivre l'enseignement de la religion catholique**  
scelta di non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

#### Mettre une croix devant le choix fait

la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

Firma \_\_\_\_\_  
signature

#### POUR LES ÉLÈVES QUI NE SUIVENT PAS L'ENSEIGNEMENT CATHOLIQUE

Per gli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica

#### Les élèves qui ne suivent pas l'enseignement de la religion catholique peuvent choisir une de ces possibilités:

Gli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica possono scegliere una fra le seguenti possibilità:

- Activité didactique et formative**  
Attività didattiche e formative
- Activité d'étude et/ou recherche individuelle avec l'aide du personnel enseignant**  
Attività di studio e/o ricerca individuale con assistenza di personale docente
- Activité d'étude et/ ou recherche individuelle sans l'aide du personnel enseignant**  
Attività di studio e/o ricerca individuale senza assistenza di personale docente
- Sortie de l'école**  
Uscita dalla scuola

#### Mettre une croix devant le choix fait..

Nota: la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa



Ha frequentato la scuola media

**Pour combien d'années** \_\_\_\_\_

Per numero di anni

**Dans le pays** \_\_\_\_\_

Nel paese

**Connaissance de la langue Italienne**

Conoscenza della lingua italiana

- bonne**                       **assez bonne**                       **peu**                       **nul**  
buona                      abbastanza buona                      poca                      nulla

**Connaissance d'autre langues:** \_\_\_\_\_

Conoscenza di altre lingue

**Ecole ou cours suivis** \_\_\_\_\_

Scuole o corsi frequentati

**Langue d'origine** \_\_\_\_\_

Lingua d'origine

**Connaissance de la langue italienne des frères et soeurs**

Conoscenza della lingua italiana di fratelli e sorelle

- Bonne**       **assez bonne**       **peu**       **nul**   
Buona      Abbastanza buona      poca      nulla

**Langues parlées des frères et soeurs** \_\_\_\_\_

Lingue conosciute da fratelli/sorelle

**Si personne parle pas italien faites connaitre le nom d'un parent, ami/e ou voisin qui peut aider à communiquer.**

Se nessuno della famiglia parla italiano indicare il nome di un parente, amico, o vicino che può aiutare nella comunicazione

\_\_\_\_\_



# INFORMATIONS SUR LES PARENTS

## INFORMAZIONI SUI GENITORI

**Le père** \_\_\_\_\_

Il padre \_\_\_\_\_ **nome et prénom du père** (nome, cognome del padre)

**Né le** \_\_\_\_\_ **à** \_\_\_\_\_

Nato il \_\_\_\_\_ **date de naissance** (data di nascita) a \_\_\_\_\_ **lieu de naissance** (luogo di nascita)

**Adresse en Italie** \_\_\_\_\_

Indirizzo in Italia

**Numero de téléphone** \_\_\_\_\_

Recapito telefonico

**profession** \_\_\_\_\_

Professione

**Adresse du travail** \_\_\_\_\_

Indirizzo lavoro

**Téléphone du travail** \_\_\_\_\_

Telefono di lavoro

**École fréquentées** \_\_\_\_\_

Scuole frequentate

### Connaissance de la langue italienne:

Conoscenza della lingua italiana

**Bonne**

Buona

**assez bonne**

Abbastanza buona

**peu**

poca

**nul**

nulla

**Connaissance d'autres langues** \_\_\_\_\_

Conoscenza di altre lingue

=====

**la mère** \_\_\_\_\_

La madre \_\_\_\_\_ **nome et prénom** (nome, cognome della madre)

**Née le** \_\_\_\_\_ **à** \_\_\_\_\_

Nata il \_\_\_\_\_ **date de naissance** (data di nascita) a \_\_\_\_\_ **lieu de naissance** (luogo di nascita)

**Adresse en Italie** \_\_\_\_\_

Indirizzo in Italia

**Numero de téléphone** \_\_\_\_\_

Recapito telefonico

**profession** \_\_\_\_\_  
Professione

**Adresse du travail** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Téléphone du travail** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**École fréquentées** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

**Connaissance de la langue italienne:**

Conoscenza della lingua italiana

<b>Bonne</b>	<b>assez bonne</b>	<b>peu</b>	<b>nul</b>
Buona	Abbastanza buona	Poca	nulla

**Connaissance d'autres langues** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

**AUTORISATION EXCURSIONS**  
AUTORIZZAZIONE USCITE

**Consigner rempli et signé**  
(consegnare compilato e firmato)

**Le soussigné** \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ **(prenom et nom du parent)** nome cognome del genitore

**Père/Mère de l'élève** \_\_\_\_\_  
padre/madre dell'alunno/a **(prenom et nom de l'élève)** nome cognome dell'alunno/a

**de la classe** \_\_\_\_\_ **session** \_\_\_\_\_  
della classe \_\_\_\_\_ sezione \_\_\_\_\_

**J'autorise mon enfant à participer pour toute l'année scolaire 200\_-200\_ aux sorties que chaque enseignant juge nécessaire pour le développement de la matière.**

autorizzo mio/a figlio/a a partecipare per tutto l'anno scolastico 200\_-200\_ alle uscite che ciascun insegnante ritiene necessario effettuare per lo svolgimento della propria materia.

**Les sorties seront brèves et auront lieu dans le territoire de la commune.**

Tale uscite saranno di breve durata e limitate all' ambito del territorio comunale.

Data \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Signature**  
Firma

**Communication à la famille**  
comunicazione per la famiglia

**SORTIES / VOYAGES SCOLAIRES**  
**DEMANDE D'AUTORISATION**

**USCITE/GITE SCOLASTICHE**  
richiesta di autorizzazione

**Aux parents de l'élève** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **nom et prénom de l'élève**(nome e cognome dell'alunno/a)

**On communique que**  
Si comunica che

**Pour le jour** \_\_\_\_\_  
Per il giorno

**De :** \_\_\_\_\_ **A** \_\_\_\_\_  
dalle ore alle ore

**L'école a organisé une sortie / visite guidée**  
la scuola ha organizzato una gita / visita guidata

**A** \_\_\_\_\_  
a

\_\_\_\_\_  
**la direction**  
la direzione

**Le soussigné autorise la participation de l'enfant**  
Il sottoscritto autorizza la partecipazione del bambino/a

**A la sortie / visite**  
alla gita/visita

**OUI**(si)

**NON**(no)

\_\_\_\_\_  
**Signature d' un parent ou du tuteur**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

AUTORISATION EXCURSIONS  
AUTORIZZAZIONE USCITE-ESCURSIONI

**Je soussigné** \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ **prénom et nom** (nome cognome)

**Père/Mère de l'élève** \_\_\_\_\_  
**padre/madre dell'alunno/a**

**frequentant l'école maternelle** \_\_\_\_\_  
frequentante la scuola materna

**autorise mon fils à participer aux éventuels excursions**  
autorizza il proprio figlio/a a partecipare ad eventuali escursioni ambientali

**au cours de l'année scolaire (à pied ou avec le bus scolaire): excursions, voyages d'instruction**  
nel corrente anno scolastico (a piedi o con pulmino): gite, viaggi di istruzione.

**Date** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Signature de l'un des parents**  
Firma del genitore

**communication pour la famille**  
comunicazione per la famiglia

**ABSENCES**  
ASSENZE

**Année scolaire** \_\_\_\_\_  
Anno scolastico

**Ecole** \_\_\_\_\_  
Scuola

**On communique que l'élève** \_\_\_\_\_  
Si comunica che l'alunno/a **prénom et nom** (nome e cognome)

**classe** \_\_\_\_\_  
classe

**section** \_\_\_\_\_  
sezione

**S'est présenté a l'école sans justification d'absence**  
Si è presentato a scuola senza la giustificazione dell'assenza

**Du jour** \_\_\_\_\_  
del giorno

**on demande de signaler le motif de l'absence**  
Pertanto si chiede di segnalare il motivo dell'assenza.

---

**LA DIRECTION**  
LA DIREZIONE

**Communication pour la famille**  
comunicazione per la famiglia

DEMANDE D'UN CERTIFICAT MEDICAL  
**RICHIESTA CERTIFICATO MEDICO**

**Année scolaire** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**école** \_\_\_\_\_  
scuola

**Aux parents de l'élève** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **prénom et nom de l'élève**(nome e cognome dell'alunno/a)

**Classe** \_\_\_\_\_ **section** \_\_\_\_\_  
Classe Sezione

**Pour la participation de l'enfant aux activités sportives scolaires on demande de porter à l'école Le certificat de bonne santé relâché par le propre médecin de famille**

Per la partecipazione del bambino/a alle attività sportive scolastiche, si chiede di consegnare a scuola il certificato di buona salute che può essere rilasciato dal proprio medico di famiglia.

\_\_\_\_\_  
**la direction**  
la direzione

## COMMUNICATION POUR LA FAMILLE

comunicazione per la famiglia

### ASSEMBLEE SYNDICAL DURANT LES HEURES DE TRAVAIL

#### ASSEMBLEA SINDACALE IN ORARIO DI LAVORO

**Ecole** \_\_\_\_\_  
scuola

**Année scolaire** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**Date** \_\_\_\_\_  
data

**Au parents de l'élève** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a \_\_\_\_\_ prenom et nom de l'élève (nome e cognome dell'alunno/a)

**Classe et section**  
Classe e sezione \_\_\_\_\_

**On communique que le**  
**jour** \_\_\_\_\_  
Si comunica che il giorno

**De** \_\_\_\_\_ **A** \_\_\_\_\_  
Dalle ore alle ore

**Le personnel de l'école participera à une réunion syndical durant les heures de travail. Les leçons commenceront donc à:** \_\_\_\_\_

Il personale della scuola sarà impegnato in un'assemblea sindacale in orario di lavoro. Le lezioni inizieranno quindi alle ore

**Et termineront donc à:** \_\_\_\_\_  
Termineranno quindi alle ore

\_\_\_\_\_  
**LA DIRECTION**  
LA DIREZIONE



---

**signature d'un parent ou du tuteur**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**COMMUNICATION POUR LA FAMILLE**  
Comunicazione per la famiglia

**CONVOCATION**  
CONVOCAZIONE

**ANNEE SCOLAIRE** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**ECOLE** \_\_\_\_\_  
scuola

**ADRESSE DE L'ECOLE** \_\_\_\_\_  
indirizzo della scuola

**Parents de l'élève** \_\_\_\_\_  
I genitori dell'alunno/a **nom et prénom de l'élève** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Classe** \_\_\_\_\_ **section** \_\_\_\_\_  
Classe Sezione

**Sont invités pour le jour** \_\_\_\_\_  
Sono invitati per il giorno

**Pour un entretien avec les enseignants.**  
Per un colloquio con gli insegnanti.

**Pour la réunion de classe.**  
Per la riunione di classe.

**Pour la remise des bulletins**  
Consegna schede

---

**LA DIRECTION**  
LA DIREZIONE

---

**Signature des parents ou du tuteurs**  
( Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

comunicazione per la famiglia

## Suspension des leçons

### SOSPENSIONE DELLE LEZIONI

**ÉCOLE** \_\_\_\_\_  
scuola

**ANNÉE SCOLAIRE** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**DATE** \_\_\_\_\_  
Data modulisticascolasticastranieri.doc

**Aux parents de l'élève** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **Prénom et Nom de l'élève** (nome e cognome dell'alunno/a)

**On communique que les leçons scolaires sont suspendues**  
Si comunica che le lezioni scolastiche sono sospese

**Du** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ **A** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
dal al

**A cause de**  
A causa di

**Jour férié**

Festività

**Grève**

Sciopero

**Elections politiques**

Elezioni politiche

**Autre**

Altro

\_\_\_\_\_  
**LA DIRECTION**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Signature d'un parent ou du tuteur**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

## **La famiglia comunica alla scuola**

La famille communique à l'école

### **JUSTIFICATION DE RETARD**

Giustificazione Ritardo

**Date** \_\_\_\_\_

**Prego di voler giustificare mia/o figlia/o**

Nous voudrions justifier le retard de mon fils/ma fille

\_\_\_\_\_  
(nome cognome del figlio – nom e prénom du fils)

**Che entrerà a scuola alle ore** (qui entrera à \_\_\_\_ h  
**anzichè alle ore** (au lieu de ) \_\_\_\_\_ h

**Il ritardo è dovuto a:**

le retard est du à

- motivi familiari** / motif de famille
- motivi di salute** / motif du santé

---

**(signature d'un des parents ou du tuteur )**

(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

**La famille communique à l'école**  
la famiglia comunica alla scuola

**DEMANDE POUR UN ENTRETIEN**  
**RICHIESTA DI COLLOQUIO**

DATE \_\_\_\_\_

**Le parent de l'élève** \_\_\_\_\_  
Il genitore dell'alunno/a **nom et prénom de l'enfant**(nome e cognome del bambino)

**Classe** \_\_\_\_\_  
Classe

**Désirerait avoir un entretien avec l'enseignant** \_\_\_\_\_  
Desidera avere un colloquio con l'insegnante

**Le jour** \_\_\_\_\_ **à** \_\_\_\_\_  
il giorno \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Signature d'un des parents ou du tuteur**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

=====  
**L'enseignant est disponible pour un entretien**  
L'insegnante è disponibile per un colloquio

**Le jour** \_\_\_\_\_ **à** \_\_\_\_\_  
il giorno \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Signature de l'enseignant**  
Firma dell'insegnante

**La famille communique à l'école**  
la famiglia comunica alla scuola

DEMANDE ANTICIPEE D' ABSCENCE

**AVVERTIMENTO ANTICIPATO DI ASSENZA**

DATE \_\_\_\_\_

**On communique que l'élève devra s'absenter de l'école**

\_\_\_\_\_

Si comunica che l'alunno/a dovrà assentarsi dalla scuola

**nom et prénom**(nome cognome)

**Du** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ **Au** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
Dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_

**Pour motif de santé**  
(per motivi di salute)

**Pour motif de famille**  
(per motivi famigliari )

\_\_\_\_\_  
**Signature d'un parent ou du tuteur**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le vece)

**La famille communique à l'école**  
la famiglia comunica alla scuola

**SORTIE ANTICIPEE**

**USCITA ANTICIPATA**

**DATE** \_\_\_\_\_

**On demande la sortie anticipée de l'élève**

Si chiede l'uscita anticipata da scuola dell'alunno

---

**prénom et nom de l'enfant**(nome e cognome del bambino)

**Motif de santé**

Motivi di salute

**Motif de famille**

Motivi familiari

**L'enfant est autorisé à sortir étant accompagné de**

Il bambino è autorizzato ad uscire con l'affido di

---

**prénom et nom de l'accompagnateur**

nome e cognome dell'accompagnatore

---

**Signature d'un des parents ou du tuteur**

(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

**ITALIANO – INGLESE**

# WELCOME!

Dear Parents:

We would like to welcome you and your son/daughter to school.

Here you will find some brief information on the functioning of the school system:

**Compulsory schooling** lasts 9 years. Children must attend school from their 6<sup>th</sup> to their 15<sup>th</sup> birthday;

- from 6 to 11 years they attend the Elementary School (la Scuola Elementare/Primaria);
  - from 12 to 14 lower Middle School (la Scuola Media Inferiore/Secondaria di 1° grado);
  - from 14 years of age, they attend High School (la Scuola Media Superiore), but only the first year is compulsory; otherwise, they should attend a training course organized by the State (the Regione or the Provincia).
- Children can attend the **Scuola dell'Infanzia** (Pre-School, also called Scuola Materna) from 3 to 5 years of age.

## REGISTRATION

- Applications to the Scuola Materna and the Scuola Elementare need to be addressed to the Direzione Didattica (Pre and Elementary School Office). Middle School applications should be presented to the Middle School Office (Segreteria della Scuola Media) itself.
- Foreign children can enroll in school immediately upon their arrival in Italy (any time during the academic year) without waiting for the following school year.
- Registration is free.
- Registration is done at the School Office (la segreteria della scuola) taking with you the following documents:
  - 1) Birth certificate (or passport);
  - 2) Record of vaccinations.
- In the absence of these documents, parents can sign an “auto-certification” (autocertificazione). If so is the case, one of the parents declares, under his/her responsibility: name and last name of their son/daughter, date and place of birth, listing of vaccinations, schooling and other information that might be requested.
- At the moment of registration parents should declare:
  - 1) If their children will lunch at school (alla mensa scolastica);



- 2) If they need transportation (servizio di trasporto scolastico);
- 3) If they choose Catholic religious instruction for their children (l'insegnamento della religione cattolica).

## **PRE-SCHOOL** SCUOLA DELL'INFANZIA

Pre-School (also “scuola materna”) lasts three years, is gratis and non-compulsory. It accepts, according to availability (which depends on number of positions, school space conditions, services availability and resources allocated by the Comune), children that turn 3 years old within April 30<sup>th</sup> of the requested school year.

In Italy, all children attend Pre-School because it is very important that they get to know the school environment; do activities important for their development and get ready for elementary school. Furthermore, they learn to be with other children and respect school rules.

All classes are mixed gender (male and female).

There are two kinds of Pre-School:

Sections separated by age: all children in it are of the same age. There are two teachers and a Catholic religion instructor (for those that request it).

Sections that are mixed: it means that children in it can be three, four or five years old. There are two teachers and a Catholic religion instructor (for those that request it).

In classes where there are children with a handicap, a special instruction teacher will also be present.

## **ELEMENTARY SCHOOL** LA SCUOLA ELEMENTARE (PRIMARIA)

Elementary School accepts children from 6 to 11 years of age; it lasts 5 years and is free of charge. Enrollment to the first year of elementary school is compulsory for children that turn 6 years of age within August 31<sup>st</sup>. Anticipated registration is nevertheless possible. With the consent of the teachers, parents can enroll in first grade children who will turn 6 years old later on, before April 30<sup>th</sup> during the requested school year.

There is a minimum compulsory schedule of 27 weekly hours of instruction, the same for everyone, that schools must guarantee to every student. Furthermore, schools organize, within the “Piano Offerta Formativa” (or P.O.F.-translated as Offered Formative Plan), three additional hours of activities a week. Such activities are free of charge and should consider the most prevalent requests of the families. Parents should specify their requests **at the moment they apply for enrollment**. To the previously specified weekly hours, one must add the hours necessary for the school lunch (the mensa) up to a maximum of ten additional hours.

All elementary school classes include male and female students.

In classes attended by handicap children, a special instruction (or support) teacher may also be present.

### **MIDDLE SCHOOL**

LA SCUOLA MEDIA INFERIORE (Scuola secondaria I° grado)

Middle School accepts students ages 12 to 14, it lasts 3 years, is compulsory and free of charge.

At the end of the third year, students must take a state exam in order to be promoted to middle High School (la scuola media superiore).

All classes are mixed by gender (male and female).

The subjects taught in all Middle Schools are: Italian, mathematics, scientific education, a foreign language (English and/or French), history, geography, technical education, artistic education, musical education and physical education.

Some schools integrate their curriculum with additional subjects.

In classes attended by handicap children, a special instruction (or support) teacher may also be present.

## RULES

Schooling is a child's right, but it is also an obligation and there are **rules to respect**:

- It is necessary to respect **the school's schedule**, particularly the time of entrance and dismissal.
- It is necessary that the student **frequent school everyday**. In case of absence or lateness, parents should justify them in writing (use absences booklet or child's diary). For absences of more than five days, a doctor's certificate must be presented when the child returns to school.
- For children attending pre-school, and those attending the first and second grades of the elementary school, it is necessary the presence of a parent or an adult, 18 years of age or older, authorized in written by the parents to the Direzione Didattica. Such written authorization must be renewed at the beginning of each academic year. Children attending third, fourth and fifth grades can leave school alone under the written request of the parents. Such request must be presented at the beginning of each academic year.
- For children that stay to lunch at school (at the **mensa scolastica**), it is possible, under written request, to ask for a different menu of the one proposed. In some schools, it is required that children take to school a bag with washable reusable plastic plates, an unbreakable cup, silverware and a napkin. Washing is done by the family. Lunch service and school transportation are provided by the Comune (City or Town Hall), which determines costs and is responsible of it's organization and quality.
- For school outings (**gite**) and guided visits (**visite organizzate**), it is always necessary the written authorization of parents.
- Parents must always sign teacher's communications (**comunicazioni**) in order to demonstrate having read them.
- **Parents are regularly invited to school** by the teachers to be informed of the academic progress of their son/daughter. Middle school teachers have a weekly schedule of office hours for parents that need to communicate with them.
- At the end of the first term (beginning of February) and at the end of the school year (in June), parents receive an evaluation form (**scheda di valutazione**).
- For the parents of foreign students that may need it and request so, the school (in collaboration with the "Comune") can make available a translator or language and cultural mediator (**mediatore linguistico culturale**) that speaks their language and can help them communicate with the school.

## AUTOCERTIFICATION AUTOCERTIFICAZIONE

**The undersigning: aware of my responsibility in case of false declarations, affirms that:**

(Il sottoscritto: consapevole della responsabilità cui va incontro in caso di dichiarazione non corrispondente al vero dichiara che:)

**The student** \_\_\_\_\_

L'alunno/a

**Was born in** \_\_\_\_\_ **the** \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_\_\_  
è nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_

**Is an Italian citizen**

è cittadino/a italiano/a

**Another citizenship indicate which** \_\_\_\_\_

altra cittadinanza (indica quale)

**Resides in** \_\_\_\_\_ **at the address** \_\_\_\_\_

è residente a \_\_\_\_\_ (Comune) via/piazza \_\_\_\_\_

**identification number** (codice fiscale) \_\_\_\_\_

**telephone or another form of contact** (tel. o altro recapito) \_\_\_\_\_

**Comes from** (Proviene dalla scuola) \_\_\_\_\_  
(name of School)

**Has undergone all required vaccinations** / (È stato sottoposto/a alla vaccinazioni obbligatorie)

**Yes** (SI)

**No** (NO)

(if yes, please include record of vaccination)/(se sì, allegare il libretto di vaccinazione)

**The family living together includes the following members:**/(che la propria famiglia convivente è composta da:

<b>Name and last name</b> (cognome e nome)	<b>Place and date of birth</b> (Luogo e data di nascita)	<b>Relationship</b> (Legami di parentela)

**Date** (data) \_\_\_\_\_

**Signature** (firma) \_\_\_\_\_

**Signature of autocertification: must be signed at the moment of submission.**  
N.B.(Firma di autocertificazione da sottoscrivere al momento della presenza della domanda)

The undersigning authorizes the use of personal information as prescribed by the law 31.12.96 n.675

**Il sottoscritto autorizza l'utilizzo dei dati anagrafici secondo quanto previsto dalla legge 31.12.96 n.675**

Date \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

## CATHOLIC RELIGIOUS EDUCATION RELIGIONE CATTOLICA

**Supplementary form for the student that chooses not to take part of Catholic religious education classes for the school year: 200\_/200\_**

Modulo integrativo per le scelte degli alunni che non si avvalgono dell'insegnamento della religione cattolica.

**STUDENT** \_\_\_\_\_

Alunno \_\_\_\_\_ **name and last name** (nome, cognome)

**Considering that the Italian State guarantees the teaching of Catholic religion at all levels of the school system as accorded in the agreement that modifies the Lateranensis Concordat (art. 9.2), this form is a request from the School authority to the students to exercise their right to avail themselves or not of the teaching of Catholic religion . The choice, done at the moment of matriculation, is valid for the entire school year. Please check your preference.**

(Premesso che lo Stato Italiano assicura l'insegnamento della religione cattolica nelle scuole di ogni ordine e grado in conformità all'accordo che apporta modifiche al Concordato Lateranense (art.9.2) il presente modulo costituisce richiesta dell'autorità scolastica in ordine all'esercizio del diritto di scegliere se avvalersi o non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica. La scelta operata all'atto dell'iscrizione ha effetto per l'intero anno scolastico cui si riferisce. La scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa.)

- chooses to participate in Catholic religious education classes**  
scelta di avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica
- chooses not to participate in Catholic religious education classes**  
scelta di non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

Signature \_\_\_\_\_

### **THE STUDENT WHO DECIDES NOT TO PARTICIPATE IN CATHOLIC RELIGIOUS EDUCATION CLASSES MAY CHOOSE ONE OF THE FOLLOWING ALTERNATIVE ACTIVITIES:**

Gli alunni che non si avvalgono dell'insegnamento della religione cattolica possono scegliere una fra le seguenti possibilità:

- Didactive and formative activities**  
Attività didattiche e formative
- Teacher guided study and research activities**  
Attività di studio e/o ricerca individuale con assistenza di personale docente
- Unguided study and research activities**  
Attività di studio e/o ricerca individuale senza assistenza di personale docente
- School dismissal**  
Uscita dalla scuola

**Note. Choose the activity you are interested in.**

Nota:la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

Date/data \_\_\_\_\_

Parent signature/firma del genitore \_\_\_\_\_

## INFORMATION ON THE STUDENT INFORMAZIONI SULL'ALUNNO

**Student:** \_\_\_\_\_  
Alunno \_\_\_\_\_ (name and last name) (nome e cognome)

**Masc.** \_\_\_\_\_ **Fem.** \_\_\_\_\_  
Maschio \_\_\_\_\_ Femmina \_\_\_\_\_

**Born the** \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
Nato il \_\_\_\_\_ **day** \_\_\_\_\_ **month** \_\_\_\_\_ **year** \_\_\_\_\_  
giorno \_\_\_\_\_ mese \_\_\_\_\_ anno \_\_\_\_\_

**In** \_\_\_\_\_  
**A** \_\_\_\_\_ **place of birth (town/city/state)** \_\_\_\_\_  
luogo di nascita (villaggio/città/stato)

**Nacionality** \_\_\_\_\_  
Nazionalità \_\_\_\_\_

**Citizenship** \_\_\_\_\_  
Cittadinanza \_\_\_\_\_

**Address in Italia** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia \_\_\_\_\_

**Date of arrival in Italy** \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
Data dell'arrivo in Italia \_\_\_\_\_ **day** \_\_\_\_\_ **month** \_\_\_\_\_ **year** \_\_\_\_\_  
giorno \_\_\_\_\_ mese \_\_\_\_\_ anno \_\_\_\_\_

**School you come from** \_\_\_\_\_  
Scuola di provenienza \_\_\_\_\_

**Have you attended pre-school** \_\_\_\_\_ **YES (SI)** \_\_\_\_\_ **NO** \_\_\_\_\_  
Ha frequentato la scuola materna

**How many years** \_\_\_\_\_  
Per numero di anni

**In which country** \_\_\_\_\_  
Nel paese

**Have you attended elementary school** \_\_\_\_\_ **YES (SI)** \_\_\_\_\_ **NO** \_\_\_\_\_  
Ha frequentato la scuola elementare

**How many years** \_\_\_\_\_  
Per numero di anni

**In which country** \_\_\_\_\_  
Nel paese

**Have you attended middle school**

Ha frequentato la scuola media

**YES (SI)**

**NO**

**How many years** \_\_\_\_\_

Per numero di anni

**In which country** \_\_\_\_\_

Nel paese

**Your knowledge of the Italian language**

Conoscenza della lingua italiana

**good**

Buona

**good enough**

Abbastanza buona

Poca

**poor**

Nulla

**nothing**

**Other languages you know** \_\_\_\_\_

Conoscenza di altre lingue

**Schools and courses you have attended** \_\_\_\_\_

Scuole o corsi frequentati

**Your mother tongue** \_\_\_\_\_

Lingua d'origine

**Knowledge of Italian of your siblings**

Conoscenza della lingua italiana di fratelli e sorelle

**good**

Buona

**good enough**

Abbastanza buona

Poca

**poor**

Nulla

**nothing**

**Other languages your siblings know** \_\_\_\_\_

Lingue conosciute da fratelli/sorelle

**If nobody in your family speaks Italian, indicate a relative, friend or neighbor that could help you communicate.**

Se nessuno della famiglia parla italiano indicare il nome di un parente, amico, o vicino che può aiutare nella comunicazione

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## INFORMATION ON STUDENT'S PARENTS INFORMAZIONI SUI GENITORI

**Father:** \_\_\_\_\_  
Il padre **name and last name** (nome e cognome)

**Born the** \_\_\_\_\_ **in** \_\_\_\_\_  
Nato il **date of birth** (data di nascita) a **place of birth** (luogo di nascita)

**Address in Italy** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Telefono** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**Profession** \_\_\_\_\_  
Professione

**Work address** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Telephone at work** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**Studies** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

**Knowledge of Italian:**  
Conoscenza della lingua italiana

**Good**  
Buona

**Good enough**  
Abbastanza buona

**Poor**  
Poca

**None**  
Nulla

**Other languages you know** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

=====  
**Mother** \_\_\_\_\_  
La madre **name and last name** (nome e cognome)

**Born the** \_\_\_\_\_ **in** \_\_\_\_\_  
Nata il **date of birth** (data di nascita) a **place of birth** (luogo di nascita)

**Address in Italy** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia



**Telephone** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**Profession** \_\_\_\_\_  
Professione

**Address at work** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Telephone at work** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**Studies** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

**Knowledge of Italian:**  
conoscenza della linguaitaliana

**Good**  
Buona

**Good enough**  
Abbastanza buona

**Poor**  
Poca

**None**  
Nulla

**Other languages known by the mother** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

**OUTINGS AUTHORIZATION**  
AUTORIZZAZIONE USCITE

**Hand in this form completed and signed**  
(consegnare compilato e firmato)

**I, the undersigning** \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ **(name and last name)** nome cognome del genitore

**Parent of the student** \_\_\_\_\_  
padre/madre dell'alunno/a \_\_\_\_\_ **(name and last name)** nome cognome dell'alunno/a

**of the class** \_\_\_\_\_ **section** \_\_\_\_\_  
della classe \_\_\_\_\_ sezione \_\_\_\_\_

**authorize that my son/daughter shall take part during the whole 200\_\_-200\_\_ academic year in all outings/trips each of his/her teachers considers appropriate for the development of his/her subject.**  
autorizzo mio/a figlio/a a partecipare per tutto l'anno scolastico 200\_\_-200\_\_ alle uscite che ciascun insegnante ritiene necessario effettuare per lo svolgimento della propria materia.

**Such outings will be brief and limited to the territory of the Comune.**  
Tale uscite saranno di breve durata e limitate all' ambito del territorio comunale.

**Date (Data)** \_\_\_\_\_

**Signature (Firma)**

\_\_\_\_\_

**Announcement for the family**  
comunicazione per la famiglia

**VISITS/FIELDTRIPS—FOR YOUR APPROVAL**

**USCITE/GITE SCOLASTICHE**  
**richiesta di autorizzazione**

**To the parents of** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **name and last name of student** (nome e cognome dell'alunno/a)

**We inform you that:**  
Si comunica che

**On the following date** \_\_\_\_\_  
Per il giorno

**from** \_\_\_\_\_ **to** \_\_\_\_\_  
dalle ore \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

**the school has organized a guided visit/fieldtrip**  
la scuola ha organizzato una gita / visita guidata

**to** \_\_\_\_\_  
a \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**the office of the Director**  
la direzione

**I, the undersigning, authorize the participation of my son/daughter**  
Il sottoscritto autorizza la partecipazione del bambino/a

**To the visit/fieldtrip**  
alla gita/visita

**YES** (si)

**NO** (no)

\_\_\_\_\_  
**Signature of a parent or tutor**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

**EXCURSION-FIELD TRIP AUTHORIZATION**

**AUTORIZZAZIONE USCITE-ESCURSIONI**

I, the undersigned, \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ name and last name (nome cognome)

**Father/mother of the student** \_\_\_\_\_  
**padre/madre dell'alunno/a** \_\_\_\_\_ **(name of student)**

**who attends the pre-school** \_\_\_\_\_  
frequentante la scuola materna \_\_\_\_\_ (school name)

**authorize my son/daughter to participate in possible educational outings**  
autorizza il proprio figlio/a a partecipare ad eventuali escursioni ambientali

**during the current school year (on foot or by bus): excursions, field trips.**  
nel corrente anno scolastico (a piedi o con pulmino):gite, viaggi di istruzione.

**Date** \_\_\_\_\_

**Parent signature**  
(firma del genitore)

\_\_\_\_\_

**Parents Announcement**  
comunicazione per la famiglia

**Absenses**

**ASSENZE**

**School year** \_\_\_\_\_  
Anno scolastico

**School** \_\_\_\_\_  
Scuola

**We inform you that the student** \_\_\_\_\_  
Si comunica che l'alunno/a **name and last name** (nome e cognome)

**class** \_\_\_\_\_ **section** \_\_\_\_\_  
classe sezione

**has come to class without the necessary justification for his/her absence**  
Si è presentato a scuola senza la giustificazione dell'assenza

**of** \_\_\_\_\_  
del giorno

**Therefore we require due explanation.**  
Pertanto si chiede di segnalare il motivo dell'assenza.

---

**The Board**  
LA DIREZIONE

**Announcement for the family**  
comunicazione per la famiglia

## **REQUEST OF MEDICAL CERTIFICATE**

### **RICHIESTA CERTIFICATO MEDICO**

**School year** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**School** \_\_\_\_\_  
scuola

**To the parents of** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **name and last name of student** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Class** \_\_\_\_\_ **section** \_\_\_\_\_  
Classe Sezione

**In order for your son/daughter to participate in school sport's activities, it is required that you bring to school a student's health certificate that can be obtained from your own family doctor or pediatrician.** Per la partecipazione del bambino/a alle attività sportive scolastiche, si chiede di consegnare a scuola il certificato di buona salute che può essere rilasciato dal proprio medico di famiglia.

\_\_\_\_\_  
**The Director's office**  
la direzione

**Announcement for the family**  
comunicazione per la famiglia

**UNION ASSEMBLY DURING SCHOOL HOURS**  
**ASSEMBLEA SINDACALE IN ORARIO DI LAVORO**

**SCHOOL** \_\_\_\_\_  
scuola

**SCHOOL YEAR** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**DATE** \_\_\_\_\_  
data

**TO THE PARENTS**  
**OF** \_\_\_\_\_

Ai genitori dell'alunno/a \_\_\_\_\_ name and last name of the student (nome e cognome dell'alunno/a)

**Class and section** \_\_\_\_\_  
Classe e sezione

**We would like to inform you that on**

\_\_\_\_\_ (date/data)  
Si comunica che il giorno

**From** \_\_\_\_\_ **to** \_\_\_\_\_  
Dalle ore \_\_\_\_\_ alle ore

**School staff will hold a union assembly during working hours. Therefore, classes will begin at the following time** \_\_\_\_\_

Il personale della scuola sarà impegnato in un'assemblea sindacale in orario di lavoro. Le lezioni inizieranno quindi alle ore

**And will end at** \_\_\_\_\_

Termineranno quindi alle ore

---

THE SCHOOL ADMINISTRATION  
LA DIREZIONE

---

**SIGNATURE OF A PARENT OR TUTOR**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**ANNOUNCEMENT FOR PARENTS**  
comunicazione per la famiglia

**CONVOCACION**  
**CONVOCAZIONE**

**SCHOOL YEAR** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**SCHOOL** \_\_\_\_\_  
scuola

**SCHOOL ADDRESS** \_\_\_\_\_  
indirizzo della scuola

**THE PARENTS OF THE STUDENT** \_\_\_\_\_  
I genitori dell'alunno/a name and last name (nome e cognome dell'alunno/a)

**Class** \_\_\_\_\_ **section** \_\_\_\_\_  
Classe Sezione

**Are invited on** \_\_\_\_\_  
Sono invitati per il giorno (date)

**For a parents/teachers colloquium.**  
Per un colloquio con gli insegnanti.

**For a class meeting.**  
Per la riunione di classe.

**For handing in evaluations.**  
Per consegna schede

---

**The office of the Director**  
LA DIREZIONE



---

**Signature of one of the parents or tutor**  
( Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

**We inform the family**  
comunicazione per la famiglia

**CLASS CANCELLATION**  
**SOSPENSIONE DELLE LEZIONI**

**SCHOOL** \_\_\_\_\_  
scuola

**SCHOOL YEAR** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**DATE** \_\_\_\_\_  
data

**To the parents of the student** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **name and last name** (nome e cognome dell'alunno/a)

**We inform you that school classes will be cancelled**  
Si comunica che le lezioni scolastiche sono sospese

**from** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ **to** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
dal al

**Due to**  
A causa di

- Holiday**  
Festività
- Strike**  
Sciopero
- Political elections**  
Elezioni politiche
- Other**  
Altro

---

**THE BOARD**  
LA DIREZIONE

---

**Signature of a parent or tutor**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**THE FAMILY INFORMS THE SCHOOL**  
**La famiglia comunica alla scuola**

**JUSTIFICATION IN CASE OF LATENESS**  
**Giustificazione Ritardo**

Date (data) \_\_\_\_\_

**We ask you to excuse our son/daughter** \_\_\_\_\_  
(Prego di voler giustificare mia/o figlia/o) name and last name (nome e cognome)

**he/she will enter school at** \_\_\_\_\_ **instead of at** \_\_\_\_\_  
(Che entrerà a scuola alle ore) (anzichè alle)

**the delay is due to:**  
(Il ritardo è dovuto a)

- family reasons** (motivi familiari)
- health reasons** (motivi di salute)

---

Signature of a parent or guardian  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

**THE FAMILY INFORMS THE SCHOOL**  
la famiglia comunica alla scuola

**REQUEST OF TEACHER COLLOQUIUM**

**RICHIESTA DI COLLOQUIO**

**Date** \_\_\_\_\_

**The parent of the student** \_\_\_\_\_  
Il genitore dell'alunno/a \_\_\_\_\_ **name and last name of student** (nome e cognome del bambino)

**Class** \_\_\_\_\_  
Classe

**Wishes to have a talk with the teacher** \_\_\_\_\_  
Desidera avere un colloquio con l'insegnante

**on (date)** \_\_\_\_\_ **time** \_\_\_\_\_  
il giorno \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Signature of parent or tutor**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

=====

**Teacher is available for a conversation**  
L'insegnante è disponibile per un colloquio

**on (date)** \_\_\_\_\_ **time** \_\_\_\_\_  
il giorno \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Teacher's signature**

Firma dell'insegnante

**THE FAMILY ANNOUNCES THE SCHOOL**

la famiglia comunica alla scuola

**ANTICIPATED ABSENCE COMMUNICATION**

**AVVERTIMENTO ANTICIPATO DI ASSENZA**

DATE \_\_\_\_\_  
data

**We inform that the student** \_\_\_\_\_  
Si comunica che l'alunno/a name and last name (nome cognome)

**Will have to be absent from school**

Dovrà assentarsi dalla scuola

**From** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ **to** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
Dal (day/month/year) al

**For health reasons**  
(per motivi di salute)

**For family reasons**  
(per motivi famigliari )

\_\_\_\_\_  
**Signature of a parent or tutor**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

**The family informs the school**  
la famiglia comunica alla scuola

**EARLY DISMISSAL**  
**USCITA ANTICIPATA**

**DATE/DATA** \_\_\_\_\_

**We request the early dismissal of the student**  
Si chiede l'uscita anticipata da scuola dell'alunno

\_\_\_\_\_  
**(name and last name of student)** (nome cognome del bambino)

**Due to:**

**Health reasons**  
Motivi di salute

**Family reasons**  
Motivi familiari

**The child shall be accompanied by**  
Il bambino è autorizzato ad uscire con l'affido di

\_\_\_\_\_  
**(name and last name of person to whom child will be entrusted)**  
(nome cognome dell'accompagnatore)

\_\_\_\_\_  
**Signature of a parent or tutor**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

***ITALIANO – POLACCO***

## WITAMY!

Szanowni rodzice,  
Chcielibyśmy przywitać Was i Wasze dziecko w naszej szkole.

W tej karcie znajdziecie krótkie informacje o funkcjonowaniu systemu szkolnego.

**Obowiązek szkolny** jest 9 lat. Dzieci muszą uczęszczać do szkoły od 6 do 15 lat.

- od 6 do 11 roku uczęszczać do Szkoły Podstawowej
- od 12 do 14 roku uczęszczać do Szkoły Średniej Mniejszej
- od 14 roku uczęszczać do Szkoły Średniej Wyższej (która jest obowiązkowa tylko w pierwszym roku), albo mogą uczęszczać do kursów formacyjnych zorganizowanych przez administrację Prowincji lub Wojewódstwa.

- Dzieci mogą uczęszczać do Przedszkola od 3 do 5 lat.

### ZAPISY

- Podania o zapisanie do Przedszkola i do Szkoły Podstawowej są prezentowane Dyrekcji Dydaktycznej. Podania o zapis do Szkoły Średniej należy prezentować w Sekretariacie Szkoły Średniej
- Dzieci z obcego kraju przybyłe do Włoch mogą zapisać się (w dowolnym momencie trwania roku szkolnego) bez oczekiwania na rozpoczęcie następnego roku szkolnego
- Zapis jest darmowy
- Zapis dokonuje się w sekretariacie szkoły z niżej wymienionymi dokumentami:
  1. akt urodzenia
  2. książeczka szczepień
- w przypadku braku dokumentów rodzice mogą podpisać samozaświadczenie (jeden z rodziców deklaruje ze świadomą odpowiedzialnością: imię i nazwisko dziecka, data i miejsce urodzenia, szczepienia otrzymane, szkoły do których uczęszczał i inne informacje o szkole
- w momencie zapisu do szkoły rodzice są zobowiązani deklorować:
  1. czy dzieci korzystają ze stołówki szkolnej;

2. czy mają potrzebę korzystać z środków transportu szkoły;
3. czy chcą aby ich dzieci uczęszczały na zajęcia religii katolickiej.



## **PRZEDSZKOLE**

Przedszkole przyjmuje dzieci od 3 do 5 lat, trwa 3 lata i jest darmowa i nieobowiązkowa. Mogą zapisać się w danym przedszkolu, według dyspozycji miejsc, według funkcjonalności usług i środki finansowej Gminy, dzieci które ukończyły 3 lata przed 30-ego kwietnia każdego roku szkolnego.

We Włoszech wszystkie dzieci uczęszczają do Przedszkola ponieważ jest bardzo ważna żeby zapoznać się ze środowiskiem szkolnym i nabyć potrzebną aktywność dla ich rozwoju, jest także poważne przygotowanie do szkoły podstawowej. Dzieci uczą się żyć z innymi dziećmi i szanować reguły szkoły.

Wszystkie klasy są mieszane (chłopcy i dziewczynki)

Istnieją dwa typy Przedszkola:

*Grupy wiekowe* to znaczy że wszystkie dzieci w tej grupie mają ten sam wiek. Jest dwóch nauczycieli plus jeden który naucza religii katolickiej (dla tego kto o nią prosi)

*Grupy mieszane* to znaczy że dzieci w tej grupie mogą mieć 3, 4 lub 5 lat. Jest dwóch nauczycieli plus jeden który naucza religii katolickiej ( dla tego kto o nią prosi)

W klasach gdzie są dzieci upośledzone będzie obecny nauczyciel pomagający.

## **SZKOŁA PODSTAWOWA (czyli Początkowa)**

Szkoła Podstawowa przyjmuje dzieci od 6 do 11 lat, trwa 5 lat. Zapisanie się w pierwszym roku szkolej podstawowej jest obowiązkowo dla wszystkich dzieci, które ukończyły 6 lat przed 31 sierpnia każdego roku szkolnego.

Mogą zapisać się przed tym terminu, według dyspozycji Direkcji danej szkoły, dzieci które ukończyły 6 lat przed 30 kwietnia każdego roku szkolnego.

Obowiązkowy rozkład minimum dla wszystkich dzieci, będzie o 27 godzin w tygodniu. Szkoły muszą to zapewnić jak obowiązek kształcenia. Szkoły poza tym organizują, w zakresie Planu Warunek Szkoły (POF), jeszcze 3 godziny zajęć w tygodniu, które będą darmowe i planowane na żądanie rodzin. Te żądanie mają być formułowane w momencie zapisania się do szkoły. Dla korzystania ze stołówki przez uczniów będą jeszcze 10 godzin maksymalnych.

Wszystkie klasy są mieszane (chłopcy i dziewczynki)

W klasach gdzie są dzieci upośledzone będzie obecny nauczyciel pomagający.

## **SZKOŁA ŚREDNIA MNIEJSZA**

Szkoła Średnia Mniejsza przyjmuje młodzież od 12 do 14 lat, trwa 3 lata, jest obowiązkowa i darmowa.

W końcu 3-ciego roku Szkoły Średniej Mniejszej uczniowie muszą przystąpić do egzaminu aby przejść do Szkoły Średniej Wyższej.

Wszystkie klasy są mieszane (chłopcy i dziewczynki)

Przedmioty nauczane we wszystkich Szkołach Średnich Mniejszych są:  
Język włoski, matematyka, języki obce, historia, geografia, technika, plastyka, muzyka i zajęcia wychowania fizycznego.

W klasach gdzie są dzieci upośledzone będzie obecny nauczyciel pomagający.

## REGULAMIN

Szkoła jest prawem i obowiązkiem dla wszystkich dzieci i istnieje **regulamin który musi być respektowany** :

- jest potrzebne szanować **rozkład szkolny**, jest ważna punktualność we wchodzeniu i opuszczaniu szkoły
- jest potrzebne że uczeń **uczęszcza do szkoły regularnie**. Jeśli zaistnieje nieobecność lub spóźnienie potrzebne jest usprawiedliwienie od rodzica (jest możliwość używać dzinniczek lub książeczkę usprawiedliwień), w wypadku gdy nieobecność dziecka przekracza 5 dni potrzebne jest zaświadczenie lekarskie.
- dla dzieci z Przedszkola i Szkoły Podstawowej jest obowiązkowa w momencie wyjścia ze szkoły **obecność rodzica** lub opiekuna pełnoletniego, który był zapisany przez rodziców do Dyrekcji. Osoba ta musi być co roku zapisywana przez rodziców w Dyrekcji. Dzieci 3,4 i 5-tej klasy mogą wychodzić ze szkoły sami jeśli rodzice przedstawili podanie do Dyrekcji Szkoły. Podanie to musi być przedstawione na samym początku roku szkolnego.
- dla dzieci które uczęszczają do stołówki szkolnej jest możliwość prośby o innego rodzaju jedzenie z tyłu podania o zapisie na stołówkę. Niektóre szkoły proszą aby dzieci nosiły ze sobą torbę z talerzem z plastiku, szklankę z materiału nietłuczącego się, sztućce, ściereczkę. Mycie naczyń należy do rodziny dziecka. Stołówka i transport szkolny należy do gminy która ustala koszty i odpowiedzialność swojej organizacji i jakości.
- dla **wycieczek szkolnych** jest zawsze obowiązkowe upoważnienie napisane przez rodzica
- rodzice muszą podpisywać **informacje** o wywiadówkach, konsultacjach i informacjach od nauczyciela
- nauczyciele zapraszają do **szkoły rodziców** aby informować ich o rozwoju i wynikach nauczania ich dziecka. Nauczyciel Szkoły Średniej Mniejszej mają rozkład w planie tygodniowym podczas których są do dyspozycji rodziców
- na koniec semestru (początek lutego) i na końcu roku szkolnego (czerwiec) nauczyciel przygotowuje **kartki z ocenami**
- dla rodziców i uczniów obcego kraju którzy mają potrzebę, szkoła (ze współpracą gminy) może dać do dyspozycji **pośrednika** który mówi w ich języku i pomaga im w komunikacji ze szkołą.

# SAMOZAŚWIADCZENIE AUTOCERTIFICAZIONE

**Ja podpisany: świadomy/a odpowiedzialności mojej niezgodnej z prawdą deklaracji, deklaruje że,:**  
Il sottoscritto: consapevole della responsabilità cui va incontro in caso di dichiarazione non corrispondente al vero dichiara che

**Uczeń** \_\_\_\_\_

L'alunno/a

**Urodzony w** \_\_\_\_\_ **data** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
è nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_

- obywatel włoski**  
è cittadino/a italiano/a
- obywatel obcego kraju** (jakiego) \_\_\_\_\_  
altra cittadinanza (indica quale)

**zamieszany w** \_\_\_\_\_ **ulica** \_\_\_\_\_  
è residente a \_\_\_\_\_ via/piazza

**Kod fiskalny** (codice fiscale) \_\_\_\_\_

**Telefon lub inny adres** (tel. o altro recapito) \_\_\_\_\_

**Pochodzący ze szkoły** (Proviene dalla scuola)  
\_\_\_\_\_

**Szczepienia obowiązkowe** /È stato sottoposto/a alla vaccinazioni obbligatorie

- TAK** (SI)  
 **NIE** (NO)

**(jeśli tak, dołączyć książeczkę szczepień)** / (se sì, allegare il libretto di vaccinazione)

**do najbliższej rodziny współżyjącej należą:** / (che la propria famiglia convivente è composta da:

<b>imię i nazwisko</b> (cognome e nome)	<b>Miejsce i data urodzenia</b> (Luogo e data di nascita)	<b>pokrewieństwo</b> (Legami di parentela)

Data \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ **Podpis**

**Podpis deklaracji w momencie prezentacji zaświadczenia**  
N.B. (Firma di autocertificazione da sottoscrivere al momento della presenza della domanda)

Ja podpisany upoważniam do przetwarzania moich danych osobowych według art. 31.12.96 n.675

**Il sottoscritto autorizza l'utilizzo dei dati anagrafici secondo quanto previsto dalla legge 31.12.96 n.675**

Data \_\_\_\_\_

**Podpis** \_\_\_\_\_

# RELIGIA KATOLICKA RELIGIONE CATTOLICA

## Formularz dla wibrania uczniów którzy nie biorą udział w zajęciach religii katolickiej

Modulo integrativo per le scelte degli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica.

Uczeń \_\_\_\_\_

Alunno \_\_\_\_\_ imię i nazwisko (nome, cognome)

**Zapoznałem się z prawem, ustanowiony przez Państwo, że nauczanie religii katolickiej jest wolnym wyborem (ratyfikowany przez art. 25.3.1985). Ten formularz jest prawo wybrania aby jego dziecka brał lub nie brał udział w zajęciach religii katolickiej. Wibranie jest dokonano w czasie zapisanie się w każdym roku szkolej.**

a conoscenza del diritto, riconosciuto dallo stato, della libera scelta dell'insegnamento della religione cattolica (Concordato Lateranense art 9.2 18.2.1984 ratificato con legge 25.3.1985), il presente modulo costituisce richiesta dell'autorità scolastica in ordine all'esercizio del diritto di scegliere se avvalersi o non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica. La scelta operata all'atto dell'iscrizione ha effetto per l'intero anno scolastico cui si riferisce.

**ف Brał udział w zajęciach religii katolickiej.**

scelta di avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

**ف Nie brał udział w zajęciach religii katolickiej.**

scelta di non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

**Nota: Dokonywać wyboru oznaczając głos wybrany**

la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

Podpis \_\_\_\_\_

## DLA UCZNIOW KTÓRZY NIE BIORĄ UDZIAŁ W ZAJĘCIACH RELIGII KATALICKIEJ

Per gli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica

**Uczniowie którzy nie biorą udział w zajęciach religii katolickiej mogą wybrać jedną z poniższych możliwości:**

Gli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica possono scegliere una fra le seguenti possibilità:

- Zajęcia dydaktyczne i kształtujące**
- Attività didattiche e formative
- Zajęcia nauczania indywidualna lub pod opiekuną**
- Attività di studio e/o ricerca individuale con assistenza di personale docente
- Zajęcia nauczania indywidualna bez opiekuna**
- Attività di studio e/o ricerca individuale senza assistenza di personale docente
- Wyjście poza szkołą**
- Uscita dalla scuola

**Nota: Dokonywać wyboru oznaczając głos wybrany**

Nota: la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa)

Data \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Firma e prindit / Firma del genitore



**W kraju** \_\_\_\_\_

Nel paese

**Znajomość języka włoskiego**

Conoscenza della lingua italiana

**dobra**

Buona

**dość dobra**

Abbastanza buona

**mała**

Poca

**nic**

Nulla

**Znajomość innych języków:** \_\_\_\_\_

Conoscenza di altre lingue

**Szkoły i kursy na jakie uczęszczał** \_\_\_\_\_

Scuole o corsi frequentati

**Język rodzinny** \_\_\_\_\_

Lingua d'origine

**Znajomość języka włoskiego przez braci lub siostry**

Conoscenza della lingua italiana di fratelli e sorelle

**dobra**

Buona

**dość dobra**

Abbastanza buona

**mała**

Poca

**nic**

Nulla

**Języki znane przez braci /siostry** \_\_\_\_\_

Lingue conosciute da fratelli/sorelle

**Jeśli nikt z rodziny nie mówi po włosku podać imię i nazwisko przyjaciela, znajomego który może pomóc w komunikacji**

Se nessuno della famiglia parla italiano indicare il nome di un parente, amico, o vicino che può aiutare nella comunicazione

\_\_\_\_\_

## INFORMACJA O RODZICACH INFORMAZIONI SUI GENITORI

**ojciec** \_\_\_\_\_  
Il padre **imię i nazwisko rodzica** (nome, cognome del padre)

**Urodzony** \_\_\_\_\_ **w** \_\_\_\_\_  
Nato il \_\_\_\_\_ data urodzenia (data di nascita) a \_\_\_\_\_  
nascita) \_\_\_\_\_ miejsce urodzenia (luogo di nascita)

### Adres we Włoszech

\_\_\_\_\_ Indirizzò in Italia

**Telefon.** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**zawód** \_\_\_\_\_  
Professione

**Adres pracy** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Telefon do pracy** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**Szkoły do których uczęszczał** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

### Znajomość języka włoskiego:

Conoscenza della lingua italiana

<b>dobra</b>	<b>dość dobra</b>	<b>mała</b>	<b>nie</b>
Buona	Abbastanza buona	Poca	Nulla

### Znajomość innych języków

\_\_\_\_\_ Conoscenza di altre lingue

=====

**matka:** \_\_\_\_\_  
La madre **imię i nazwisko** (nome, cognome del padre)

**urodzony** \_\_\_\_\_ **w** \_\_\_\_\_  
Nata il \_\_\_\_\_ data urodzenia (data di nascita) a \_\_\_\_\_  
urodzenia (luogo di nascita) \_\_\_\_\_ miejsce

### Adres we Włoszech

\_\_\_\_\_ Indirizzò in Italia



**Telefon.** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**zawód** \_\_\_\_\_  
Professione

**Adres pracy** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Telefon do  
pracy** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**Szkoły do których  
uczęszczał** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

**Znajomość języka włoskiego:**  
conoscenza della lingua italiana

<b>dobra</b>	<b>dość dobra</b>	<b>mała</b>	<b>nic</b>
Buona	Abbastanza buona	Poca	Nulla

**Znajomość innych języków** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

**UPOWAŻNIENIE DO WYJŚCIA POZA SZKOLĄ**  
AUTORIZZAZIONE USCITE

**Oddać dokument wypełniony i podpisany**  
(consegnare compilato e firmato)

**Ja podpisany** \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ **(imię i nazwisko rodzica)** nome cognome del genitore

**Ojciec/matka ucznia** \_\_\_\_\_  
padre/madre dell'alunno/a \_\_\_\_\_ **(imię i nazwisko ucznia)** nome cognome dell'alunno/a

**klasa** \_\_\_\_\_ **grupa** \_\_\_\_\_  
della classe \_\_\_\_\_ sezione \_\_\_\_\_

upoważniam moje dziecko uczestniczyć w roku szkolnym 200\_-200\_ do wyjść zorganizowanych przez nauczyciela dla rozwoju swojego przedmiotu nauczania.

autorizzo mio/a figlio/a a partecipare per tutto l'anno scolastico 200\_-200\_ alle uscite che ciascun insegnante ritiene necessario effettuare per lo svolgimento della propria materia.

**Wyjścia będą krótkie i ograniczone gminnym obszarem.**

Tale uscite saranno di breve durata e limitate all' ambito del territorio comunale.

**data**  
Data \_\_\_\_\_

**Podpis rodzica**  
Firma e prindit

\_\_\_\_\_

**INFORMACJA DLA RODZICÓW**  
comunicazione per la famiglia

**WYJŚCIA WYCIECZEK SZKOLNYCH**  
**Prośba do upoważnienia**

**USCITE/GITE SCOLASTICHE**  
**richiesta di autorizzazione**

**do rodziców ucznia** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **imię i nazwisko ucznia** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Zawiadamia się że:**  
Si comunica che

**W dniu** \_\_\_\_\_ **data** \_\_\_\_\_  
Per il giorno

**W godzinach od** \_\_\_\_\_ **do** \_\_\_\_\_  
dalle ore \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

**szkoła organizuje wycieczkę/ wycieczkę z przewodnikiem**  
la scuola ha organizzato una gita / visita guidata

**w** \_\_\_\_\_  
**a** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**DYREKCJA**  
la direzione

**ja podpisany, upoważniam do udziału mojego dziecka**  
Il sottoscritto autorizza la partecipazione del bambino/a

**W wycieczce**  
alla gita/visita

**TAK** (si)

**NIE** (no)

\_\_\_\_\_  
**podpis jednego z rodziców lub opiekuna**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

# UPOWAŻNIENIE DO WYJŚCIA-WYCIECZEK

## AUTORIZZAZIONE USCITE-ESCURSIONI

**Ja podpisany** \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ **imię i nazwisko ucznia** (nome cognome)

**Ojciec/matka ucznia** \_\_\_\_\_  
**padre/madre dell'alunno/a**

**uczęszczającego do przedszkola** \_\_\_\_\_  
frequentante la scuola materna

**upoważniam moje dziecko uczestniczyć do wyjść dla rozwoju swojego przedmiotu nauczania.**

autorizza il proprio figlio/a a partecipare ad eventuali escursioni ambientali

**w tym roku szkolnym (piechotą lub autobusem) do wycieczek.**  
nel corrente anno scolastico (a piedi o con pulmino):gite, viaggi di istruzione.

**Data** \_\_\_\_\_

**Podpis rodzica**  
(firma del genitore)

---

Informacja dla rodziców  
comunicazione per la famiglia

## USPRAWIEDLIWIENIE NIEOBECNOŚCI

### ASSENZE

**rok szkolny** \_\_\_\_\_  
Anno scolastico

**szkoła** \_\_\_\_\_  
Scuola

**Zawiadomia się że uczeń** \_\_\_\_\_  
Si comunica che l'alunno/a \_\_\_\_\_ **imię i nazwisko ucznia** (nome e cognome)

**klasa** \_\_\_\_\_ **grupa** \_\_\_\_\_  
classe \_\_\_\_\_ sezione

**wrócił do szkoły bez usprawiedliwienia nieobecności**  
Si è presentato a scuola senza la giustificazione dell'assenza

**dnia** \_\_\_\_\_  
del giorno

**prosimy o podanie motywu nieobecności**  
Pertanto si chiede di segnalare il motivo dell'assenza.

---

**DYREKCJA**  
LA DIREZIONE

**Informacja dla rodziców**  
comunicazione per la famiglia

## **PROŚBA O ZAŚWIADCZENIE MEDYCZNE**

### **RICHIESTA CERTIFICATO MEDICO**

**ROK SZKOLNY** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**SZKOŁA** \_\_\_\_\_  
scuola

**DO RODZICA UCZNIĄ** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **imię i nazwisko ucznia** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Klasa** \_\_\_\_\_ **grupa** \_\_\_\_\_  
Classe Sezione

**Dla uczestnictwa dziecka w zajęciach gimnastycznych w szkole, z zapytaniem o zaświadczenie medyczne o dobrym zdrowiu, które może być wypisane przez lekarza rodzinnego.**  
per la partecipazione del bambino/a alle attività sportive scolastiche, si chiede di consegnare a scuola il certificato di buona salute che può essere rilasciato dal proprio medico di famiglia.

\_\_\_\_\_  
**DYREKCJA**  
la direzione

**Informacja Dla Rodziców**  
comunicazione per la famiglia

**ZEBRANIE ZWIĄZKOWE W CZASIE PRACY**  
**ASSEMBLEA SINDACALE IN ORARIO DI LAVORO**

**SZKOŁA** \_\_\_\_\_  
scuola

**ROK SZKOLNY** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**DATA** \_\_\_\_\_  
data

**Dla rodziców ucznia** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **imię i nazwisko ucznia** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Klasa**  
Classe e sessione

**Informujemy że w dniu**  
Si comunica che il giorno \_\_\_\_\_

**Od** \_\_\_\_\_ **do** \_\_\_\_\_  
Dalle ore \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

**Zaloga szkoły będzie zajęty w zebraniu związkowym w czasie pracy. Z tego powodu zajęcia zaczynają się o**  
Il personale della scuola sarà impegnato in un'assemblea sindacale in orario di lavoro. Le lezioni inizieranno quindi alle ore \_\_\_\_\_

**I kończą się o**  
Termineranno quindi alle ore \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**DYREKCJA**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Podpis jednego rodziców lub opiekuna**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

Informacja dla rodziców  
comunicazione per la famiglia

**WYWIADÓWKA  
CONVOCAZIONE**

**ROK SZKOLNY** \_\_\_\_\_  
Anno scolastico

**SZKOŁA** \_\_\_\_\_  
Scuola

**ADRES SZKOŁY** \_\_\_\_\_  
indirizzo della scuola

**Rodzice ucznia** \_\_\_\_\_  
I genitori dell'alunno/a **imię i nazwisko ucznia** (nome e cognome dell'alunno/a)

**klasa** \_\_\_\_\_ **grupa** \_\_\_\_\_  
Classe Sezione

**Zapraszamy w dniu** \_\_\_\_\_  
Sono invitati per il giorno

**Na konsultacje z nauczycielami**  
Per un colloquio con gli insegnanti.

**Na wywiadówkę.**  
Per la riunione di classe.

**Na odebranie kartki z ocenami ucznia**  
Consegna schede

\_\_\_\_\_  
**DYREKCJA**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Firma e njerit nga prindërit ose e personit që ka fëmijën në ngarkim**  
( Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)



**Informacja Dla Rodziców**  
comunicazione per la famiglia

## **PRZERWA W ZAJĘCIACH**

### **SOSPENSIONE DELLE LEZIONI**

**SZKOŁA** \_\_\_\_\_  
scuola

**ROK SZKOLNY** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**DATA** \_\_\_\_\_  
data

**Dla rodziców ucznia** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **imię i nazwisko ucznia** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Informujemy że lekcje są wstrzymane**  
Si comunica che le lezioni scolastiche sono sospese

**Od** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ **do** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
dal al

**Z POWODU**  
A causa di

**świąt**  
Festività  
**strajku**  
Sciopero  
**Wyborów do Parlamentu**  
Elezioni politiche  
**Inne**  
Altro

\_\_\_\_\_  
**DYREKCJA**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Podpis jednego rodziców lub opiekuna**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**RODZICE ZAWIADAMIAJĄ SZKOŁĘ**  
**La famiglia comunica alla scuola**

**USPRAWIEDLIWIENIE SPOŹNIENIE**  
**Giustificazione Ritardo**

Data \_\_\_\_\_

**Informujemy że uczeń nie będzie obecny w szkole**

Si comunica che l'alunno/a dovrà assentarsi dalla scuola **imię i nazwisko ucznia** (nome cognome)

od \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ do \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
Dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_

**Prosimy o usprawiedliwienie swojego dziecka**

Prego di voler giustificare mia/o figlia/o \_\_\_\_\_

**Które może wejść we szkole o**

**zamiast o**

Che entrerà a scuola alle ore \_\_\_\_\_ anziché alle ore \_\_\_\_\_

**Spóźnienie zależy:**

Il ritardo è dovuto a:

**Z powodów zdrowotnych**  
(per motivi di salute)

**Z powodów rodzinnych**  
(per motivi famigliari )

**Podpis jednego z rodziców lub opiekuna**  
Firma di uno dei genitori o di chi ne fa le veci

\_\_\_\_\_

**RODZINA INFORMUJE SZKOŁY**  
la famiglia comunica alla scuola

**PROŚBA O KONSULTACJĘ Z NAUCZYCIELAMI**

**RICHIESTA DI COLLOQUIO**

DATA \_\_\_\_\_

**Rodzice ucznia** \_\_\_\_\_  
I genitori dell'alunno/a                      **imię i nazwisko ucznia** (nome e cognome dell'alunno/a)

**klasa** \_\_\_\_\_  
Classe

**Prosi o Konsultację z nauczycielami** \_\_\_\_\_  
Desidera avere un colloquio con l'insegnante

**W dniu** \_\_\_\_\_ **o** \_\_\_\_\_  
il giorno    alle ore

\_\_\_\_\_  
**Podpis rodzica lub opiekuna**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

=====

**Nauczyciel/ka zaprasza**  
L'insegnante è disponibile per un colloquio

**W dniu** \_\_\_\_\_ **o** \_\_\_\_\_  
il giorno    alle ore

\_\_\_\_\_  
**Podpis nauczyciela/ki**  
Firma dell'insegnante

**RODZICE ZAWIADAMIAJĄ SZKOŁĘ**  
la famiglia comunica alla scuola

**USPRAWIEDLIWIENIE NIEOBECNOŚCI**  
**AVVERTIMENTO ANTICIPATO DI ASSENZA**

DATA \_\_\_\_\_

**Informujemy że uczeń nie będzie obecny w szkole**

Si comunica che l'alunno/a dovrà assentarsi dalla scuola **imię i nazwisko ucznia** (nome cognome)

**od** \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_ **do** \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_  
Dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_

**Z powodów zdrowotnych**  
(per motivi di salute)

**Z powodów rodzinnych**  
(per motivi famigliari )

\_\_\_\_\_  
**Podpis jednego z rodziców lub opiekuna**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

**RODZICE ZAWIADAMIAJĄ SZKOŁĘ**  
la famiglia comunica alla scuola

## ZWOLNIENIE Z ZAJĘĆ

### USCITA ANTICIPATA

DATA \_\_\_\_\_

#### **Prośba o zwolnienie ucznia z lekcji w danym dniu**

Si chiede l'uscita anticipata da scuola dell'alunno

---

**imię i nazwisko** (nome cognome del bambino)

**Z powodów zdrowotnych**

Motivi di salute

**Z powodów rodzinnych**

Motivi famigliari

#### **Dziecko może wyjść z zaufaną osobą**

Il bambino è autorizzato ad uscire con l'affido di

---

**imię i nazwisko zaufanej osoby**

nome cognome dell'accompagnatore

---

**podpis jednego z rodziców lub opiekuna**

(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

***ITALIANO – RUMENO***

# BINE AȚI VENIT!

Dragi părinți.

Bine ați venit împreună cu fiul/fiica dumneavoastră la școala noastră.

În această broșură veți găsi câteva informații despre funcționarea sistemului școlar:

**Școala obligatorie** este de 9 ani. Copiii trebuie să meargă la școală de la 6 ani până la 15 ani.

- de la 6 la 11 ani se frecventează Școala Primară (Scuola Elementare);
  - de la 12 la 14 ani se frecventează Școala Generală (Scuola Media Inferiore);
  - de la 14 ani se frecventează Liceul (Scuola Media Superiore) (frecventarea obligatorie este doar în primul an) sau se poate frecventa un curs de formare profesională organizat de către regiune sau de către provincie.
- Copiii pot frecventa **Grădinița (Scuola dell'Infanzia)** (numită și Scuola Materna) de la 3 la 5 ani.

## ÎNSCRIERI

- Cererile de înscriere la Grădiniță și la Școala Primară se depun la Direcțiunea Didactică. Cererile de înscriere la Școala Generală se depun la Secretariatul Școlii Generale respective.
- Copiii străini sosiți de curând în Italia se pot înscrie imediat (în orice moment al anului școlar) fără a mai aștepta începutul anului școlar următor.
- Înscrierea este gratuită.
- Înscrierea se face la Secretariatul Școlii prezentând următoarele documente:
  - 1) certificat de naștere;
  - 2) certificat de vaccinare.
- În lipsa documentelor, părinții pot semna o autocertificare (în care părintele declară pe propria răspundere: numele și prenumele fiului, data și locul nașterii, vaccinurile făcute, situația școlară și alte informații cerute de către școală)
- În momentul înscrierii părinții trebuie să declare:
  - 4) Dacă copiii lor mănâncă la cantina școlară;
  - 5) Dacă au nevoie de serviciul de transport școlar;
  - 6) Dacă aleg pentru fiii lor să urmeze orele de predare a religiei catolice.

## GRĂDINIȚA (LA SCUOLA DELL'INFANZIA)

Grădinița (Scuola dell'Infanzia numită și scuola materna) are o durată de 3 ani, este gratuită și nu este obligatorie. Se pot înscrie, în funcție de numărul locurilor disponibile, de gradul de receptivitate a structurilor ospitante, de funcționalitatea serviciilor oferite și de resursele financiare ale Comunelor, băieții și fetele care au împlinit 3 ani până în data de 30 aprilie din anul școlar de referință.

În Italia toți copiii merg la Grădiniță, pentru că este foarte important ca ei să poată cunoaște mediul școlar și să înceapă activități formative ca pregătire pentru Școala Primară. Totodată ei învață să stea împreună cu alți copiii și să respecte regulile școlii.

Toate clasele sunt mixte (băieți și fete).

Sunt două tipuri de grădinițe:

*Grupe pe vârste:* înseamnă că toți copiii din această grupă au aceeași vârstă. Sunt 2 educatoare și o educatoare de religie catolică (pentru cine solicită).

*Grupe mixte:* înseamnă că toți copiii din această grupă au între 3, 4 și 5 ani. Sunt 2 educatoare și o educatoare de religie catolică (pentru cine solicită).

În clasele unde sunt copii purtători de handicap este și un alt educator de sprijin.

## ȘCOALA PRIMARĂ (LA SCUOLA ELEMENTARE)

Școala Primară (Scuola Elementare) primește copii de la 6 la 11 ani și are o durată de 5 ani. Înscrierea în primul an de școală primară este obligatorie pentru toți băieții și fetele care împlinesc 6 ani până în data de 31 august din anul școlar de referință.

Se poate efectua înscrierea anticipată, de comun acord cu învățătorii, în cazul băieților și fetelor care împlinesc 6 ani până în data de 30 aprilie a anului școlar de referință.

Programul școlar minim obligatoriu, care este același pentru toți elevii, și pe care școlile trebuie să îl asigure în calitatea lor de instituții educative, corespunde a 27 de ore pe săptămână. În plus școlile organizează, în cadrul Programului de Ofertă Formativă (POF) alte activități cu o durată de maxim 3 ore pe săptămână. Aceste activități sunt gratuite și se desfășoară ținând cont de numărul de cereri din partea familiilor. **Cererile pentru aceste activități suplimentare trebuie formulate de către părinți în momentul înscrierii.** Pe lângă aceste ore se adaugă cele necesare luării mesei la cantină, și pot fi maxim 10.

Toate clasele sunt mixte.

În clasele unde sunt elevi purtători de handicap este prevăzută prezența unui învățător de sprijin.



## **ȘCOALA GENERALĂ (LA SCUOLA MEDIA INFERIORE)**

Școala Generală primește copii de la 12 la 14 ani, are durată de 3 ani și este obligatorie și gratuită.

La sfârșitul celui de al 3-lea an elevii trebuie să susțină un examen pentru a putea trece la liceu (scuola media superiore)

Toate clasele sunt mixte (băieți și fete).

Materiile studiate sunt: italiană, matematică, educație științifică, limbă străină (engleză sau franceză), istorie, geografie, educație tehnică, educație artistică, educație muzicală și educație fizică.

În clasele unde sunt elevi purtători de handicap este prevăzută prezența unui învățător de sprijin.

## REGULI

Școala este un drept al fiecărui copil, dar este și o obligație și există **reguli ce trebuie respectate**:

- Trebuie respectat **orarul școlar**, în special în ceea ce privește orele de intrare și de ieșire.
- Elevul/a trebuie **să frecventeze școala în fiecare zi**. În caz de absență sau întârziere este necesară motivația din partea părinților (în acest scop se folosește carnetul de absențe (libretto delle assenze) sau jurnalul (diario). Pentru cazurile în care copilul absentează mai mult de 5 zile consecutive este necesar ca la întoarcerea sa la școală să prezinte un certificat medical.
- În cazul copiilor de la grădiniță și din clasele 1 și 2 de la școala primară este necesară, în momentul ieșirii de la școală, **prezența unui părinte** sau a unui adult care a împlinit 18 ani, pe care părinții să îl împuternicească în scris către Direcțiunea școlară pentru a lua copilul de la școală. Această împuternicire scrisă trebuie să fie reînnoită la începutul fiecărui an școlar. Copiii din clasele a 3-a, a 4-a și a 5-a generale, pot ieși singuri de la școală dacă părinții prezintă o cerere scrisă către școală. Această cerere trebuie reînnoită la începutul fiecărui an școlar.
- Pentru copiii care rămân să mănânce la **cantina școlii** se pot cere mâncăruri diferite de cele din meniu, printr-o cerere scrisă. În anumite școli se cere ca copiii să aducă un pachetel cu farfurii din plastic lavabile, un pahar care nu se sparge, cuțite, furculițe și linguri, și un șervețel. De spălarea acestora se ocupă familiile. Serviciul de cantină și de transport școlar sunt asigurate de către Comune care stabilește costul și este responsabil de organizarea și calitatea acestora.
- Pentru **excursiile și vizitele** organizate de către școală este necesară aprobarea în scris a părinților.
- Părinții trebuie să semneze **înștiințările** trimise de către învățători, pentru a dovedi că au luat cunoștință.
- Învățătorii îi invită în mod periodic pe **părinți la școală** pentru a îi informa asupra situației școlare a copiilor lor. Învățătorii școlilor generale au program săptămânal când sunt la dispoziția părinților.
- La sfârșitul primelor 4 luni (quadrimestre) la începutul lunii februarie și la sfârșitul anului școlar (iunie) le este prezentată părinților **foaia de evaluare**.
- Pentru părinții și elevii străini care au nevoie, școala în colaborare cu Comunele poate pune la dispoziție un **mediator lingvistic-cultural** care vorbește limba maternă a copilului și care îl poate ajuta în comunicarea cu școala.

## AUTOCERTIFICARE AUTOCERTIFICAZIONE

**Subsemnatul, cunoscând urmările în caz de declarație falsă, declar că:**

Il sottoscritto: consapevole della responsabilità cui va incontro in caso di dichiarazione non corrispondente al vero dichiara che

**Elevul/a** \_\_\_\_\_

L'alunno/a

**Este născut/ă în** \_\_\_\_\_ **în data de** \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_\_\_

è nato/a a \_\_\_\_\_ il

**Este cetățean/cetățeană italian/italiancă**

è cittadino/a italiano/a

**Are o altă cetățenie**

altra cittadinanza

**indicați cetățenia** \_\_\_\_\_

(indica quale)

**este rezident/ă în** \_\_\_\_\_ **strada/piața** \_\_\_\_\_

è residente a \_\_\_\_\_

via/piazza

**cod fiscal** (codice fiscale) \_\_\_\_\_

**telefon sau alt mod de contact**(tel. o altro recapito) \_\_\_\_\_

**provine de la școala** (Proviene dalla scuola) \_\_\_\_\_

**a fost vaccinat/ă cu vaccinurile obligatorii** /È stato sottoposto/a alla vaccinazioni obbligatorie

**DA** (SI)

**NU** (NO)

((dacă da, atașați fișa medicală)/(se si, allegare il libretto di vaccinazione)

**familia cu care locuiește este compusă din:**/(che la propria famiglia convivente è composta da:

<b>Nume și prenume</b> (cognome e nome)	<b>Locul și data nașterii</b> (Luogo e data di nascita)	<b>Grad de rudenie</b> (Legami di parentela)

Data \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ **firma**

**Semnătura de autocertificare: de efectuat în momentul prezentării cererii .**

N.B.(Firma di autocertificazione da sottoscrivere al momento della presenza della domanda)

Subsemnatul autorizez utilizarea datelor anagrafice conform legii 31.12.96 n.675

**Il sottoscritto autorizza l'utilizzo dei dati anagrafici secondo quanto previsto dalla legge 31.12.96 n.675**

Data \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

Semnătura

**RELIGIA CATOLICĂ  
RELIGIONE CATTOLICA**

**Formular suplimentar pentru elevii care nu participă la orele de religie catolică :2003/2004**

Modulo integrativo per le scelte degli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica.

**ELEVUL/A** \_\_\_\_\_

Alunno **nume și prenume** (nome, cognome)

**Considerând faptul că Statul Italian asigură predarea religiei catolice în școlile de orice nivel și în conformitate cu acordul ce modifică Concordatul Lateranens (art. 9.2), prezentul formular reprezintă o cerere a instituției școlare în exercitarea dreptului de a frecventa sau nu orele de predare a religiei catolice. Opțiunea efectuată în momentul înscrierii este valabilă pentru întregul an școlar la care se referă.**

(Permesso che lo Stato Italiano assicura l'insegnamento della religione cattolica nelle scuole di ogni ordine e grado in conformità all'accordo che apporta modifiche al Concordato Lateranense (art.9.2) il presente modulo costituisce richiesta dell'autorità scolastica in ordine all'esercizio del diritto di scegliere se avvalersi o non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica. La scelta operata all'atto dell'iscrizione ha effetto per l'intero anno scolastico cui si riferisce.

- opțiunea de a participa la orele de predare a religiei catolice**  
scelta di avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica
- opțiunea de a nu participa la orele de predare a religiei catolice**  
scelta di non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

**Opțiunea se efectuează bifând căsuța dorită.**

la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

**Firma** \_\_\_\_\_  
**Semnătură**

**PENTRU ELEVII CARE NU PARTICIPĂ LA ORELE DE RELIGIE CATOLICĂ:**

Per gli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica

**Elevii care nu participă la orele de religie catolică pot alege una dintre posibilitățile :**

Gli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica possono scegliere una fra le seguenti possibilità:

- Activități didactice și formative**  
Attività didattiche e formative
- Activități de studiu și/sau cercetări individuale cu asistența cadrelor didactice**  
Attività di studio e/o ricerca individuale con assistenza di personale docente
- Activități de studiu și/sau cercetări individuale în absența cadrelor didactice**  
Attività di studio e/o ricerca individuale senza assistenza di personale docente
- Ieșirea de la școală**  
Uscita dalla scuola

**Notă. Se bifează căsuța dorită.**

Nota: la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

**Data** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Semnătura părintelui / Firma del genitore**

**INFORMAȚII ASUPRA ELEVULUI**

## INFORMAZIONI SULL'ALUNNO

**Elevul:** \_\_\_\_\_  
Alunno

**Masc.**  
Maschio

**Fem.**  
Femmina

**Născut în** \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_  
Nato il **data** **luna** **anul**  
giorno mese anno

**la** \_\_\_\_\_  
**A** **locul nașterii (sat, oraș, stat)** **luogo di nascita(villagio/città/stato)**

**Naționalitate** \_\_\_\_\_  
Nazionalità

**Cetățenie** \_\_\_\_\_  
Cittadinanza

**Adresa în Italia** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Data sosirii în Italia** \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_  
Data dell'arrivo in Italia **data** **luna** **anul**  
giorno mese anno

**Școala de proveniență** \_\_\_\_\_  
Scuola di provenienza

**A frecventat grădinița** **DA (SI)** **NU(NO)**  
Ha frequentato la scuola materna

**Numărul de ani** \_\_\_\_\_  
Per numero di anni

**În statul** \_\_\_\_\_  
Nel paese

**A frecventat școala primară** **DA (SI)** **NU(NO)**  
Ha frequentato la scuola elementare

**Numărul de ani** \_\_\_\_\_  
Per numero di anni

**În statul** \_\_\_\_\_  
Nel paese

**A frecventat școala generală** **DA (SI)** **NU (NO)**  
Ha frequentato la scuola media

**Numărul de ani** \_\_\_\_\_

Per numero di anni

**În statul** \_\_\_\_\_  
Nel paese

**Cunoașterea limbii italiene**

Conoscenza della lingua italiana

<b>bună</b> Buona	<b>suficient de bună</b> Abbastanza buona	<b>puțin</b> Poca	<b>deloc</b> Nulla
----------------------	--	----------------------	-----------------------

**Cunoașterea altor limbi:** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

**Școli și cursuri frecventate** \_\_\_\_\_  
Scuole o cursi frequentati

**Limba maternă** \_\_\_\_\_  
Lingua d'origine

**Cunoașterea limbii italiene de către frați și surori**

Conoscenza della lingua italiana di fratelli e sorelle

<b>bună</b> Buona	<b>suficient de bună</b> Abbastanza buona	<b>puțin</b> Poca	<b>deloc</b> Nulla
----------------------	--	----------------------	-----------------------

**Cunoașterea altor limbi de către frați și surori** \_\_\_\_\_  
Lingue conosciute da fratelli/sorelle

**Dacă nimeni din familie nu vorbește italiană, vă rugăm indicați numele unei rude sau al unui prieten sau vecin care vă poate ajuta să comunicați în italiană.**

Se nessuno della famiglia parla italiano indicare il nome di un parente, amico, o vicino che può aiutare nella comunicazione

\_\_\_\_\_

# INFORMAȚII DESPRE PĂRINȚI

## INFORMAZIONI SUI GENITORI

**Tatăl:** \_\_\_\_\_  
Il padre **nume și prenume** (nome, cognome del padre)

**Născut** \_\_\_\_\_ **în** \_\_\_\_\_  
Nato il \_\_\_\_\_ **în data de** (data di nascita) a \_\_\_\_\_ **locul nașterii** (luogo di nascita)

**Adresa în Italia** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Telefon** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**Profesie** \_\_\_\_\_  
Professione

**Adresa locului de muncă** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Telefon la locul de muncă** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**Studii** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

### Cunoașterea limbii italiene:

Conoscenza della lingua italiana

<b>Bună</b>	<b>Suficient de bună</b>	<b>Puțin</b>	<b>Deloc</b>
Buona	Abbastanza buona	Poca	Nulla

**Alte limbi cunoscute** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

=====  
**Mama:** \_\_\_\_\_  
La madre **nume și prenume** (nome, cognome del padre)

**Născută** \_\_\_\_\_ **în** \_\_\_\_\_  
Nata il \_\_\_\_\_ **în data de** (data di nascita) a \_\_\_\_\_ **locul nașterii** (luogo di nascita)

**Adresa în Italia** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Telefon** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**Profesiune** \_\_\_\_\_  
Professione

**Adresa locului de muncă** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Telefon la locul de muncă** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**Studii** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

**Cunoaşterea limbii italiene:**  
conoscenza della lingua italiana

<b>Bună</b>	<b>Suficient de bună</b>	<b>Puţin</b>	<b>Deloc</b>
Buona	Abbastanza buona	Poca	Nulla

**Alte limbi cunoscute** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue



**A se restitui completat și semnat**  
(consegnare compilato e firmato)

**Subsemnatul/a** \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ **(numele și prenumele părintelui)** nome cognome del genitore

**tatăl/mama elevului/ei** \_\_\_\_\_  
padre/madre dell'alunno/a \_\_\_\_\_ **(numele și prenumele elevului/ei)** nome cognome dell'alunno/a

**din clasa** \_\_\_\_\_ **secția** \_\_\_\_\_  
della classe \_\_\_\_\_ sezione \_\_\_\_\_

**sunt de acord ca fiul meu să participe pe tot parcursul anului școlar 200\_\_ -200\_\_ la ieșirile organizate de către învățători necesare predării materiei respective.**

autorizzo mio/a figlio/a a partecipare per tutto l'anno scolastico 200\_\_-200\_\_ alle uscite che ciascun insegnante ritiene necessario effettuare per lo svolgimento della propria materia.

**Aceste ieșiri vor fi de scurtă durată și vor fi limitate la teritoriul Comunei.**

Tale uscite saranno di breve durata e limitate all' ambito del territorio comunale.

Data \_\_\_\_\_

Firma  
**Semnătura părintelui**

\_\_\_\_\_

**Înștiințare către familie**  
comunicazione per la famiglia

**VIZITE/EXCURSII ȘCOLARE**  
**Cerere de aprobare**

**USCITE/GITE SCOLASTICHE**  
**richiesta di autorizzazione**

**Către părinții elevului/ei** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a \_\_\_\_\_ **nume și prenume** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Vă înștiințăm că:**  
Si comunica che

**În data de** \_\_\_\_\_  
Per il giorno

**Începând cu orele** \_\_\_\_\_ **până la orele** \_\_\_\_\_  
dalle ore \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

**școala organizează o vizită/excursie**  
la scuola ha organizzato una gita / visita guidata

**la** \_\_\_\_\_  
**a** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Direcțiunea**  
la direzione

**Subsemnatul aprob participarea copilului/ei**  
Il sottoscritto autorizza la partecipazione del bambino/a

**În excursia/vizita**  
alla gita/visita

**DA** (si)

**NU** (no)

\_\_\_\_\_  
**Semnătura unui părinte sau a unui tutore**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

**APROBARE IEȘIRE - EXCURSII**

## AUTORIZZAZIONE USCITE-ESCURSIONI

Subsemnatul/a \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto **nume și prenume** (nome cognome)

**tatăl/mama elevului/ei** \_\_\_\_\_  
**padre/madre dell'alunno/a**

**care frecventează cursurile grădiniței** \_\_\_\_\_  
frequentante la scuola materna

**sunt de acord ca fiul meu /fiica mea să participe la excursii**  
autorizza il proprio figlio/a a partecipare ad eventuali escursioni ambientali

**în cursul anului școlar (pe jos sau cu autobuzul) – excursii, vizite educative.**  
nel corrente anno scolastico (a piedi o con pulmino):gite, viaggi di istruzione.

**Data** \_\_\_\_\_

**Semnătura părintelui**  
(firma del genitore)

\_\_\_\_\_

**ÎNȘTIINȚARE CĂTRE FAMILIE**  
comunicazione per la famiglia

## ABSENȚE

## ASSENZE

**Anul școlar** \_\_\_\_\_  
Anno scolastico

**Școala** \_\_\_\_\_  
Scuola

**Vă înștiințăm că elevul/a** \_\_\_\_\_  
Si comunica che l'alunno/a **nume și prenume** (nome e cognome)

**în clasa** \_\_\_\_\_ **secțiunea** \_\_\_\_\_  
classe sezione

**s-a prezentat la școală fără justificarea absenței**  
Si è presentato a scuola senza la giustificazione dell'assenza

**în ziua** \_\_\_\_\_  
del giorno

**vă rugăm să motivați absența.**  
Pertanto si chiede di segnalare il motivo dell'assenza.

---

**DIRECȚIUNEA**  
**LA DIREZIONE**

**ÎNȘTIINȚARE CĂTRE FAMILIE**  
comunicazione per la famiglia

# SOLICITAREA CERTIFICATULUI MEDICAL

## RICHIESTA CERTIFICATO MEDICO

**Anul școlar** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**Școala** \_\_\_\_\_  
scuola

**către părinții elevului/ei** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **nume și prenume al/a elevului/ei** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Clasa** \_\_\_\_\_ **secția** \_\_\_\_\_  
Classe \_\_\_\_\_ Sezione

**Pentru ca copilul dumneavoastră să poată participa la activitățile sportive școlare, se solicită prezentarea la școală a unui certificat de sănătate care poate fi eliberat de către medicul de familie.**  
per la partecipazione del bambino/a alle attività sportive scolastiche, si chiede di consegnare a scuola il certificato di buona salute che può essere rilasciato dal proprio medico di famiglia.

\_\_\_\_\_  
**DIRECȚIUNEA**  
la direzione

**Comunicare către familie**  
comunicazione per la famiglia

**ADUNARE SINDACALĂ ÎN TIMPUL PROGRAMULUI DE LUCRU**  
**ASSEMBLEA SINDACALE IN ORARIO DI LAVORO**

**ȘCOALA** \_\_\_\_\_  
scuola

**ANUL ȘCOLAR** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**DATA** \_\_\_\_\_  
data

**CĂTRE PĂRINȚII ELEVULUI/EI** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a                      numele și prenumele elevului/ei (nome e cognome dell'alunno/a)

**Clasa și secția**  
Classe e sezione

**Vă informăm că în data de**

\_\_\_\_\_

Si comunica che il giorno

**De la orele** \_\_\_\_\_ **la orele**

Dalle ore \_\_\_\_\_ alle ore

**Personalul școlii va desfășura o adunare sindicală în timpul programului de lucru. Cursurile vor începe la orele**

\_\_\_\_\_

Il personale della scuola sarà impegnato in un'assemblea sindacale in orario di lavoro. Le lezioni inizieranno quindi alle ore

**Și se vor termina la orele** \_\_\_\_\_  
Termineranno quindi alle ore

\_\_\_\_\_  
**DIRECȚIUNEA**  
**LA DIREZIONE**

\_\_\_\_\_  
**Semnătura unui părinte sau a tutorelui**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**ÎNȘTIINȚARE CĂTRE FAMILIE**  
comunicazione per la famiglia

**CONVOCARE**  
**CONVOCAZIONE**

**ANUL ȘCOLAR** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**ȘCOALA** \_\_\_\_\_  
scuola

**ADRESA ȘCOLII** \_\_\_\_\_  
indirizzo della scuola

**Părinții elevului/ei** \_\_\_\_\_  
I genitori dell'alunno/a **nume și prenume al/a elevului/ei** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Clasa** \_\_\_\_\_ **secția** \_\_\_\_\_  
Classe \_\_\_\_\_ Sezione \_\_\_\_\_

**Sunt invitați în ziua** \_\_\_\_\_  
Sono invitati per il giorno

**Pentru o ședință cu învățătorii.**  
Per un colloquio con gli insegnanti.

**Pentru reuniunea clasei.**  
Per la riunione di classe.

**Pentru predarea evaluărilor**  
Consegna schede

\_\_\_\_\_  
**DIRECȚIUNEA**  
**LA DIREZIONE**

\_\_\_\_\_  
**Semnătura unui părinte sau a unui tutore**  
( Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

**Înștiințare către familie**

comunicazione per la famiglia

## ÎNTRERUPEREA LECȚIILOR SOSPENSIONE DELLE LEZIONI

**ȘCOALA** \_\_\_\_\_  
scuola

**ANUL ȘCOLAR** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**DATA** \_\_\_\_\_  
data

**Către părinții elevului / ei** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **nume și prenume al/a elevului/ei** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Vă înștiințăm că lecțiile vor fi întrerupte**  
Si comunica che le lezioni scolastiche sono sospese

**Din data de** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ **în data de** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
dal al

**Pentru motive de**  
A causa di

**Sărbătoare**  
Festività  
**Grevă**  
Sciopero  
**Alegeri politice**  
Elezioni politiche  
**Altă cauză**  
Altro

\_\_\_\_\_  
**DREȚIUNEA**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Semnătura unui părinte sau a unui tutore pentru luare la cunoștință**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**Familia comunică școlii**  
La famiglia comunica alla scuola



## Motivarea întârzierii

Giustificazione Ritardo

**Data** \_\_\_\_\_

Data

**Vă rog să motivați întârzierea fiului meu/fiicei mele** \_\_\_\_\_

Prego di voler giustificare mia/o figlia/o

**Care va intra la școală la ora** \_\_\_\_\_ **în locul orei** \_\_\_\_\_

Che entrerà a scuola alle ore

anzichè alle ore

**Întârzierea este datorată:**

Il ritardo è dovuto a:

- unor motive familiare**  
motivi familiari
- unor motive de sănătate**  
motivi di salute

**Semnătura unui părinte sau a tutorelui**

Firma di un genitore o di chi ne fa le veci

**FAMILIA COMUNICĂ ȘCOLII**

la famiglia comunica alla scuola

**CERERE PENTRU O ÎNTÂLNIRE CU ÎNVĂȚĂTORUL**  
**RICHIESTA DI COLLOQUIO**

DATA \_\_\_\_\_

**Părintele elevului/ei** \_\_\_\_\_  
Il genitore dell'alunno/a                      **numele și prenumele elevului/ei** (nome e cognome del bambino)

**Clasa** \_\_\_\_\_  
Classe

**Dorește o întâlnire cu învățătorul** \_\_\_\_\_  
Desidera avere un colloquio con l'insegnante

**În data** \_\_\_\_\_ **la orele** \_\_\_\_\_  
il giorno \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Semnătura părintelui sau a tutorelui**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

=====

**Învățătorul este disponibil pentru o întâlnire**  
L'insegnante è disponibile per un colloquio

**În data** \_\_\_\_\_ **la orele** \_\_\_\_\_  
il giorno \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Semnătura învățătorului**  
Firma dell'insegnante

**FAMILIA COMUNICĂ ȘCOLII**  
la famiglia comunica alla scuola

**ÎNȘTIINȚARE ANTICIPATĂ A ABSENȚEI**  
**AVVERTIMENTO ANTICIPATO DI ASSENZA**

DATA \_\_\_\_\_

**Vă înștiințăm că elevul/a va absenta de la școală** \_\_\_\_\_  
Si comunica che l'alunno/a dovrà assentarsi dalla scuola **nume și prenume** (nome cognome)

**Din data** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ **în data** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
Dal al

**Pentru motive de sănătate**  
(per motivi di salute)

**Pentru motive familiare**  
(per motivi famigliari )

\_\_\_\_\_  
**Semnătura unui părinte sau a tutorelui**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

**FAMILIA COMUNICĂ ȘCOLII**  
la famiglia comunica alla scuola

## IEȘIREA ANTICIPATĂ DE LA ȘCOALĂ

USCITA ANTICIPATA

**DATA** \_\_\_\_\_

**Se solicită ieșirea anticipată de la școală pentru elevul**

Si chiede l'uscita anticipata da scuola dell'alunno

\_\_\_\_\_  
**nume și prenume al elevului** (nome cognome del bambino)

**Pentru motive de sănătate**

Motivi di salute

**Pentru motive familiale**

Motivi familiari

**Elevul este autorizat să iasă sub însoțirea**

Il bambino è autorizzato ad uscire con l'affido di

\_\_\_\_\_  
**nume și prenume al persoanei care îl însoțește**

nome cognome dell'accompagnatore

\_\_\_\_\_  
**Semnătura unui părinte sau a unui tutore**

(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

# ***ITALIANO – RUSSO***

## **ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ!**

Дорогие родители,  
хотим сердечно поприветствовать вашего сына/вашу дочь в нашей школе.

В этой справочной заметке вы найдете краткую информацию о работе школьной системы.

Обязательное школьное образование длится в общей сложности 9 лет. Поэтому дети должны идти в школу в возрасте 6 лет и учатся до 15 лет;

- с 6 до 11 лет дети посещают Начальную Школу(Scuola Elementare);
- с 12 до 14 лет посещают Среднюю младшую школу(Scuola Media Inferiore);
- с 14 лет посещают Среднюю старшую школу(Scuola Media Superiore) (обязателен первый год обучения), или учебный курс, организованный областью или районом.

Дети от 3 до 5 лет могут посещать Детский сад.

### **ЗАЧИСЛЕНИЕ**

- Заявление о зачислении в Детский сад и в Начальную школу должно быть представлено в дирекцию Начальной школы. Заявление о зачислении в Среднюю школу должно быть подано в Секретариат данной школы.
- 
- Иностранные дети, только что приехавшие в Италию сразу же( в любой период учебного года), не дожидаясь следующего учебного года.
- Зачисление в школу производится бесплатно.
- 
- Запись производится в секретарской школы с подачей следующих документов:
  - 1) свидетельство о рождении;
  - 2) справка о сделанных прививках.
- В случае отсутствия документов родители могут подписать заявление( один из родителей заявляет под свою ответственность: имя и фамилию ребенка, дату и место рождения, сделанные прививки, сколько лет ребенок учился в школе и другие данные, связанные со школой).
- Во время записи родители должны будут заявить:
  - 1) будет ли ребенок обедать в школьной столовой;
  - 2) будут ли пользоваться услугами школьного транспорта;
  - 3) хотят ли, чтобы их ребенок изучал католическую религию.

**ДЕТСКИЙ САД**  
( La scuola dell'infanzia)

В детский сад принимают детей в возрасте от 3 до 5 лет, посещение детского сада длится три года, бесплатно и необязательно. Могут быть приняты, в зависимости от наличия свободных мест и финансовых ресурсов Коммуны, мальчики и девочки, которым до 30 апреля включительно года, когда могут посещать детский сад, исполняется 3 года.

В Италии все дети посещают детский сад, что очень важно для познания школьной среды и участия в занятиях, необходимых для развития ребенка, а также для подготовки к начальной школе. Кроме того, здесь дети учатся общаться с другими детьми и соблюдать школьные правила.

Все классы смешанные (девочки и мальчики).

Существуют несколько типов детского сада:

Возрастные секции: значит, что все дети данной секции одного возраста. В секции два воспитателя и есть преподаватель католической религии (для желающих).

Смешанные секции: значит, что дети данной секции могут быть трех-, четырех- и пятилетнего возраста. В секции два воспитателя и есть преподаватель католической религии (для желающих).

В классах, где есть дети-инвалиды, предусмотрен воспитатель для помощи этому ребенку.

## **НАЧАЛЬНАЯ ШКОЛА** (La scuola elementare)

Начальную школу посещают дети в возрасте от 6 до 11 лет, обучение длится 5 лет. Запись в первый класс начальной школы обязательна для всех мальчиков и девочек, которым исполнилось 6 лет до 31 августа включительно текущего года.

По договоренности с преподавателями можно произвести запись заранее для мальчиков и девочек, которым до 30 апреля включительно данного учебного года исполняется 6 лет.

Минимальное количество часов, одинаковое для всех, которое школы должны гарантировать для должного образования, соответствует 27 часам в неделю. Кроме того, школы организуют, в рамках Программы Образовательных Предложений (Piano Offerta Formativa (P.O.F.)), сверхурочную программу в размере до 3 часов в неделю. Деятельность этих программ бесплатна и должна отвечать запросам семей. Данные запросы должны быть сделаны родителями во время зачисления. К вышеуказанным часам должно быть добавлено обеденное время, которое не должно превышать 10 часов.

В конце пятого класса ученики сдают экзамен для перехода в среднюю школу.

Все классы смешанные (мальчики и девочки).

Существует два типа классов начальной школы:

Класс неполного дня (a moduli): означает, что дети посещают школу пять дней в неделю с утра и до обеда и из них три дня остаются и после обеда. Имеют три преподавателя: один преподает лингвистику, второй — логику и математику, третий — антропологию. К ним

добавляется преподаватель иностранного языка и преподаватель католической религии(по желанию).

Класс продленного дня(*a tempo pieno*): означает, что дети пять дней в неделю учатся у после обеда. Имеют два преподавателя: один преподает лингвистику, второй—логику и математику, к ним добавляется преподаватель иностранного языка и преподаватель католической религии(по желанию).

В классах, где есть дети-инвалиды предусмотрен преподаватель для помощи этим детям.

### **СРЕДНЯЯ МЛАДШАЯ ШКОЛА.**

*La scuola media inferiore*

Среднюю младшую школу посещают дети в возрасте от 12 до 14 лет, продолжительность обучения в этой школе 3 года, посещение обязательно и бесплатно.

В конце третьего года учащиеся должны сдать экзамен для перехода в высшую среднюю школу(*scola media superiore*).

Все классы смешанные(мальчики и девочки).

Во всех средних школах изучаются следующие дисциплины: итальянский, математика, техническое воспитание, иностранные языки, история, география, научное воспитание, художественное воспитание, музыкальное воспитание и физическое воспитание.

В классах, где учатся дети—инвалиды, предусмотрен преподаватель для помощи этим детям.



Учеба в школе – право всех детей, но это так же и обязанность, поэтому существуют правила, которые необходимо выполнять:

- Необходимо следовать школьному расписанию, в особенности это касается начала и конца занятий.
- Учащиеся должны посещать школу каждый день. В случае отсутствия или опоздания необходимыми объяснение со стороны родителей(используется специальная книжка о пропусках занятий или дневник). Если ученик отсутствовал больше пяти дней, он должен, по возвращению, предоставить медицинскую справку.
- Детей детского сада и первых двух классов начальной школы должны встречать один из родителей или взрослый, достигший 18 лет, направленный родителями, письменная доверенность с именем которого должна быть предоставлена в Дирекцию школы. Эта доверенность должна быть написана к началу каждого учебного года. Ученики третьего, четвертого и пятого классов начальной школы могут в конце занятий выходить из школы самостоятельно, если родители предоставят в Дирекцию письменное заявление. Это заявление должно быть предоставлено к началу каждого учебного года.
- Для детей, которые обедают в школьной столовой, возможно запросить, с помощью письменного заявления, изменение в предусмотренное меню. В некоторых школах дети должны приносить пакет с пластмассовыми моющимися тарелками, небьющимся стаканом, ложкой, ножом, вилкой, салфеткой. Мойка столовых приборов производится в семье. Ответственность за организацию и качество школьных столовой и транспорта несет Коммуна, которая определяет и цены на данные услуги.
- Для участия в школьных экскурсиях обязательно письменное разрешение родителей.
- Сообщения, отправленные учителями, должны быть подписаны родителями, чтобы продемонстрировать, что они были прочитаны.
- Чтобы проинформировать родителей о школьной ситуации ребенка, преподаватели периодически приглашают родителей в школу. Преподаватели средней школы предлагают расписание, в течении которого они могут встречаться с родителями.
- В конце полугодия (в начале февраля) и в конце учебного года (июнь) выдается оценочный табель.
- Для иностранцев, родителей и учеников, в случае необходимости, школа(в сотрудничестве с Коммуной) может предоставить посредника-лингвиста, который говорит на языке ребенка и может помочь в общении со школой.

## **СПРАВКА AUTOCERTIFICAZIONE**

**Я, нижеподписавшийся, знаю об ответственности за дачу ложных сведений, в настоящем заявляю, что**

Il sottoscritto, consapevole della responsabilità cui va incontro in caso di dichiarazione non corrispondente al vero dichiara che

**Ученик/ца** \_\_\_\_\_  
L'alunno/a

**Место рождения** \_\_\_\_\_ **дата рождения** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
è nato/a a \_\_\_\_\_ il

- Гражданин/гражданка Италии**  
è cittadino/a italiano/a
- Другое гражданство** \_\_\_\_\_ **укажи гражданство** \_\_\_\_\_  
altra cittadinanza (indica quale)

**проживающий/щая** \_\_\_\_\_ **улица/площадь** \_\_\_\_\_  
è residente a \_\_\_\_\_ via/piazza

**фискальный код (codice fiscale)** \_\_\_\_\_

**тел. или другой вид связи (tel. o altro recapito)** \_\_\_\_\_

**прибыл/а из школы (Proviene dalla scuola)** \_\_\_\_\_

**все обязательные прививки были сделаны /È stato sottoposto/a alla vaccinazioni obbligatorie**

- ДА (SI)**  
 **НЕТ (NO)**

**((если да, приложить справку о прививках)/(se sì, allegare il libretto di vaccinazione)**

**Состав членов семьи, живущих совместно с вами:/(che la propria famiglia convivente è composta da:**

<b>Имя и фамилия</b> (cognome e nome)	<b>Место и дата рождения</b> (Luogo e data di nascita)	<b>Степень родства</b> (Legami di parentela)

**Дата(Data)** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ **подпись (firma)**

**Подпись ставится в момент подачи справки.**

**N.B.(Firma di autocertificazione da sottoscrivere al momento della presenza della domanda)**

Подписавшийся разрешает использование анкетных данных как предусмотрено законом 31.12.96 n.675

**Il sottoscritto autorizza l'utilizzo dei dati anagrafici secondo quanto previsto dalla legge 31.12.96 n.675**

**Дата(Data)** \_\_\_\_\_

**Подпись(Firma)** \_\_\_\_\_

**КАТОЛИЧЕСКАЯ РЕЛИГИЯ**  
**RELIGIONE CATTOLICA**

**Анкета выбора для учащихся, которые не посещают уроки католической религии :2003/2004**  
Modulo integrativo per le scelte degli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica.

**УЧЕНИК/ЦА** \_\_\_\_\_

Alunno **имя фамилия (nome, cognome)**

**Итальянское государство гарантирует изучение католической религии в школах любого типа и в соответствии с изменениями, внесенными в Латеранское соглашение(арт.9.2), данная анкета дает возможность школьному руководству предоставить учащимся право выбора: изучать или не изучать католическую религию. Заявление о сделанном выборе имеет силу в течении всего учебного годаю**

(Permesso che lo Stato Italiano assicura l'insegnamento della religione cattolica nelle scuole di ogni ordine e grado in conformità all'accordo che apporta modifiche al Concordato Lateranense (art.9.2) il presente modulo costituisce richiesta dell'autorità scolastica in ordine all'esercizio del diritto di scegliere se avvalersi o non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica. La scelta operata all'atto dell'iscrizione ha effetto per l'intero anno scolastico cui si riferisce.

- посещает уроки католической религии**  
scelta di avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica
- не посещает уроки католической религии**  
scelta di non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

**Отметьте ваш выбор.**

la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

**Firma** \_\_\_\_\_

**Подпись**

**ДЛЯ УЧЕНИКОВ, НЕ ИЗУЧАЮЩИХ КАТОЛИЧЕСКУЮ РЕЛИГИЮ :**

Per gli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica

**Ученики, которые не изучают католическую религию, имеют следующий выбор: :**

Gli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica possono scegliere una fra le seguenti possibilità:

- Учебная и образовательная деятельность**  
Attività didattiche e formative
- Учёба и/или индивидуальные исследования с помощью преподавателя**  
Attività di studio e/o ricerca individuale con assistenza di personale docente
- Учёба и/или индивидуальные самостоятельные исследования**  
Attività di studio e/o ricerca individuale senza assistenza di personale docente
- Выход из школы**  
Uscita dalla scuola

**Отметьте ваш выбор.**

Nota:la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

**Data** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Подпись родителя / Firma del genitore**

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ УЧЕНИКЕ**  
**INFORMAZIONI SULL'ALUNNO**



**В стране** \_\_\_\_\_  
Nel paese

**Знание итальянского языка**  
Conoscenza della lingua italiana

**Хорошее**

**Удовлетворительное**

**Минимальное**

**Нулевое**

Buona

Abbastanza buona

Poca

Nulla

**Знание других языков:** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

**Посещаемые школы или курсы** \_\_\_\_\_  
Scuole o corsi frequentati

**Родной язык** \_\_\_\_\_  
Lingua d'origine

**Знание итальянского языка братьями и сестрами**  
Conoscenza della lingua italiana di fratelli e sorelle

**Хорошее**

**Удовлетворительное**

**Минимальное**

**Нулевое**

Buona

Abbastanza buona

Poca

Nulla

**Знание других языков братьями/сестрами** \_\_\_\_\_  
Lingue conosciute da fratelli/sorelle

**Если никто в семье не говорит на итальянском, укажите имя родственника, друга или знакомого, который может помочь в общении..**

Se nessuno della famiglia parla italiano indicare il nome di un parente, amico, o vicino che può aiutare nella comunicazione

\_\_\_\_\_

**ИНФОРМАЦИЯ О РОДИТЕЛЯХ**

## INFORMAZIONI SUI GENITORI

**Отец** \_\_\_\_\_  
Il padre **имя, фамилия отца** (nome, cognome del padre)

**Родился** \_\_\_\_\_ **в** \_\_\_\_\_  
Nato il **дата рождения** (data di nascita) a **место рождения** (luogo di nascita)

**Адрес в Италии** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Номер телефона** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**Профессия** \_\_\_\_\_  
Professione

**Рабочий адрес** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Рабочий телефон** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**В каких школах учился** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

### **Знание итальянского языка:**

Conoscenza della lingua italiana

**Хорошее**

Buona

**Достаточно хорошее**

Abbastanza buona

**Знает немного**

Poca

**Не знает ничего**

Nulla

**Знание других языков** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

=====  
**Мать** \_\_\_\_\_  
La madre **Имя, фамилия матери** (nome, cognome della madre)

**Родилась** \_\_\_\_\_ **в** \_\_\_\_\_  
Nata il **дата рождения** (data di nascita) a **место рождения** (luogo di nascita)

**Адрес в Италии** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Номер телефона** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**Профессия** \_\_\_\_\_

Professione

**Рабочий адрес** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Рабочий телефон** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**В каких школах учились** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

**Знание итальянского языка:**  
conoscenza della lingua italiana

<b>Хорошее</b>	<b>Достаточно хорошее</b>	<b>Знает немного</b>	<b>Не знает ничего</b>
Buona	Abbastanza buona	Poca	Nulla

**Знание других языков** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

**РАЗРЕШЕНИЕ НА ВЫХОД ЗА ПРЕДЕЛЫ ШКОЛЫ**

AUTORIZZAZIONE USCITE

**Представить заполненным и подписанным**  
(consegnare compilato e firmato)

**Я, нижеподписавшийся** \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ **(имя и фамилия родителя)** nome cognome del genitore

**Отец/мать ученика/цы** \_\_\_\_\_  
padre/madre dell'alunno/a \_\_\_\_\_ **(имя и фамилия ученика/цы)** nome cognome dell'alunno/a

**класса** \_\_\_\_\_ **секции** \_\_\_\_\_  
della classe \_\_\_\_\_ sezione \_\_\_\_\_

**разрешаю моему сыну/моей дочери участвовать в течении всего школьного года 200\_ - 200\_ в выходах за пределы школы, которые каждый преподаватель считает необходимым совершить для изучения своей дисциплины.**

autorizzo mio/a figlio/a a partecipare per tutto l'anno scolastico 200\_-200\_ alle uscite che ciascun insegnante ritiene necessario effettuare per lo svolgimento della propria materia.

**Выходы за пределы школы будут кратковременны и в пределах территории Комуны.**  
Tale uscite saranno di breve durata e limitate all' ambito del territorio comunale.

Дата(Data) \_\_\_\_\_

Подпись(Firma)

**Сообщение для семьи**  
comunicazione per la famiglia



**ЭКСКУРСИИ ЗА ПРЕДЕЛЫ ШКОЛЬНОЙ ТЕРРИТОРИИ.  
Заявление о разрешении**

**USCITE/GITE SCOLASTICHE  
richiesta di autorizzazione**

**Родителям ученика/цы** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a \_\_\_\_\_ **имя и фамилия ученика/цы** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Сообщаем, что:**  
Si comunica che

**В день** \_\_\_\_\_  
Per il giorno

**С часа** \_\_\_\_\_ **до часа** \_\_\_\_\_  
dalle ore \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

**школа организует прогулку/экскурсию**  
la scuola ha organizzato una gita / visita guidata

**В** \_\_\_\_\_  
**а** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**дирекция**  
la direzione

**Я, нижеподписавшийся, разрешаю участие моего сына/моей дочери**  
Il sottoscritto autorizza la partecipazione del bambino/a

**В прогулке/экскурсии**  
alla gita/visita

**ДА (si)**

**НЕТ (no)**

\_\_\_\_\_  
**Подпись родителя или того,кто его заменяет**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

**РАЗРЕШЕНИЕ НА ПРОГУЛКИ-ЭКСКУРСИИ**

## AUTORIZZAZIONE USCITE-ESCURSIONI

Я, нижеподписавшийся \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ **имя и фамилия** (nome cognome)

**Отец/мать воспитанника/цы**

\_\_\_\_\_ padre/madre dell'alunno/a

**детского сада** \_\_\_\_\_  
frequentante la scuola materna

**разрешаю моему сыну/дочери участвовать в экскурсиях ,связанных с посещением окружающей среды (пешком или на автобусе):прогулках, образовательных поездках в текущем учебном году.**

autorizza il proprio figlio/a a partecipare ad eventuali escursioni ambientali nel corrente anno scolastico (a piedi o con pulmino):gite, viaggi di istruzione.

**Дата(Data)** \_\_\_\_\_

**Подпись родителя**  
(firma del genitore)

\_\_\_\_\_

Сообщено для семьи

comunicazione per la famiglia

**ОТСУТСТВИЕ**  
**ASSENZE**

**Школьный год** \_\_\_\_\_  
Anno scolastico

**Школа** \_\_\_\_\_  
Scuola

**Сообщаем, ученик/ца** \_\_\_\_\_  
Si comunica che l'alunno/a \_\_\_\_\_ **имя и фамилия** (nome e cognome)

**класса** \_\_\_\_\_ **секции** \_\_\_\_\_  
classe \_\_\_\_\_ sezione

**посетил школу без объяснения своего отсутствия**  
Si è presentato a scuola senza la giustificazione dell'assenza

**в день** \_\_\_\_\_  
del giorno

**поэтому просим сообщить причину отсутствия.**  
Pertanto si chiede di segnalare il motivo dell'assenza.

\_\_\_\_\_  
**ДИРЕКЦИЯ**  
LA DIREZIONE

comunicazione per la famiglia

## ЗАПРОС МЕДИЦИНСКОЙ СПРАВКИ

## RICHIESTA CERTIFICATO MEDICO

**Учебный год** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**Школа** \_\_\_\_\_  
scuola

**Родителям ученика/цы** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **имя и фамилия ученика/цы** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Класса** \_\_\_\_\_ **Секции** \_\_\_\_\_  
Classe \_\_\_\_\_ Sezione \_\_\_\_\_

**Для участия ребёнка в школьных занятиях спортом просим предоставить в школу медицинскую справку об удовлетворительном состоянии здоровья, которая может быть выдана вашим семейным доктором.**

per la partecipazione del bambino/a alle attività sportive scolastiche, si chiede di consegnare a scuola il certificato di buona salute che può essere rilasciato dal proprio medico di famiglia.

\_\_\_\_\_  
**ДИРЕКЦИЯ**(la direzione)

**Сообщение для семьи**  
comunicazione per la famiglia

# ПРОФСОЮЗНАЯ АССАМБЛЕЯ В РАБОЧЕЕ ВРЕМЯ

## ASSEMBLEA SINDACALE IN ORARIO DI LAVORO

**ШКОЛА** \_\_\_\_\_  
scuola

**УЧЕБНЫЙ ГОД** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**ДАТА** \_\_\_\_\_  
data

**Родителям ученика/цы** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **имя и фамилия ученика/цы** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Класс и секция** \_\_\_\_\_  
**Classe e sezione**

Сообщаем, что в день

\_\_\_\_\_

**Si comunica che il giorno**

С часа \_\_\_\_\_ до часа \_\_\_\_\_  
**Dalle ore** \_\_\_\_\_ **alle ore** \_\_\_\_\_

**Школьный персонал будет участвовать в профсоюзной ассамблее, которая состоится в рабочее время. Поэтому уроки начнутся в час** \_\_\_\_\_

Il personale della scuola sarà impegnato in un'assemblea sindacale in orario di lavoro. Le lezioni inizieranno quindi alle ore

**Закончатся в час** \_\_\_\_\_  
**Termineranno quindi alle ore**

\_\_\_\_\_  
**ДИРЕКЦИЯ**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Подпись одного из родителей или того, кто их замещает**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**Сообщение для семьи**  
comunicazione per la famiglia

**СОБРАНИЕ**

# CONVOCAZIONE

**Учебный год** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**Школа** \_\_\_\_\_  
scuola

**Адрес школы** \_\_\_\_\_  
indirizzo della scuola

**Родители ученика/цы** \_\_\_\_\_  
I genitori dell'alunno/a \_\_\_\_\_ имя и фамилия ученика/цы (nome e cognome dell'alunno/a)

**Класса** \_\_\_\_\_ **Секции** \_\_\_\_\_  
Classe \_\_\_\_\_ Sezione \_\_\_\_\_

**Приглашены в день** \_\_\_\_\_  
Sono invitati per il giorno

**Для собеседования с преподавателями.**  
Per un colloquio con gli insegnanti.

**На классное собрание.**  
Per la riunione di classe.

**Для выдачи школьного табеля**  
Consegna schede

\_\_\_\_\_  
**ДИРЕКЦИЯ**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Подпись родителя или того, кто его замещает**  
( Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

**Сообщение для семьи**  
comunicazione per la famiglia

## ОТМЕНЕНИЕ УРОКОВ

## SOSPENSIONE DELLE LEZIONI

**ШКОЛА** \_\_\_\_\_  
scuola

**Учебный год** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**Дата** \_\_\_\_\_  
data

**Родителям ученика/цы** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **имя и фамилия ученика/цы** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Сообщаем, что школьные занятия отменены**  
Si comunica che le lezioni scolastiche sono sospese

**Со дня** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ **до дня** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
dal al

**По причине**  
A causa di

**Праздники**

Festività

**Забастовка**

Sciopero

**Политические выборы**

Elezioni politiche

**Другие причины**

Altro

\_\_\_\_\_  
**ДИРЕКЦИЯ**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Подпись родителя или того, кто его замещает**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**Семья сообщает школе**

La famiglia comunica alla scuola

**Объяснение опоздания**  
Giustificazione Ritardo

**Дата** \_\_\_\_\_

Data

**Прошу извинить мою дочь/моего сына** \_\_\_\_\_

Prego di voler giustificare mia/o figlia/o

**Которая/который приступит к занятиям в час** \_\_\_\_\_ **а не в час** \_\_\_\_\_

Che entrerà a scuola alle ore

anziché alle ore

**Причина опоздания:**

Il ritardo è dovuto a:

- **семейные обстоятельства**

motivi familiari

-**проблемы со здоровьем**

motivi di salute

**Подпись родителя или того,кто его замещает**

Firma di un genitore o di chi ne fa veci

**СЕМЬЯ СООБЩАЕТ ШКОЛЕ**

la famiglia comunica alla scuola



## ПРОСЬБА О СОБЕСЕДОВАНИИ

## RICHIESTA DI COLLOQUIO

ДАТА \_\_\_\_\_

Родитель ученика/цы \_\_\_\_\_  
Il genitore dell'alunno/a \_\_\_\_\_ **имя и фамилия ребёнка** (nome e cognome del bambino)

Класс \_\_\_\_\_  
Classe \_\_\_\_\_

Желает встретиться с преподавателем \_\_\_\_\_  
Desidera avere un colloquio con l'insegnante \_\_\_\_\_

В день \_\_\_\_\_ в час \_\_\_\_\_  
il giorno \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Подпись родителя или того, кто его замещает**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

=====

**Преподаватель согласен на встречу**  
L'insegnante è disponibile per un colloquio

В день \_\_\_\_\_ в час \_\_\_\_\_  
il giorno \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Подпись преподавателя**  
Firma dell'insegnante

**Семья сообщает школе**  
la famiglia comunica alla scuola

# ЗАРАННЕЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ОБ ОТСУТСТВИИ

## AVVERTIMENTO ANTICIPATO DI ASSENZA

ДАТА/DATA/ \_\_\_\_\_

**Сообщаем, что ученик/ца будет отсутствовать в школе**

Si comunica che l'alunno/a dovrà assentarsi dalla scuola

\_\_\_\_\_ **имя фамилия** (nome cognome)

С \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ до \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_  
Dal al

**По причинам здоровья**  
(per motivi di salute)

**По семейным обстоятельствам**  
(per motivi familiari )

\_\_\_\_\_  
**Подпись одного из родителей или того, кто их замещает**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

**СЕМЬЯ СООБЩАЕТ ШКОЛЕ**  
la famiglia comunica alla scuola

# ПРЕЖДЕВРЕМЕННЫЙ ВЫХОД

USCITA ANTICIPATA

ДАТА(DATA) \_\_\_\_\_

**Просим разрешить преждевременный выход из школы ученика/цы**  
Si chiede l'uscita anticipata da scuola dell'alunno

---

**имя фамилия ребенка** (nome cognome del bambino)

**Проблемы со здоровьем**  
Motivi di salute

**Семейные обстоятельства**  
Motivi familiari

**Ребенку разрешается выход из школы с**  
Il bambino è autorizzato ad uscire con l'affido di

---

**имя фамилия сопровождающего**  
nome cognome dell'accompagnatore

---

**Подпись одного из родителей или кто их замещает.**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

# ***ITALIANO – SERBO-CROATO***

**DOBRODOŠLI!**

Dragi roditelji,  
hteli bi da poželimo vama i vašem sinu/ćerci dobrodošlicu u školu.

Na ovom listu naćićete kratke informacije o funkcionisanju školskog sistema:

**Osnovno obrazovanje (obavezno)** traje 9 godina. S obzirom na to deca moraju ići u školu od 6 do 15 godina;

- od 6 do 11 godina ide se u niže razrede Osnovne Škole (Scuola Elementare);
  - od 12 do 14 godina ide se u više razrede Osnovne Škole (Scuola Media Inferiore);
  - od 14 godina ide se u Srednju Školu (Scuola Media Superiore) (od koje je obavezna samo prva godina), ili se posećuje obrazovni kurs organizovan od Regiona ili Provincije.
- Deca mogu da idu u **Vrtić, Scuola dell'Infanzia** (nazvana Scuola Materna) od 3 do 5 godina.

## UPISIVANJE

- Molbe za upis u Vrtić i u niže razrede Osnovne Škole treba dostaviti u Nastavnu upravu. Molbe za upis u više razrede Osnovne Škole treba dostaviti Sekretarijatu iste Osnovne Škole.
- Deca stranaca koja su tek stigla u Italiju, mogu se odmah upisati (u bilo kom trenutku školske godine) bez da čekaju sledeću školsku godinu.
- Upis je besplatan.
- Upisivanje se obavlja u Sekretarijatu škole sa sledećim dokumentima:
  - 1) Izvod iz matične knjige rođenih;
  - 2) uverenje o vakcinaciji.
- U slučaju nedostatka dokumenata roditelji mogu da potpišu samostalno izjavu (svaki roditelj izjavljuje pod sopstvenim odgovornošću: ime i prezime deteta, datum i mesto rađanja, urađene vakcinacije, situacija u školi i druge informacije koje škola eventualno traži).
- U trenutku upisa roditelji treba da daju izjavu:
  - 1) Da li će njihova deca da se hrane u školskoj menzi;
  - 2) Da li imaju potrebu za školskim prevozom;
  - 3) Da li će njihova deca da prate nastavu Katoličke Veroispovesti.

Vrtić (koja se još zove i Materna škola) traje tri godine, besplatna je i nije obavezna. Mogu da se upišu, u zavisnosti od slobodnih mesta, sadržajnosti strukture, funkcionalnosti usluga i finansijskih sredstava Opština, devojčice i dečaci koji će napuniti tri godine do 30 aprila školske godine o kojoj se radi.

U Italiji sva deca idu u Vrtić zato što je jako važno da se deca upoznaju sa školskom sredinom i da rade aktivnosti koje su jako važne za njihovu pripremu za ulaz u Osnovnu školu. Tamo takođe nauče da rade sa drugom decom i da poštuju pravila škole.

Svi razredi su mešani (muški i ženski).

Postoje dve vrste Vrtića:

*Razredi po uzrastu:* to znači da sva deca u tom razredu su istog uzrasta. Ima dve učiteljice, a treća, iz katoličke religije, dolazi za one koji je traže.

*Mešani razredi:* to znači da sva deca u tom razredu mogu imati dve, tri ili četiri godine. Ima dve učiteljice, a treća, iz katoličke religije, dolazi za one koji je traže.

U razredima u kojima ima i hendikepirane dece predviđeno je prisustvo jednog pomoćnog nastavnika.

### **Niži razredi Osnovne škole (Osnovna škola)**

Niži razredi osnovne škole obuhvaćaju decu od 6 do 11 godina starosti i traju 5 godina. Upis u prvi razred ove škole je obavezan za sve devojčice i dečake koji pune 6 godina do 31 avgusta školske godine o kojoj se radi.

Može se izvršiti, u saglasnost sa docentima, i raniji upis devojčica i dečaka koji pune 6 godina do 30 aprila školske godine o kojoj se radi.

Minimalan broj časova, isti za sve, koji škole moraju da obezbede da bi osigurali obavezu obrazovanja, je 27 časova nedeljno. Škole će uz to, u sklopu Plana za Obrazovnu Ponudu (P.O.F – *Piano Offerta Formativa*) organizovati dodatnih 3 časova nedeljno sa dopunjskim aktivnostima. Ove aktivnosti će biti besplatne i treba da vode računa o zahtevima roditelja. **Ti zahtevi trebaju biti podneti od roditelja u trenutku upisivanja.** Na ovu satnicu dodaju se oni časovi namenjeni menzi i mogu da budu najviše 10.

Svi razredi su mešani (muški i ženski).

U razredima u kojima ima i hendikepirane dece predviđeno je prisustvo jednog pomoćnog nastavnika.

### **Viši razredi Osnovne škole**

U više razrede osnovne škole idu deca od 12 do 14 godina, traje 3 godine, obavezna je i besplatna.

Na kraj trećeg razreda učenici moraju da polažu ispit za prelaz u srednju školu.

Svi razredi su mešani (muški i ženski).

Predmeti koji se uče u svim višim razredima osnovne škole su: italijanski, matematika, prirodne nauke, strani jezik (engleski ili francuski), istorija, geografija, tehničko obrazovanje, umetničko obrazovanje, muzičko obrazovanje i fizičko obrazovanje.

Neke škole dopunjuju školski program sa dodatnim predmetima.

U razredima u kojima ima i hendikepirane dece predviđeno je prisustvo jednog pomoćnog nastavnika.

## **PRAVILA**

Obrazovanje je pravo i obaveza za svako dete, i zbog toga ima pravila koja treba poštovati:

- Neophodno je poštovati **školski red**, pogotovo kada je u pitanju ulazak i izlazak iz škole.
- Neophodno je da učenik ili učenica **ide u školu svaki dan**. U slučaju zakašnjenja ili odsustva neophodno je dostaviti opravdanje od strane roditelja (može se koristiti knjižica za odsustva ili dnevnik). Za odsustva duža od 5 dana, potrebna je lekarska potvrda.
- Za decu iz Vrtića i za ona iz prvog i drugog razreda niže osnovne škole, neophodno je **prisustvo jednog roditelja** ili nekog drugog odraslog koji je punoletan, i za kojeg postoji pismeno ovlašćenje od roditelja u Nastavnoj Upravi. Ovo ovlašćenje treba da bude obnovljeno na početku svake školske godine. Deca iz trećeg, četvrtog i petog razreda mogu da izađu sami ako roditelji dostave pismeni zahtev školi. I ovaj zahtev treba da bude dostavljen na početku svake školske godine.
- Za decu koja se hrane u školskoj menzi moguće je tražiti, preko pismenog zahteva, jela koja nisu predviđena u jelovniku. U nekim školama traže da deca donesu paketić sa plastičnim tanjirima koji mogu da se peru, jednu čašicu od nelomljivog materijala, pribor za jelo, salveta. Pranje pribora je dužnost roditelja. Usluga menze i školski prevoz su obezbeđeni od Opštine koja određuje cenu i koja je odgovorna za kvalitet.
- Za **ekskurzije** i za **organizovana školska putovanja** uvek je potrebno pismeno ovlašćenje roditelja.
- Roditelji treba da potpišu **kommunikacije** koje im nastavnici šalju, da bi dokazali da su ih pročitali.
- Nastavnici povremeno pozivaju **roditelje u školi** da bi ih obavestili o situaciji njihove dece. Nastavnici više osnovne škole imaju jedan nedeljni raspored u kome su na raspolaganju za prijem roditelja.
- Na kraju polugođa (na početku februara) i na završetku školske godine (u junu) beće im dostavljena **knjižica sa ocenama**.
- Za one roditelje i strane učenike koji imaju potrebu, škola (u saradnji sa Opštinom) daje mogućnost za jedan **jezično-culturni posrednik** koji govori maternji jezik deteta i koji može da pomogne u komunikaciji sa školom.

**SAMOIDENTIFIKACIJA**

**AUTOCERTIFICAZIONE**



**Dolepotpisani, svestan odgovornosti kojoj se izlaže u slučaju da njegova izjava ne odgovara istini, izjavljuje da**

Il sottoscritto: consapevole della responsabilità cui va incontro in caso di dichiarazione non corrispondente al vero dichiara che

**Učenik/ca** \_\_\_\_\_

L'alunno/a

**Roden/a u** \_\_\_\_\_ **datuma** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
è nato/a a il

**Jeste italijanski građanin**

è cittadino/a italiano/a

**Drugo državljanstvo**

altra cittadinanza

**(označi čije)**

(indica quale)

**sa adresom** \_\_\_\_\_ **ulica/trg** \_\_\_\_\_

è residente a

via/piazza

**poreski broj** (codice fiscale) \_\_\_\_\_

**telefon ili druga adresa** (tel. o altro recapito) \_\_\_\_\_

**Dolazi iz škole** (Proviene dalla scuola) \_\_\_\_\_

**Bio/la je izložen/a obaveznoj vakcinaciji** /È stato sottoposto/a alla vaccinazioni obbligatorie

**DA** (SI)

**NE** (NO)

**(ako DA, onda priložiti kjižicu za vakcine)/(se si, allegare il libretto di vaccinazione)**

**familija je sačinjena od:/(che la propria famiglia convivente è composta da:**

<b>Ime i prezime</b> (cognome e nome)	<b>Mesto i datum rođenja</b> (Luogo e data di nascita)	<b>Rodbinska veza</b> (Legami di parentela)

Datum \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ **Potpis**

**N.B. (Potpis samoidentifikacije treba uraditi u trenutku dostavljanja molbe)**

N.B.(Firma di autocertificazione da sottoscrivere al momento della presenza della domanda)

Dolepotpisani ovlašćuje upotrebu ličnih podataka kao što je predviđeno sa zakonom br.675 od 31.12.96

**Il sottoscritto autorizza l'utilizzo dei dati anagrafici secondo quanto previsto dalla legge 31.12.96 n.675**

**Datum** \_\_\_\_\_

**Potpis** \_\_\_\_\_

**KATOLIČKA VEROISPOVEST**

**RELIGIONE CATTOLICA**

**Dodatni formular za izbor koji čine deca koja neće učestvovati na nastavi katoličke veroispovesti:2003/2004**  
Modulo integrativo per le scelte degli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica.

**Učenika/ca** \_\_\_\_\_  
Alunno/a **ime i prezime** (nome cognome)

**S obzirom na to da Italijanska država obezbeđuje nastavu katoličke veroispovesti u školama bilo kog reda i stepena u saglasnost sa dogovorom koji donosi promene u Lateranenskom Dogovoru (član. 9.2), ovaj formular predstavlja zahtev školskih autoriteta da bi se dala mogućnost deci da prate ili ne prate nastavu katoličke veroispovesti. Izbor koji se vrši na početku godine važi za celu školsku godinu u toku.**

(Permesso che lo Stato Italiano assicura l'insegnamento della religione cattolica nelle scuole di ogni ordine e grado in conformità all'accordo che apporta modifiche al Concordato Lateranense (art.9.2) il presente modulo costituisce richiesta dell'autorità scolastica in ordine all'esercizio del diritto di scegliere se avvalersi o non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica. La scelta operata all'atto dell'iscrizione ha effetto per l'intero anno scolastico cui si riferisce).

- izabira da učestvuje na nastavi katoličke veroispovesti**  
scelta di avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica
- izabira da ne učestvuje na nastavi katoličke veroispovesti**  
scelta di non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

**Izbor se vrši zaokruživanjem onoga što nas interesuje**  
la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

**Firma** \_\_\_\_\_  
**Potpis**

## **ZA UČENIKA KOJI IZABERE DA NE UČESTVUJU NA NASTAVI KATOLIČKE VEROISPOVESTI**

Per gli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica

**Učenici koji izaberu da ne učestvuju na nastavi katoličke veroispovesti mogu da biraju između sledećih mogućnosti:**

Gli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica possono scegliere una fra le seguenti possibilità:

- Nastavne i obrazovne aktivnosti**  
Attività didattiche e formative
- Aktivnosti ličnih istraživanja uz pomoć nastavnika**  
Attività di studio e/o ricerca individuale con assistenza di personale docente
- Aktivnosti ličnih istraživanja bez pomoći nastavnika**  
Attività di studio e/o ricerca individuale senza assistenza di personale docente
- Izlazak iz škole**  
Uscita dalla scuola

**Zabeleška: izbor se vrši zaokruživanjem onoga što nas interesuje**  
Nota: la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

**Datum** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Potpis roditelja**

**INFORMACIJE O UČENIKU**

**INFORMAZIONI SULL'ALUNNO**

**Učenik:** \_\_\_\_\_  
Alunno

**Muško.**  
Maschio

**Žensko.**  
Femmina

**Rođen/a** \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_  
Nato il  
          **datum**          **mesec**  
          giorno          mese

**godina**  
anno

**u** \_\_\_\_\_  
**mesto rođenja (selo/grad/država)**          luogo di nascita(villagio/città/stato)

**Nacionalnost** \_\_\_\_\_  
Nazionalità

**Državljanstvo** \_\_\_\_\_  
Cittadinanza

**Adresa u Italiji** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Datum pristizanja u Italiju** \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_  
Data dell'arrivo in Italia  
                                  **datum**          **mesec**          **godina**  
                                  giorno          mese          anno

**Škola iz koje dolazi** \_\_\_\_\_  
Scuola di provenienza

**Bio je u vrtiću**                                  **DA (SI)**                                  **NE (NO)**  
Ha frequentato la scuola materna

**Koliko godina** \_\_\_\_\_  
Per numero di anni

**U zemlji** \_\_\_\_\_  
Nel paese

**Bio je u nižim razredima osnovne škole**                                  **DA (SI)**                                  **NE (NO)**  
Ha frequentato la scuola elementare

**Koliko godina** \_\_\_\_\_  
Per numero di anni

**U zemlji** \_\_\_\_\_  
Nel paese

**Bio je u višim razredima osnovne škole**                                  **DA (SI)**                                  **NE (NO)**  
Ha frequentato la scuola media

**Koliko godina** \_\_\_\_\_  
Per numero di anni

**U zemlji** \_\_\_\_\_  
Nel paese

**Poznavanje italijanskog jezika**  
Conoscenza della lingua italiana

<b>dobro</b> Buona	<b>zadovoljavajuće</b> Abbastanza buona	<b>slabo</b> Poca	<b>ne poznaje</b> Nulla
-----------------------	--	----------------------	----------------------------

**Poznavanje drugih jezika:** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

**Škole ili kursevi koje je sledio** \_\_\_\_\_  
Scuole o corsi frequentati

**Maternji jezik** \_\_\_\_\_  
Lingua d'origine

**Poznavanje italijanskog jezika braće ili sestara**  
Conoscenza della lingua italiana di fratelli e sorelle

<b>dobro</b> Buona	<b>zadovoljavajuće</b> Abbastanza buona	<b>slabo</b> Poca	<b>nepoznaju</b> Nulla
-----------------------	--	----------------------	---------------------------

**Poznavanje drugih jezika braće ili sestara** \_\_\_\_\_  
Lingue conosciute da fratelli/sorelle

**Ako niko u porodici nepriča italijanski, naznačiti onda ime nekog rođaka, prijatelja ili komšije koji može da bude od pomoći u komunikaciji.**

Se nessuno della famiglia parla italiano indicare il nome di un parente, amico, o vicino che può aiutare nella comunicazione

\_\_\_\_\_

**INFORMACIJE O RODITELJIMA**

## INFORMAZIONI SUI GENITORI

**Otac** \_\_\_\_\_  
Il padre **ime i prezime oca** (nome, cognome del padre)

**Roden** \_\_\_\_\_ **u** \_\_\_\_\_  
Nato il **datum** (data di nascita) a **mesto rođenja** (luogo di nascita)

**Adresa u Italiji** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Telefon** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**Profesija** \_\_\_\_\_  
Professione

**Adresa na poslu** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Telefon na poslu** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**Studije** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

### Poznavanje italijanskog jezika:

Conoscenza della lingua italiana

<b>Dobra</b>	<b>Vrlo dobra</b>	<b>Dovoljna</b>	<b>Nikakva</b>
Buona	Abbastanza buona	Poca	Nulla

**Poznavanje drugih jezika** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

=====  
**Majka:** \_\_\_\_\_  
La madre **ime i prezime** (nome, cognome del padre)

**Rodena** \_\_\_\_\_ **u** \_\_\_\_\_  
Nato il **datum** (data di nascita) a **mesto rođenja** (luogo di nascita)

**Adresa u Italiji** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Telefon** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**Profesija** \_\_\_\_\_  
Professione

**Adresa na poslu** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Telefon na poslu** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**Studije** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

**Poznavanje italijanskog jezika:**

Conoscenza della lingua italiana

**Dobra**  
Buona

**Vrlo dobra**  
Abbastanza buona

**Dovoljna**  
Poca

**Nikakva**  
Nulla

**Poznavanje drugih jezika** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

**Dostaviti formular ispunjen i potpisan**  
(consegnare compilato e firmato)

**Dolepotpisani** \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ **(ime i prezime roditelja)** nome cognome del genitore

**Otac/majka učenika/ce** \_\_\_\_\_  
padre/madre dell'alunno/a **(ime i prezime učenika/ce)** nome cognome dell'alunno/a

**iz razreda** \_\_\_\_\_ **sekcije** \_\_\_\_\_  
della classe \_\_\_\_\_ sezione \_\_\_\_\_

**ovlašćujem mog sina/ćerku da u toku cele školske godine 200\_\_-200\_\_ učestvuje u izlascima za koje svaki nastavnik smatra neophodnim za odvijanje školskog programa.**  
autorizzo mio/a figlio/a a partecipare per tutto l'anno scolastico 200\_\_-200\_\_ alle uscite che ciascun insegnante ritiene necessario effettuare per lo svolgimento della propria materia.

**Ti izlasci će biti kratki i ograničeni na opštinsku teritoriju.**  
Tale uscite saranno di breve durata e limitate all' ambito del territorio comunale.

Datum \_\_\_\_\_

Firma  
**Potpis**

---

# ŠKOLSKI IZLASCI/EKSKURZIJE

Zahtev za autorizaciju

## USCITE/GITE SCOLASTICHE

richiesta di autorizzazione

**Roditeljima učenika/ce** \_\_\_\_\_

Ai genitori dell'alunno/a

**ime i prezime učenika/ce** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Obaveštava se da je:**

Si comunica che

**Na dan** \_\_\_\_\_

Per il giorno

**Od** \_\_\_\_\_ **sati do** \_\_\_\_\_ **sati**

dalle ore

alle ore

**škola organizovala ekskurziju/ organizovan put**

la scuola ha organizzato una gita / visita guidata

**u** \_\_\_\_\_

**a**

\_\_\_\_\_  
**Direkcija**

la direzione

**Dolepotpisani ovlašćuje učestvovanje deteta**

Il sottoscritto autorizza la partecipazione del bambino/a

**Na ekskurziji/ poseti**  
alla gita/visita

**DA** (si)

**NE** (no)

\_\_\_\_\_  
**Potpis roditela ili staratelja**

(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

**OVLAŠĆENJE ZA IZLASKE - EKSKURZIJE**



## AUTORIZZAZIONE USCITE-ESCURSIONI

Dolepotpisani \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto **ime i prezime** (nome cognome)

**Majka/otac učenika/ce** \_\_\_\_\_  
**padre/madre dell'alunno/a**

**koji pohađa vrtić** \_\_\_\_\_  
frequentante la scuola materna

**ovlašćuje svog sina/svoju čerku da učestvuje u eventualnim ekskurzijama u prirodi**  
autorizza il proprio figlio/a a partecipare ad eventuali escursioni ambientali

**u tekućoj školskoj godini ( pešice ili autobusom): ekskurzije, obrazovna putovanja**  
nel corrente anno scolastico (a piedi o con pulmino):gite, viaggi di istruzione.

**Datum** \_\_\_\_\_

**( potpis roditelja )**  
(firma del genitore)

---

**OBAVEŠTENJE ZA PORODICU**  
comunicazione per la famiglia



# ZAHTEV ZA LEKARSKU POTVRDU

## RICHIESTA CERTIFICATO MEDICO

Školska godina \_\_\_\_\_  
anno scolastico

Škola \_\_\_\_\_  
scuola

Roditeljima učenika/učenice \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a                      **ime i prezime učenika/učenice** (nome e cognome dell'alunno/a)

Razred \_\_\_\_\_ sekcija \_\_\_\_\_  
Classe    Sezione

**Za učestvo učenika/učenice na školskim sportskim aktivnostima, trazi se da se preda školi Lekarska potvrda koju može da izda i vas opšti lekar.**

per la partecipazione del bambino/a alle attività sportive scolastiche, si chiede di consegnare a scuola il certificato di buona salute che può essere rilasciato dal proprio medico di famiglia.

\_\_\_\_\_  
**DIREKCIJA**

la direzione

**OBAVEŠTENJE ZA PORODICU**

comunicazione per la famiglia

**SINDAKALNI SKUP U RADNO VREME**

## ASSEMBLEA SINDACALE

**Škola** \_\_\_\_\_  
scuola

**Školska godina** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**Datum** \_\_\_\_\_  
data

**Roditeljima učenik/nice** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **ime i prezime učenik/nice** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Iz razreda** \_\_\_\_\_ **i sekcije** \_\_\_\_\_

**Obaveštavamo vas da dana** \_\_\_\_\_  
Si comunica che il giorno

**Od** \_\_\_\_\_ **do** \_\_\_\_\_

**Obrazovni kadar biće zauzet sa sindakalnim skupom u toku radnog dana. Časovi će početi**  
**u** \_\_\_\_\_ **sati i završiće u** \_\_\_\_\_ **sati.**

Il personale della scuola sarà impegnato in un'assemblea sindacale in orario di lavoro. Le lezioni inizieranno quindi alle ore \_\_\_\_\_

Termineranno quindi alle ore \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**DIREKCIJA**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Potpis roditelja ili staratelja**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**OBAVEŠTENJE ZA PORODICU**  
comunicazione per la famiglia

**POZIV**

# CONVOCAZIONE

**ŠKOLSKA GODINA** \_\_\_\_\_  
Anno scolastico

**ŠKOLA** \_\_\_\_\_  
Scuola

**ADRESA ŠKOLE** \_\_\_\_\_  
indirizzo della scuola

**RODITELJI UČENIKA/CE** \_\_\_\_\_  
genitori dell'alunno/a **ime i prezime učenik/ce** (nome e cognome dell'alunno/a)

**razred** \_\_\_\_\_ **sekcija** \_\_\_\_\_  
classe sezione

**Pozvani su na dan** \_\_\_\_\_  
Sono invitati per il giorno

**Na razgovor sa nastavnicima.**  
Per un colloquio con gli insegnanti.

**Na sastanak u razredu.**  
Per la riunione di classe.

**Na dodeljivanje knjižice sa ocenama**  
Consegna schede

\_\_\_\_\_  
**DIREKCIJA**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Potpis jednog roditelja**  
( Firma di un genitor

**Obaveštenje porodici**  
comunicazione per la famiglia

**OBUSTAVA NASTAVE**

## SOSPENSIONE DELLE LEZIONI

**ŠKOLA** \_\_\_\_\_  
scuola

**ŠKOLSKA GODINA** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**DATUM** \_\_\_\_\_  
data

**RODITELJIMA UČENIKA/CE** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **ime i prezime učenika/ce** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Obaveštavmo vas da će nastava biti prekinuta**  
Si comunica che le lezioni scolastiche sono sospese

**od** \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_ **do** \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_  
dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_

**Zbog**  
A causa di

**Praznik**  
Festività  
**Štrajk**  
Sciopero  
**Političkih glasanja**  
Elezioni politiche  
**Drugo**  
Altro

\_\_\_\_\_  
**DIREKCIJA**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Potpis roditelja ili staratelja**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**FAMILIJA OBAVEŠTAVA ŠKOLU**  
La famiglia comunica alla scuola

**OPRAVDANJE ZBOG KAŠNJENJA**  
**Giustificazione Ritardo**

Datum \_\_\_\_\_

**Obaveštava se da će učenik/ca morati da odsustvuje iz škole** \_\_\_\_\_  
Si comunica che l'alunno/a dovrà assentarsi dalla scuola **ime i prezime**(nome cognome)

**od** \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_ **do** \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_  
Dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_

**Molim vas da ga/je opravdate**  
Prego di voler giustificare mia/o figlia/o \_\_\_\_\_

**Vratice se u školu u** \_\_\_\_\_ **sati umesto u** \_\_\_\_\_ **sati**  
Che entrerà a scuola alle ore \_\_\_\_\_ anziché alle ore \_\_\_\_\_

**Razlog kašnjenja je:**  
Il ritardo è dovuto a:

**Zdravstven**  
(per motivi di salute)

**Porodičan**  
(per motivi famigliari )

**Potpis jednog roditelja ili staratelja**  
Firma di uno dei genitori o di chi ne fa le veci

\_\_\_\_\_

**PORODICA KOMUNICIRA ŠKOLI**  
la famiglia comunica alla scuola

**ZAHTEV ZA RAZGOVOR**

**RICHIESTA DI COLLOQUIO**

DATUM \_\_\_\_\_

**roditelji učenika/ce** \_\_\_\_\_  
Il genitore dell'alunno/a **ime i prezime deteta** (nome e cognome del bambino)

**Razred** \_\_\_\_\_  
Classe

**Želi da obavi razgovor sa nastavnikom** \_\_\_\_\_  
Desidera avere un colloquio con l'insegnante

**Dana** \_\_\_\_\_ **u** \_\_\_\_\_ **sati**  
il giorno alle ore

\_\_\_\_\_  
**Potpis roditelja ili staratelja**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

=====

**Nastavnik je na raspolaganju za razgovor**  
L'insegnante è disponibile per un colloquio

**Dana** \_\_\_\_\_ **u** \_\_\_\_\_ **sati**  
il giorno alle ore

\_\_\_\_\_  
**Potpis nastavnika**

**PORODICA OBAVEŠTAVA ŠKOLU**  
la famiglia comunica alla scuola



# UNAPRED URAĐENO OBAVENJE O ODSUSTVU

## AVVERTIMENTO ANTICIPATO DI ASSENZA

**DATUM** \_\_\_\_\_

**Obaveštava se da bi učenik/ca morao/la biti odsutan/na iz škole**

Si comunica che l'alunno/a dovrà assentarsi dalla scuola

---

**ime i prezime** (nome cognome)

**Iz zdravstvenih razloga**

Motivi di salute

**Iz porodičnih razloga**

Motivi familiari

---

**Potpis roditelja ili staratelja**

(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

**PORODICA OBAVEŠTAVA ŠKOLU**

la famiglia comunica alla scuola

**ZLAZAK RANIJE**  
**USCITA ANTICIPATA**

**DATUM** \_\_\_\_\_

**Traži se raniji izlazak iz škole za učenika/ce**  
Si chiede l'uscita anticipata da scuola dell'alunno

\_\_\_\_\_  
**ime i prezime učenika/ce** (nome cognome del bambino)

**Iz zdravstvenih razloga**  
Motivi di salute

**Iz porodičnih razloga**  
Motivi familiari

**Dete može da izade sa**  
Il bambino è autorizzato ad uscire con l'affido di

\_\_\_\_\_  
**ime i prezime pratioca**  
nome cognome dell'accompagnatore

\_\_\_\_\_  
**Potpis roditelja ili staratelja**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

# *ITALIANO – SPAGNOLO*

**¡Bienvenidos!**

Apreciados padres,

Quisiéramos darles a ustedes y a su hijo/a la bienvenida en la escuela.

En estas páginas encontrarán breves informaciones sobre el funcionamiento del sistema escolar:

**La escolaridad obligatoria** dura 9 años. Los niños, en consecuencia, tienen que asistir a la escuela desde los 6 hasta los 15 años de edad.

- De los 6 a los 11 años se va a la *Escuela Elementar (Primaria)*;
- De los 12 a los 14 años se va la *Escuela Media Inferior (secundaria de I° grado)*;
- Después de los 14 años se asiste a la *Escuela Media Superior* (que es obligatoria sólo el primer año), o se puede optar por participar en un curso de formación profesional organizado por la Región o la Provincia..

Los niños pueden asistir a la **Escuela de la Infancia** (llamada también Escuela Materna) de los 3 a los 5 años.

### **Inscripción**

- Las solicitudes de inscripción para la Escuela Materna y para la Escuela Elementar se hacen en la Dirección Didáctica (Direzione Didattica). Las solicitudes de inscripción para la Escuela Media se hacen en la dirección (Segreteria) de la escuela misma.
- Los niños extranjeros que llegan a Italia se pueden inscribir inmediatamente en la escuela (en cualquier momento del año académico) sin deber esperar el año escolar sucesivo.
- La inscripción es gratuita.
  
- La inscripción se hace en la dirección (Segreteria) de la escuela con los documentos siguientes:
  - certificado de nacimiento;
  - certificado de vacunaciones;
- Cuando falten los documentos los padres pueden firmar una *autocertificación* (el padre o la madre del niño/a declara bajo la propia responsabilidad: el nombre y apellido de su hijo/a, la fecha y el lugar de nacimiento del mismo/a, vacunas recibidas, su situación escolar y otras informaciones que requiera la escuela).
- En el momento de la inscripción los padres deben declarar :
- si sus hijos almorzarán en la “mensa” escolar;
  - si necesitan usar el servicio de transporte escolar;
  - si quieren que a sus hijos se les enseñe la religión católica.

### **La Escuela de la Infancia**

La Escuela de la Infancia (o escuela materna) dura tres años, es gratuita y no es obligatoria. Se pueden inscribir en ella, siempre que lo permitan el número de puestos disponibles, la capacidad de las estructuras, la disponibilidad de servicios y de recursos financieros del Comune, los niños y niñas que cumplen 3 años de edad antes del 30 de abril del año escolar para el que se solicita inscripción.

En Italia todos los niños asisten a la escuela de la infancia porque es muy importante que puedan conocer el ambiente escolar, que realicen actividades necesarias para su formación y se preparen para poder asistir a la escuela elemental. Además aprenden a estar con otros niños y a respetar las reglas de la escuela.

Todas las clases son mixtas (niños y niñas).

Existen dos tipos de Escuela de la Infancia:

Secciones por edad: significa que todos los niños de la sección tienen la misma edad. Tienen dos maestros a los que se agrega un maestro de religión católica (para quien lo requiera).

Secciones mixtas: significa que los niños de la sección pueden tener 3, 4, o 5 años de edad. Los maestros son dos y se les agrega uno de religión católica (si es solicitado).

En las clases donde haya alumnos con algún “handicap” también se prevee la presencia de un maestro/a de apoyo.

### **La Escuela Elemental (Primaria)**

La Escuela Elemental acoge a los niños de los 6 a los 11 años de edad y dura cinco años. La inscripción en la escuela primaria es obligatoria para todos los niños y niñas que cumplen 6 años antes del 31 de agosto del año escolar de referencia. Se pueden inscribir anticipadamente, de acuerdo con el personal docente, niños y niñas que cumplen 6 años de edad antes del 30 de abril del año escolar solicitado.

El horario escolar, igual para todos, que las escuelas deben garantizar para cumplir con su deber de instrucción, es de 27 horas semanales. Las escuelas organizan además, en el ámbito del Plan de Oferta Formativa (Piano Offerta Formativa o P.O.F.) otras actividades por tres horas semanales adicionales. Estas actividades son gratuitas y deben considerar prevalentemente las peticiones de las familias. **Tales peticiones deben ser propuestas por los padres en el momento de la inscripción.** A las horas ya dichas se agregan las horas necesarias para la “mensa” escolar que pueden ser al máximo 10.

Todas las clases son mixtas (varones y hembras).

En las clases donde haya algún alumno con “handicap” se prevee la presencia de un maestro de apoyo.

## **La Escuela Media Inferior (Escuela secundaria de I° grado)**

La Escuela Media acoge a los chicos de 12 a 14 años de edad, dura tres años, es obligatoria y gratuita.

Al final del tercer año los estudiantes deben realizar un examen para pasar a la Escuela Media Superior.

Todas las clases son mixtas (varones y hembras).

Las materias enseñadas en todas las escuelas medias son: italiano, matemáticas, educación científica, lengua extranjera (inglés o francés), historia, geografía, educación técnica, educación artística, educación musical y educación física.

Algunas escuelas integran estas actividades con otras materias.

En las clases donde se encuentre inscrito algún alumno portador de un handicap se prevee la presencia de un maestro de apoyo.

## REGLAS

La escuela es un derecho de todos los niños, pero también es una obligación y hay **reglas que respetar**:

--Es necesario respetar el **horario escolar**, en particular las entradas y las salidas.

--Es necesario que el alumno/a **asista a la escuela todos los días**. En caso de ausencia o tardanza, se necesita una justificación de parte de los padres (se utiliza la libreta de las ausencias o el diario). Para las ausencias de más de cinco días es necesario que, cuando el niño/a vuelva a la escuela, se presente un certificado médico.

--Para los niños de la escuela de la infancia y para los niños de primero y segundo cursos de la escuela elemental, al momento de la salida de la escuela, se necesita que uno de los padres o una persona mayor de 18 años que los padres hayan delegado por escrito (en la Dirección Didáctica) esté presente. Esta delegación por escrito se debe hacer al inicio de cada año escolar. Los niños de 3°, 4° y 5° cursos pueden salir solos de la escuela si los padres presentan una autorización escrita al inicio del año.

--Para las **excursiones y visitas organizadas** por la escuela se necesita siempre la autorización escrita de los padres.

--Los padres deben firmar las **comunicaciones** enviadas por los maestros para demostrar que las han leído.

--Los maestros invitan periódicamente a **los padres a la escuela** para informarles sobre la situación escolar de sus hijos.

--Al final del primer cuatrimestre (al final de febrero) y al final del año académico (en junio) se les entrega una ficha de evaluación (**scheda di valutazione**).

--Para los padres y los alumnos extranjeros que lo necesiten, la escuela puede poner a su disposición un **mediador lingüístico-cultural** que habla su lengua y les puede ayudar con la comunicación con la escuela.

## AUTOCERTIFICACION

## AUTOCERTIFICAZIONE

**El/la abajofirmante, consciente de mi responsabilidad en caso de declarar lo que es falso, declaro que:**  
(Il sottoscritto: consapevole della responsabilità cui va incontro in caso di dichiarazione non corrispondente al vero dichiara che)

**El/la alumno/a** \_\_\_\_\_

L'alunno/a

**Nació en** \_\_\_\_\_ **el** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
è nato/a a \_\_\_\_\_ **il** \_\_\_\_\_

**Es ciudadano/a italiano/a**

è cittadino/a italiano/a

**Otra ciudadanía**

altra cittadinanza

**indique cuál** \_\_\_\_\_

(indica quale)

**reside en** \_\_\_\_\_ **calle/plaza** \_\_\_\_\_

è residente a

via/piazza

**código fiscal** (codice fiscale) \_\_\_\_\_

**teléfono u otro modo de contacto** (tel. o altro recapito) \_\_\_\_\_

**proviene de la escuela** (Proviene dalla scuola) \_\_\_\_\_

**ha recibido todas la vacunas obligatorias** /(È stato sottoposto/a alla vaccinazioni obbligatorie)

**SI**

**NO**

(si responde sí, incluya la libreta de vacunación/(se si, allegare il libretto di vaccinazione)

**la familia con quien vive está compuesta de:**/(che la propria famiglia convivente è composta da:

<b>Nombre y apellido</b> (cognome e nome)	<b>Lugar y fecha de nacimiento</b> (Luogo e data di nascita)	<b>Grado de parentazgo</b> (Legami di parentela)

**Fecha** (data) \_\_\_\_\_

**Firma** \_\_\_\_\_

**Firma de autocertificación: debe efectuarse en el momento de entrega del formulario.**  
N.B.(Firma di autocertificazione da sottoscrivere al momento della presenza della domanda)

El/la abajofirmante autoriza el uso de los datos del registro civil según lo prescribe la ley 31.12.96 n.675

**Il sottoscritto autorizza l'utilizzo dei dati anagrafici secondo quanto previsto dalla legge 31.12.96 n.675**

**Fecha** \_\_\_\_\_

**Firma** \_\_\_\_\_



## RELIGION CATOLICA

## RELIGIONE CATTOLICA

**Formulario suplementario para la selección de los alumnos que no participen en la enseñanza de la religión católica:200\_/200\_**

Modulo integrativo per le scelte degli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica.

**ALUMNO/A** \_\_\_\_\_

Alunno **nombre y apellido** (nome, cognome)

**Considerando que el Estado Italiano garantiza la enseñanza de la religión católica en la escuela a todos los niveles conforme con el acuerdo que modifica el Concordato Lateranense (art. 9.2), el presente formulario constituye una petición de la autoridad escolar con la intención de que se ejercite el derecho del alumno/a a frecuentar o no las clases de religión católica. Dicha selección, hecha al momento de la inscripción, es válida por todo el año académico. El alumno/a**

(Premesso che lo Stato Italiano assicura l'insegnamento della religione cattolica nelle scuole di ogni ordine e grado in conformità all'accordo che apporta modifiche al Concordato Lateranense (art.9.2) il presente modulo costituisce richiesta dell'autorità scolastica in ordine all'esercizio del diritto di scegliere se avvalersi o non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica. La scelta operata all'atto dell'iscrizione ha effetto per l'intero anno scolastico cui si riferisce.

**ث** **opta por participar en la enseñanza de la religión católica**

scelta di avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

**ث** **opta por no participar en la enseñanza de la religión católica**

scelta di non avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

**la opción se efectúa marcando el cuadro que precede la opción preferida.**

la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

**Firma** \_\_\_\_\_

**LOS ALUMNOS QUE DECIDAN NO PARTICIPAR EN LAS CLASES DE RELIGION CATOLICA PUEDEN ESCOGER UNA DE LAS SIGUIENTES ACTIVIDADES ALTERNATIVAS:**

Gli alunni che non si avvalgano dell'insegnamento della religione cattolica possono scegliere una fra le seguenti possibilità:

**Actividad didáctica y formativa**

Attività didattiche e formative

**Actividad de estudio y/o investigación bajo la guía del personal docente**

Attività di studio e/o ricerca individuale con assistenza di personale docente

**Actividad de estudio y/o investigación sin la guía del personal docente**

Attività di studio e/o ricerca individuale senza assistenza di personale docente

**Salida de la escuela**

Uscita dalla scuola

**Nota. Marque la actividad que le interese.**

Nota:la scelta si esercita contrassegnando la voce che interessa

**Fecha/data** \_\_\_\_\_

**Firma del padre o la madre** \_\_\_\_\_

## INFORMACION SOBRE EL ALUMNO

### INFORMAZIONI SULL'ALUNNO

**Alumno:** \_\_\_\_\_

Alunno \_\_\_\_\_ **(nombre y apellido)** (nome e cognome)

**Masc.**  
Maschio

**Fem.**  
Femmina

Nato il \_\_\_\_\_ **Nacido el** \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
**día** **mes** **año**  
giorno mese anno

**En** \_\_\_\_\_

A \_\_\_\_\_ **lugar de nacimiento (pueblo/ciudad/estado)**

luogo di nascita (villagio/città/stato)

**Nacionalidad** \_\_\_\_\_

Nazionalità

**Ciudadanía** \_\_\_\_\_

Cittadinanza

**Dirección en Italia** \_\_\_\_\_

Indirizzo in Italia

**Fecha de llegada a Italia** \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
Data dell'arrivo in Italia \_\_\_\_\_ **día** **mes** **año**  
giorno mese anno

**Escuela de la que proviene** \_\_\_\_\_

Scuola di provenienza

**Ha frecuentado la escuela materna** **SI** **NO**

Ha frequentato la scuola materna

**Por cuántos años** \_\_\_\_\_

Per numero di anni

**En qué país** \_\_\_\_\_

Nel paese

**Ha frecuentado la escuela primaria** **SI** **NO**

Ha frequentato la scuola elementare

**Por cuántos años** \_\_\_\_\_

Per numero di anni

**En qué país** \_\_\_\_\_

Nel paese

**Ha frecuentado la escuela media** **SI** **NO**

Ha frequentato la scuola media

**Por cuántos años** \_\_\_\_\_

Per numero di anni

**En qué país** \_\_\_\_\_

Nel paese

**Su conocimiento del italiano**

Conoscenza della lingua italiana

**bueno**

Buona

Nulla

**bastante bueno**

Abbastanza buona

**poco**

Poca

**nada**

**Otras lenguas que Ud. conoce** \_\_\_\_\_

Conoscenza di altre lingue

**Escuelas o cursos a los que ha asistido** \_\_\_\_\_

Scuole o corsi frequentati

**Lengua materna** \_\_\_\_\_

Lingua d'origine

**Conocimiento del italiano de sus hermanos/as**

Conoscenza della lingua italiana di fratelli e sorelle

**bueno**

Buona

**bastante bueno**

Abbastanza buona

**poco**

Poca

**nada**

Nulla

**Otras lenguas conocidas por sus hermanos/as** \_\_\_\_\_

Lingue conosciute da fratelli/sorelle

**Si nadie en la familia habla el italiano, indique el nombre de un pariente, amigo o vecino que pueda ayudarlo a comunicarse en italiano.**

Se nessuno della famiglia parla italiano indicare il nome di un parente, amico, o vicino che può aiutare nella comunicazione. \_\_\_\_\_

---

# INFORMACION SOBRE LOS PADRES

## INFORMAZIONI SUI GENITORI

**Padre** \_\_\_\_\_  
Il padre **nombre y apellido** (nome e cognome)

**Nacido el** \_\_\_\_\_ **en** \_\_\_\_\_  
Nato il **fecha de nacimiento** (data di nascita) a **lugar donde nació**  
(luogo di nascita)

**Dirección en Italia** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Teléfono** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**Profesión** \_\_\_\_\_  
Professione

**Dirección del trabajo** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Teléfono en el trabajo** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**Estudios del padre** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

**Conocimiento del italiano:**  
Conoscenza della lingua italiana

<b>Bueno</b>	<b>Suficiente</b>	<b>Poco</b>	
<b>Ninguno</b>			
Buona	Abbastanza buona	Poca	Nulla

**Otros idiomas conocidos por el padre** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

=====

**Madre** \_\_\_\_\_  
La madre **nombre y apellido** (nome e cognome)

**Nacida el** \_\_\_\_\_ **in** \_\_\_\_\_  
Nata il **fecha de nacimiento** (data di nascita) a **lugar de nacimiento** (luogo di nascita)

**Dirección en Italia** \_\_\_\_\_  
Indirizzo in Italia

**Teléfono** \_\_\_\_\_  
Recapito telefonico

**Profesión** \_\_\_\_\_  
Professione

**Dirección en el trabajo** \_\_\_\_\_  
Indirizzo lavoro

**Teléfono en el trabajo** \_\_\_\_\_  
Telefono di lavoro

**Estudios realizados** \_\_\_\_\_  
Scuole frequentate

**Conocimiento del italiano:**  
conoscenza della lingua italiana

**Bueno**  
Buona

**Suficiente**  
Abbastanza buona

**Poco**  
Poca

**Ninguno**  
Nulla

**Otras lenguas que conoce la madre** \_\_\_\_\_  
Conoscenza di altre lingue

# AUTORIZACION PARA SALIDAS

AUTORIZZAZIONE USCITE

**Entregar este formulario completo y firmado**

(consegnare compilato e firmato)

**Yo, el/la abajofirmante** \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ **(nombre/s y apellido/s)** nome cognome del genitore

**Padre/madre del alumno/a** \_\_\_\_\_  
padre/madre dell'alunno/a \_\_\_\_\_ **(nombre/s y apellido/s)** nome cognome dell'alunno/a

**de la clase** \_\_\_\_\_ **sección** \_\_\_\_\_  
della classe \_\_\_\_\_ sezione \_\_\_\_\_

**autorizo a mi hijo/a a participar durante todo el año académico 200\_\_-200\_\_ en las salidas que cada uno de sus maestros considere necesarias al desarrollo de su propia labor educativa.**

autorizzo mio/a figlio/a a partecipare per tutto l'anno scolastico 200\_-200\_ alle uscite che ciascun insegnante ritiene necessario effettuare per lo svolgimento della propria materia.

**Dichas salidas serán breves en duración y se limitarán al territorio comunal.**

Tale uscite saranno di breve durata e limitate all' ambito del territorio comunale.

**Fecha (Data)** \_\_\_\_\_

**Firma**

\_\_\_\_\_

**Anuncio para la familia**  
comunicazione per la famiglia

**VISITAS/SALIDAS ESCOLARES**  
**Solicitud de autorización**

**USCITE/GITE SCOLASTICHE**  
**richiesta di autorizzazione**

**A los padres de** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **nombre y apellido del estudiante** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Se les comunica que:**  
Si comunica che

**Para el día** \_\_\_\_\_  
Per il giorno

**Desde las** \_\_\_\_\_ **a las** \_\_\_\_\_  
dalle ore \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

**la escuela ha organizado una excursión/visita guiada**  
la scuola ha organizzato una gita / visita guidata

**a** \_\_\_\_\_  
**a** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**la dirección**  
la direzione

**Yo, abajofirmante, autorizo la participación de mi hijo/a**  
Il sottoscritto autorizza la partecipazione del bambino/a

**en la excursión/visita**  
alla gita/visita

**SI** (si)

**NO** (no)

\_\_\_\_\_  
**Firma del padre, la madre o del tutor**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

AUTORIZACION SALIDAS-EXCURSIONES

AUTORIZZAZIONE USCITE-ESCURSIONI

Yo, abajofirmante, \_\_\_\_\_  
Io sottoscritto \_\_\_\_\_ nombre/s y apellido/s (nome cognome)

**Padre/madre del alumno** \_\_\_\_\_  
**padre/madre dell'alunno/a** **(nombre del estudiante)**

**que asiste a la escuela materna** \_\_\_\_\_  
frequentante la scuola materna (nombre de la escuela)

**autorizo a mi hijo/a a participar en eventuales excursiones ambientales**  
autorizza il proprio figlio/a a partecipare ad eventuali escursioni ambientali

**durante el presente año académico (a pie o en autobus):giras, viajes educativos.**  
nel corrente anno scolastico (a piedi o con pulmino):gite, viaggi di istruzione.

**Fecha (data)** \_\_\_\_\_

**Firma del padre/madre**  
(firma del genitore)

---



**Anuncio para la familia**  
comunicazione per la famiglia

**Ausencias**

**ASSENZE**

**Año escolar** \_\_\_\_\_  
Anno scolastico

**Escuela** \_\_\_\_\_  
Scuola

**Se comunica que el alumno/a** \_\_\_\_\_  
Si comunica che l'alunno/a **nombre/s y apellido/s** (nome e cognome)

**clase** \_\_\_\_\_ **sección** \_\_\_\_\_  
classe \_\_\_\_\_ sezione

**se ha presentado en clase sin una excusa justificada por su ausencia**  
Si è presentato a scuola senza la giustificazione dell'assenza

**del día** \_\_\_\_\_  
del giorno

**Por lo tanto pedimos que se explique el motivo de la ausencia.**  
Pertanto si chiede di segnalare il motivo dell'assenza.

---

**La Dirección**  
LA DIREZIONE

**Comunicación para la familia**  
comunicazione per la famiglia

## **SOLICITUD DE CERTIFICADO MEDICO**

### **RICHIESTA CERTIFICATO MEDICO**

**Año escolar** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**Escuela** \_\_\_\_\_  
scuola

**A los padres del alumno/a** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **nombre/s y apellido/s del estudiante** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Clase** \_\_\_\_\_ **sección** \_\_\_\_\_  
Classe \_\_\_\_\_ Sezione \_\_\_\_\_

**Para la participación del niño/a en las actividades deportivas de la escuela, se requiere que se traiga a la escuela un certificado de buena salud que puede obtenerse solicitándolo al propio médico de familia o al pediatra.** Per la partecipazione del bambino/a alle attività sportive scolastiche, si chiede di consegnare a scuola il certificato di buona salute che può essere rilasciato dal proprio medico di famiglia.

\_\_\_\_\_  
**La dirección**  
la direzione

**Comunicación para la familia**  
comunicazione per la famiglia

**ASAMBLEA SINDICAL EN HORARIO ESCOLAR**

**ASSEMBLEA SINDACALE IN ORARIO DI LAVORO**

**ESCUELA** \_\_\_\_\_  
scuola

**AÑO ESCOLAR** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**FECHA** \_\_\_\_\_  
data

**A LOS PADRES DEL ALUMNO/A** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a                      nombre y apellido (nome e cognome dell'alunno/a)

**Clase y sección** \_\_\_\_\_  
Classe e sezione

**Se les comunica que el día** \_\_\_\_\_  
Si comunica che il giorno

**De las** \_\_\_\_\_ **a las** \_\_\_\_\_  
Dalle ore    alle ore

**El personal de la escuela estará ocupado en una asamblea sindical en horas de trabajo. Por esta causa, las clases iniciarán a las** \_\_\_\_\_

Il personale della scuola sarà impegnato in un'assemblea sindacale in orario di lavoro. Le lezioni inizieranno quindi alle ore

**Y terminarán a las** \_\_\_\_\_  
Termineranno quindi alle ore

\_\_\_\_\_  
LA DIRECCIÓN  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**FIRMA DE UNO DE LOS PADRES O DEL TUTOR**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**ANUNCIO PARA LA FAMILIA**  
comunicazione per la famiglia

**CONVOCACION**

**CONVOCAZIONE**

**AÑO ESCOLAR** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**ESCUELA** \_\_\_\_\_  
scuola

**DIRECCION DE LA ESCUELA** \_\_\_\_\_  
indirizzo della scuola

**A los padres del alumno/a** \_\_\_\_\_  
I genitori dell'alunno/a **nombre y apellido del alumno/a** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Clase** \_\_\_\_\_ **sección** \_\_\_\_\_  
Classe \_\_\_\_\_ Sezione \_\_\_\_\_

**Se les invita el día** \_\_\_\_\_  
Sono invitati per il giorno

**Para un coloquio con los maestros.**  
Per un colloquio con gli insegnanti.

**Para una reunión de clase.**  
Per la riunione di classe.

**Para la entrega de evaluaciones.**  
Consegna schede

\_\_\_\_\_  
**La Dirección**  
LA DIREZIONE

\_\_\_\_\_  
**Firma de uno de los padres o del tutor**  
( Firma di un genitore o di chi ne fa le veci )

**Comunicación para la familia**  
comunicazione per la famiglia

## **SUSPENSION DE LAS CLASES**

## **SOSPENSIONE DELLE LEZIONI**

**ESCUELA** \_\_\_\_\_  
scuola

**AÑO ESCOLAR**  
**YEAR** \_\_\_\_\_  
anno scolastico

**FECHA** \_\_\_\_\_  
data

**A los padres del estudiante** \_\_\_\_\_  
Ai genitori dell'alunno/a **nombre y apellido/s** (nome e cognome dell'alunno/a)

**Se le informa que las clases estarán suspendidas**  
Si comunica che le lezioni scolastiche sono sospese

**desde** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ **al** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
dal al

**A causa de**  
A causa di

**Festividades**

Festività

**Huelga**

Sciopero

**Elecciones políticas**

Elezioni politiche

**Otro**

Altro

\_\_\_\_\_  
**LA DIRECCION**  
**LA DIREZIONE**

\_\_\_\_\_  
**Firma de uno de los padres o tutor**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci per presa visione)

**LA FAMILIA LE COMUNICA A LA ESCUELA**  
La famiglia comunica alla scuola

**JUSTIFICACION EN CASO DE TARDANZAS**  
Giustificazione Ritardo

**Fecha** (data) \_\_\_\_\_

**Le ruego excuse a mi hijo/a** \_\_\_\_\_  
(Prego di voler giustificare mia/o figlia/o)      nombre y apellido (nome e cognome)

**el/la que entrará a la escuela a las** \_\_\_\_\_ **en lugar de a las** \_\_\_\_\_  
(Che entrerà a scuola alle ore)      (anzichè alle)

**Dicha tardanza se debe a:**  
(Il ritardo è dovuto a)

- razones familiares** (motivi familiari)
- razones de salud** (motivi di salute)

\_\_\_\_\_  
**Firma de uno de los padres o del tutor/a**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

**LA FAMILIA COMUNICA A LA ESCUELA**  
la famiglia comunica alla scuola

**SOLICITUD DE COLOQUIO**

**RICHIESTA DI COLLOQUIO**

**Fecha/Data** \_\_\_\_\_

**El/la padre/madre del estudiante** \_\_\_\_\_  
Il genitore dell'alunno/a **nombre y apellidos del alumno/a** (nome e cognome del bambino)

**Clase** \_\_\_\_\_  
Classe

**Desea conversar con el maestro/a** \_\_\_\_\_  
Desidera avere un colloquio con l'insegnante

**El día** \_\_\_\_\_ **a las** \_\_\_\_\_  
il giorno \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Firma del padre, la madre o del tutor**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)

=====

**El instructor está disponible para conversar**  
L'insegnante è disponibile per un colloquio

**El día** \_\_\_\_\_ **a las** \_\_\_\_\_  
il giorno \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Firma del maestro/a**  
Firma dell'insegnante

**LA FAMILIA LE COMUNICA A LA ESCUELA**

la famiglia comunica alla scuola

**ADVERTENCIA ANTICIPADA DE AUSENCIA**

AVVERTIMENTO ANTICIPATO DI ASSENZA

**FECHA** \_\_\_\_\_

data

Se comunica que **el/la estudiante** \_\_\_\_\_

Si comunica che l'alunno/a **nombre y apellido** (nome cognome)

**Deberá ausentarse de la escuela**

Dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_

Dovrà assentarsi dalla scuola

**Del** \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ **al** \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

**Por motivos de salud**

(per motivi di salute)

**Por motivos familiares**

(per motivi famigliari )

---

**Firma de uno de los padres o tutor**

(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)



**LA FAMILIA COMUNICA A LA ESCUELA**  
la famiglia comunica alla scuola

**SALIDA ANTICIPADA**

**USCITA ANTICIPATA**

**FECHA/DATA** \_\_\_\_\_

**Se solicita la salida anticipada del alumno/a**  
Si chiede l'uscita anticipata da scuola dell'alunno

\_\_\_\_\_  
**nombre/s y apellido/s del alumno/a** (nome cognome del bambino)

**Por:**

**Motivos de salud**

Motivi di salute

**Motivos familiares**

Motivi famigliari

**El niño/a está autorizado a salir en compañía de**  
Il bambino è autorizzato ad uscire con l'affido di

\_\_\_\_\_  
**nombre y apellido del acompañante**  
nome cognome dell'accompagnatore

\_\_\_\_\_  
**Firma de uno de los padres o del tutor**  
(Firma di un genitore o di chi ne fa le veci)